



RITE DE LA
CONSÉCRATION DES AUTELS
ET DU BAPTISTÈRE



طقس تكريس المذابح
والمعمودية

SELON LE RITE DE L'ÉGLISE
COPTES ORTHODOXES



Rite de la consécration des autels et du baptistère

Selon le rite de l'Eglise Copte Orthodoxe

1^{ère} édition - Septembre 2019

Bien que cette traduction ait été effectuée avec le soin qui se doit, nous devons préciser qu'elle n'est pas définitive. Cette impression a été faite pour les besoins de la prière en langue française.

© Patriarcat Copte Orthodoxe d'Alexandrie
Diocèse de Paris et du Nord de la France



*« Que tes yeux soient ouverts nuit et jour sur cette Maison, sur ce lieu dont tu
as dit : C'est là qu'habitera mon Nom. »
(1 Rois 8 :29)*



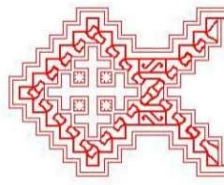
*Sa Sainteté le Pape Tawadros II,
118^{ème} Pape d'Alexandrie,
et Patriarche de la prédication de Saint Marc.*



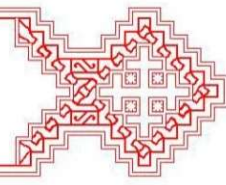
*Son éminence Anba Marc,
Evêque de Paris et du Nord de la France*

نيافة الحبر الجليل الأنبا مارك
أسقف باريس وشمال فرنسا

SOMMAIRE



1^{ère} prière de l'encens البخور الأول



L'évêque se tient devant la table de l'autel, les prêtres l'entourent et il commence la prière en disant :

يقف الأسقف أمام مائدة المذبح، يقف الكهنة حوله، ثم يبدأ الصلاة.

Πιεπισκοπος

L'évêque

الأسقف

Εὐχέησον ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ
Πατήρ ὁ παντοκράτωρ :
Πανὰσιὰ τριάς ἐλθέησον ἡμᾶς :
Ποτ Φῆ ἡτε νίζου ὡπι
νευαν : Χε ὡμον ἡταν
ἡνοῖβοῦθος δέν νενῶλιψίς νευ
νενῶοχῶεχ ἐβηλ ἐροκ

Aie pitié de nous ô Dieu
le Père Tout-Puissant ô
Trinité toute Sainte, ait
pitié de nous Ô Seigneur
Dieu des puissances, sois
avec nous car nous
n'avons d'autre secours
que Toi dans nos
difficultés et nos
angoisses.

إرحمنا يا الله الآب
ضابط الكل. أيها
الثالوث القدوس
إرحمنا. أيها الرب إله
القوات كن معنا. لأنه
ليس لنا معين في
شدائدنا وضيقاتنا
سواك

Prière du Notre Père

الصلاة الربانية

Ἀρίτεν ἡμῖν ψα ἡχος δέν
οὔρεπῶμοτ :

Rends-nous dignes de
dire en action de grâce :

إجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر:

Χε Πενιωτ ετδέν νιφνοῖ :
μαρεϋτοῖβο ἡχε πεκραν :
Μαρεσί ἡχε τεκμετοῖρο :
Πετερνακ μαρεϋῶπι ὡφρητ
δέν τφε νευ ριζεν πικασι :
Πενωικ ἡτε ραστ μνιϋ ναν
ὡφοοῖ : οῖορ χα νηέτερον ναν
ἐβोल ὡφρητ ρων ἡτενχω
ἐβोल ἡνηέτε οῖον ἡταν ερωοῖ
: οῖορ ὡπερεντεν ἐδοῖν
ἐπιρασμος : Ἀλλα νανμεν
ἐβολῶα πιπετῶοῖ :

Notre Père, qui es aux
cieux, que Ton Nom soit
sanctifié, que Ton règne
vienne, que Ta volonté
soit faite sur la terre
comme au ciel. Donne-
nous aujourd'hui notre
pain de ce jour.
Pardonne-nous nos
offenses comme nous
pardonnons aussi à ceux
qui nous ont offensés. Et
ne nous soumet pas à la
tentation Mais délivre-
nous du mal.

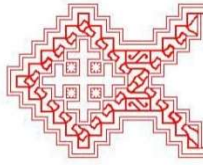
أبانا الذي في
السموات ليتقدس
إسمك. ليأت ملكوتك.
لتكن مشيئتك كما
في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا
الذي للغد أعطنا اليوم
وإغفر لنا ذنوبنا كما
نغفر نحن أيضاً
للمذنبين إلينا ولا
تدخلنا في تجربة لكن
نجنا من الشرير



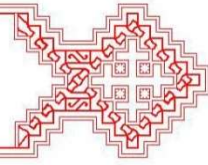
ΒΕΝ ΠΧΣ ΙΗΣ ΠΕΝΒΟΙΣ :

Par le Christ Jésus Notre Seigneur.

بالمسيح يسوع ربنا



Prière d'action de grâce صلاة الشكر



ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

L'évêque

الأسقف

ΨΑΗΛ

Prions

صل

ΠΙΔΙΑΚΩΝ

Le diacre

الشماس

ἘΠΙ ΠΡΟΣΕΥΧῆΝ ἸΣΤΑΘΗΤΕ

Pour la prière levons-nous

للصلاة قفوا

ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

L'évêque

الأسقف

ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ

La Paix soit avec vous

السلام لجميعكم

ΠΙΛΑΟΣ

L'assemblée

الشعب

ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ

Et avec votre esprit.

ولروحك أيضا

ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

L'évêque

الأسقف

ΜΑΡΕΝΨΕΠΕΒΟΤ ἸΝΤΟΤϚ
ΜΠΙΡΕϚΕΡΠΕΘΑΝΕϚ ΟΥΟϚ
ἸΝΝΑΗΤ : ΦΝΟΥϚ ΦΙΩΤ
ΜΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟϚ ΠΕΝΝΟΥϚ
ΟΥΟϚ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥϚ
ΠΙΧΡΗΣΤΟΣ.

Rendons grâce à Dieu bienfaiteur et miséricordieux, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ

فلنشكر صانع
الخيرات، الرحوم الله أبا
ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح

Χε αϚερσκεπαζιν ἔχων :
αϚερβοῆῖν ἔρον αϚἀρεϚ
ἔρον : αϚψοπτεν ἔροϚ :
αϚτᾶσο ἔρον : αϚττοτεν
αϚεντεν ψα ἔϚρη ἔται οὔνοϚ
θαί.

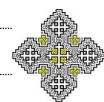
car Il nous a protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.

لأنه سترنا وأعاننا
وحفظنا وقبلنا إليه
وأشفق علينا وعضدنا
وأتي بنا إلى هذه
الساعة

ΠΘΟΥ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ ΕΡΟΥ

Supplions-Le encore de

هو أيضا فلنسأله أن



ζωπως ἡμεῖς ἀρεῶς ἔσονται
 παῖς ἐξουῖας θεοῦ φαι νεμ νι
 ἐξουῖας τηροῦν ἡμεῖς πενωμεθ δὲν
 εἰρημνὴ νίβεν ἡμεῖς Πιπαν-
 τοκρατωρ Πβοικς Πεννοῦτ.

Πιδιακων

Προσευχασθε

Πιλαος

Κυριε ἐλεησον

Πιεπισκοπος

Φημε Πβοικς Φνοῦτ
 πιπαντοκρατωρ : Φιωτ
 ἡμεῖς Πενβοικς οὐοὺς Πεννοῦτ
 οὐοὺς Πενσωρ Ἰησὺς Χρῖς

Τενωεπεζωμοτ ἡμεῖς κατὰ
 ζωὴν νίβεν νεμ εὐθε ζωὴν
 νίβεν νεμ δὲν ζωὴν νίβεν

Χε ἀκερσκεπαζιν ἔχων :
 ἀκερβονῆσιν ἔσονται : ἀκαρεῶς
 ἔσονται : ἀκωοπτεν ἔροκ :
 ἀκτᾶσο ἔσονται : ἀκττοτεν :
 ἀκεντεν ὧς εἰρημνὴ ἐταῖ οὐνοῦ
 θαῖ.

Πιδιακων

Τωβζ εἰμὴ ἡμεῖς Φνοῦτ ναι
 ναν ἡμεῖς πενωμεθ δαρον
 ἡμεῖς πενωμεθ ἔσονται :
 ἡμεῖς περβονῆσιν ἔσονται :
 ἡμεῖς περβονῆσιν ἔσονται :
 ἡμεῖς περβονῆσιν ἔσονται :
 ἡμεῖς περβονῆσιν ἔσονται :
 ἡμεῖς περβονῆσιν ἔσονται :

nous garder en ce saint
 jour et tous les jours de
 notre vie en toute paix ;
 Lui qui est Tout-Puissant,
 le Seigneur notre Dieu.

Le diacre

Prions

L'assemblée

Pitié Seigneur

L'évêque

Ô Maître Seigneur, Dieu
 Tout-Puissant, Père de
 notre Seigneur, Dieu et
 Sauveur Jésus-Christ,

nous Te rendons grâce, de
 toute circonstance, pour
 toute circonstance et en
 toute circonstance,

car Tu nous as protégés,
 aidés, préservés, reçus
 avec bonté, traités avec
 miséricorde, fortifiés et fait
 parvenir jusqu'à cette
 heure.

Le diacre

Implorez pour que Dieu ait
 pitié de nous, qu'Il soit
 compatissant envers nous,
 nous écoute et nous aide,

qu'Il agrée les demandes et
 les supplications que ses
 saints Lui adressent
 continuellement en notre
 faveur,

يحفظنا في هذا اليوم
 المقدس وكل أيام
 حياتنا بكل سلام،
 الضابط الكل الرب الهنا

الشماس

صلوا

الشعب

يارب ارحم

الأسقف

أيها السيد الرب الاله
 ضابط الكل أبو ربنا
 والهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح

نشكرك على كل حال
 ومن أجل كل حال
 وفي كل حال

لأنك سترتنا وأعنتنا
 وحفظتنا وقبلتنا إليك
 وأشفقت علينا
 وعصدتنا وأتيت بنا إلى
 هذه الساعة

الشماس

أطلبوا لكي يرحمنا الله
 ويتراءف علينا ويسمعنا
 ويعيننا،

ويقبل سؤالات وطلبات
 قديسيه منهم بالصلاح
 عنا في كل حين،



Μτεϥᾶρεϑ ἐπὼνᾶ νεμ πταϑο
ἐρατϥ ὕπενιωτ ετταινοϣτ
ἡαρχιερεϣ παπα αββα
Ἰαωᾶδρος πιωαϑῆναϣ νεμ
πεϥκεῶφηρ ἡλιτοϣρος
πενιωτ ἡεπισκοπος αββα
Ἰαρκ νεμ νενιοϣ ἡεπισκοπος
νηετχη νεμαν

ἡτεϥχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Πίλαος

Κϣριε ἐλεησον

Πιεπισκοπος

Εῶβε φαι तेनϣρο οϣοϑ
τεντωβϑ ἡτεκμεταϑαθοϑ
πιμairωμι : μηιϑ ναν
εῶρενϣωκ ἐβολ ὕπαικε ἐϑοοϣ
ἐῶοϣαβ φαι : νεμ ηιἐϑοοϣ
τηροϣ ἡτε πενωᾶ : ῥεν
ειρηνη ηιβεν νεμ τεκϑοϣ

Φθοнос ηιβεν : πιραμωϑ
ηιβεν : ἐνεργια ηιβεν ἡτε
ἡσατανᾶς : ἡσοβηι ἡτε
εᾶηρωμι εϣωοϣ : νεμ
ἡτωνϣ ἐπῶωι ἡτε εᾶηϣαχι
νηετχηπ : νεμ ηηεῶτωᾶ
ἐβολ

Ἰλιτοϣ ἐβολεαρον ηεμ
ἐβολεα πεκλαοϑ τηρϣ ηεμ
ἐβολεα ται εκκλῆσιᾶ θαι ηεμ
ἐβολεα παμᾶ ἐῶοϣαβ ἡτακ
φαι

Πη δε εῶηᾶνεϣ νεμ
νηετερνοϣρι ϣαηηι ὕμωοϣ

Et qu'il préserve la vie de
notre père le patriarche le
pape anba Tawadros II, et
ses confrères dans le
ministère, et notre père
l'évêque anba Marc, et nos
pères les évêques ici
présents,

et qu'Il nous pardonne nos
péchés.

L'assemblée

Pitié Seigneur

L'évêque

Pour cela, nous implorons
Ta bonté, ô Ami du genre
humain, donne-nous
d'achever ce saint jour et
tous les jours de notre vie
en toute paix dans Ta
crainte.

Toute envie, toute
tentation, toute œuvre de
Satan, toute intrigue des
hommes méchants, toute
attaque des ennemis
visibles et invisibles :

Eloigne-les de nous et de
tout ton peuple et de cette
église et de ce lieu saint qui
est à Toi,

Comble-nous de tous les
biens et de tous les dons

وأن يحفظ لنا وعلينا
حياة وقيام أبينا المكرم
البابا الأنبا توادروس
الثاني وشريكه في
الخدمة الرسولية أبينا
الأسقف الأنبا مارك
وأبائنا لأساقفة الذين
معنا

ويغفر لنا خطايانا

الشعب

يارب ارحم

الأسقف

من أجل هذا نسأل
ونطلب من صلاحك يا
محب البشر، امنحنا
أن نكمل هذا اليوم
المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام مع
مخافتك

كل حسد وكل تجربة
وكل فعل الشيطان
ومؤامرة الناس الأشرار
وقيام الأعداء الخفيين
والظاهرين

انزعها عنا وعن سائر
شعبك وعن هذه
إلكنيسة وعن موضعك
المقدس هذا

أما الصالحات



ΝΑΝ :

convenables,

والنافعات، فارزقنا
إياها،

ζε ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΤ ὙΠΙΕΡΨΥΨΙ
ΝΑΝ : ΕΞΩΜΙ ΕΧΕΝ ΝΙΖΟΥ ΝΕΜ
ΝΙΘΪΛΗ : ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΤΧΟΜ ΤΗΡC
ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

car c'est Toi qui nous as
donné le pouvoir de fouler
aux pieds les serpents, les
scorpions et toute la
puissance de l'ennemi.

لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس
على الحيات والعقارب
وعلى كل قوة العدو



ΝῶΩΙΝΙ ΜΑΡΕΝΟΤΩΨΤ:
ΝΤΤΡΙΑC ΕΘΥ: ΕΤΕ ΦΙΩΤ
ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΥ.

Venez, prosternons-nous
devant la Sainte Trinité :
Père, Fils et Saint Esprit.

تعالوا فلنسجد للثالوث
القدوس الذي هو الأب
والابن والروح القدس.

ΔΝΟΝ ΔΑ ΝΙΛΑΟC:
ΝΧΡΙCΤΙΑΝΟC: ΦΑΙ ΣΑΡ ΠΕ
ΠΕΝΝΟΥΤ: ΝΑΛΗΘΙΝΟC.

Nous les peuples chrétiens,
car Il est notre vrai Dieu

نحن الشعوب المسيحيين
لأن هذا هو الهنا الحقيقي.

ΟΥΟΝ ΟΥΖΕΛΠΙC ΝΤΑΝ: ΔΕΝ
ΘΗΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΕΡΕ ΦΤ
ΝΑΙ ΝΑΝ: ΖΙΤΕΝ ΝΕCΠΡΕCΒΙΑ.

Nous espérons en sainte
Marie, que Dieu nous
prenne en miséricorde par
son intercession.

لنا رجاء في القديسة مريم.
الله يرحمنا بشفاعاتها.

ΟΥΟΝ ΟΥΜΕΤCΕΜΝΟC: ΝΕΡΗΙ
ΔΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ
ΠΙΨΛΗΛ: ΝΤΕ ΤΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ
ΤΠΑΡΘΕΝΟC.

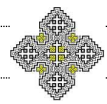
Tout calme sur terre est dû
à la prière de la sainte
vierge Marie.

كل هدوء في العالم من
قبل صلاة القديسة مريم
العذراء.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ:
ΤΒΡΟΜΠΙ ΕΘΝΕCΩC:
ΘΗΕΤΑCΜΙCΙ ΝΑΝ: ὙΦΤ
ΠΙΛΟCΟC.

Salut à toi Marie, la belle
colombe. Celle qui a
enfanté pour nous Dieu le
Verbe.

السلام لك يا مريم،
الحمامة الحسنة، التي
ولدت لنا، الله الكلمة.



Χερε νε Παρια: δεν ουχερε εχουαβ: χερε νε Παρια: θαυτ υφηεθουαβ.	Salut à toi Marie, un saint salut. Salut à toi Marie, la mère du Saint.	السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القدوس.
Χερε Μιχαηλ: πινιωτ η̣αρχη̣να̣ς̣τελος: χερε Σαβριηλ: πικωτπ η̣πι̣ερ̣αι̣ω̣εν̣νο̣υ̣τι	Salut à Michel le grand archange, salut à Gabriel l'annonciateur élu.	السلام لميخائيل رئيس الملائكة العظيم السلام لغبريال المبشر.
Χερε Ραφαηλ η̣πο̣ν̣ο̣υ̣ η̣ν̣η̣τ: χερε Σουριηλ φα πικαλπιστης	Salut à Raphaël qui réjouit les cœurs, salut à Souriel le trompettiste	السلام لرافائيل مفرح القلوب السلام لسوريل المبوق
Χερε Μιχερονβιμ: χερε Μισεραφιμ: χερε νιτασμα τηρον: η̣πο̣τ̣ραν̣ιον.	Salut aux chérubins, salut aux séraphins, salut à tous les grades célestes.	السلام للشاروبيم السلام للسارافيم السلام لجميع الطغمت السمائية.
Χερε Ιωαννης: πινιωτ η̣π̣ρο̣δρο̣μος: χερε πιο̣τη̣β: η̣σε̣ς̣τε̣νης η̣ε̣μ̣μ̣αν̣ο̣νη̣λ.	Salut à Jean le grand précurseur, salut au prêtre, parent d'Emmanuel.	السلام ليوحنا السابق العظيم. السلام للكاهن نسيب عمانوئيل.
Χερε ναος η̣ιο̣τ: η̣α̣πο̣στο̣λος: χερε νιμα̣θη̣της: η̣τε̣ πε̣νος̣ Ι̣η̣ς̣ Χ̣ρ̣ι̣ς̣.	Salut à mes seigneurs les pères apôtres, salut aux disciples de notre Seigneur Jésus-Christ.	السلام لسادتي الآباء الرسل. السلام لتلاميذ ربنا يسوع المسيح.
Χερε νακ ω̣ πιαρτηρος: χερε πιε̣να̣ς̣τε̣λι̣ς̣της: χερε πια̣πο̣στο̣λος: α̣β̣βα̣ Μ̣αρ̣κος πιο̣ε̣ω̣ρι̣μος.	Salut à toi, martyr, salut à l'évangéliste, salut à l'apôtre, Marc le contemplateur de Dieu.	السلام لك أيها الشهيد السلام للانجيلي السلام للمرسول مرقس ناظر الإله.
Χερε Стефанос: πιω̣ο̣ρ̣π η̣μ̣αρ̣τη̣ρος: χερε πια̣ρχ̣η̣ν̣δια̣κων: ο̣νο̣ς τε̣μα̣ρω̣ο̣ν̣τ.	Salut à Etienne, le premier martyr, salut à l'archidiacre béni.	السلام لاستفانوس الشهيد الاول، السلام لرئيس الشمامسة المبارك.
Χερε νακ ω̣ πιαρτηρος: χερε πιω̣ι̣χ η̣τε̣ν̣η̣ε̣ος: χερε πια̣θ̣λο̣φο̣ρος: πα̣ος̣ πο̣τρο̣ Σε̣ω̣ρ̣σι̣ος.	Salut à toi ô martyr, salut au héros courageux, salut au persévérant, mon seigneur le roi Georges.	السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل السلام للابس الجهاد. سيدي الملك جورجيوس.



Τεντσο ἐροκ ὡ Γιὸς Θεός:
ἐὐρεκαρεζ ἐπὼνδ
ὑπενπατριάρχης: παπα
αββα Ἰαωαδρος
πὰρχηερεϋς: ματαχρος
εἰχεν πεϋθρονος.

Nous t'implorons, ô Fils de
Dieu, de conserver la vie
de notre patriarche, le
grand prêtre anba
Tawadros ; maintiens-le
sur son trône.

نسألك يا ابن الله أن تحفظ
حياة بطيركنا البابا أنبا
تواضروس رئيس الكهنة ثبته
علي كرسیه.

Μευ πεϋκεϋφρη
ἡλιτοϋρτος: πενωτ εϋτ
ἡδικεος: αββα Μαρκ
πιεπισκοπος : ματαχρος
εἰχεν πεϋθρονος.

Et son confrère dans le
ministère notre père le
juste anba Marc l'évêque ;
maintiens-le sur son siège.

وشريكه في الخدمة ابانا
القديس البار أنبا مارك
الاسقف ثبته علي كرسیه.

Μευ πεϋκεϋφρη
ἡλιτοϋρτος: πενωτ εϋτ
ἡδικεος: νεπισκοπος :
ματαχρος εἰχεν
πεϋθρονος.

Et ses confrères dans le
ministère nos pères les
justes, les évêques ici
présents ; maintiens-les sur
leur siège.

وشراكه في الخدمة وأبائنا
الأساقفة الذين معنا ثبتهم
علي كرسیهم.

Ειτεν ηἱπρεσβιά: ἡτε
τῆεὸτοκος εϋτ Μαρια: Ποσ
ἀριθμοτ ναν: ὑπιχω ἐβολ
ἡτε πεννοβι.

Par les intercessions de
Sainte Marie, Mère de
Dieu, Seigneur accorde
nous la rémission de nos
péchés.

بشفاعات والدة الإله
القديسة مريم يارب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

Εορενωσ ἐροκ: νευ
Πεκιωτ ἡαταθος: νευ
πιΠνευμα εϋτ: χε ακι
ακωτ ὑμον ναι ναν.

Afin que nous Te louions
avec Ton Père très bon et le
Saint Esprit, car Tu es venu
et Tu nous as sauvés.

لكي نسبحك مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك
أتيت وخلصتنا أرحمنا.



Il élève l'encens puis récite les psaumes 22 et 23.

ثم يرفع البخور ويتلو المزمور ٢٢ و٢٣.

❖ Psaume 22

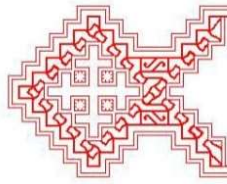
L'Eternel est mon berger, je ne manquerai de rien. Il me fait reposer dans de verts pâturages ; Il me dirige près des eaux paisibles. Il restaure mon âme ; Il me conduit dans les sentiers de la justice, à cause de Son nom. Quand je marche dans la vallée de l'ombre de la mort, je ne crains aucun mal, car Tu es avec moi ; Ta houlette et Ton bâton me rassurent. Tu dresses devant moi une table, en face de mes adversaires ; Tu oins d'huile ma tête, et ma coupe déborde. Oui, le bonheur et la grâce m'accompagneront tous les jours de ma vie, et j'habiterai dans la maison de l'Eternel jusqu'à la fin de mes jours. Alléluia.

الرب يرعاني فلا يعوزني شيء. في مراعى خضر يسكنني، إلى ماء الراحة يوردني. يرد نفسي. يهديني إلى سبيل البر من أجل اسمه. إن سلكت في وسط ظلال الموت فلا أخاف شراً، لأنك أنت معي. عصاك وعكازك هما يعزيانني. هيأت قدامى مائدة تجاه مضايقي. مسح بالزيت رأسي، وكأسك روتني بقوة. ورحمتك تدركني جميع أيام حياتي، ومسكني في بيت الرب إلى مدى الأيام. هليلويا.

❖ Psaume 23

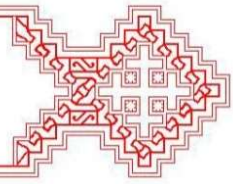
A l'Eternel la terre et ce qu'elle renferme, le monde et ceux qui l'habitent, car Il l'a fondée sur les mers, et affermie sur les fleuves. Qui pourra monter à la montagne de l'Eternel ? Qui s'élèvera jusqu'à Son lieu saint ? Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur ; celui qui ne livre pas son âme au mensonge, et qui ne jure pas pour tromper. Il obtiendra la bénédiction de l'Eternel, la miséricorde du Dieu de son salut. Voilà le partage de la génération qui L'invoque, de ceux qui cherchent Ta face, de Jacob ! Portes, élevez vos linteaux ; élevez-vous, portes éternelles ! Que le Roi de gloire fasse Son entrée ! Qui est ce Roi de gloire ? L'Eternel fort et puissant, l'Eternel puissant dans les combats. Portes, élevez vos linteaux ; élevez-les, portes éternelles ! Que le Roi de gloire fasse son entrée ! Qui donc est ce Roi de gloire ? L'Eternel des armées ; voilà le Roi de gloire ! Alléluia.

للرب الأرض وملؤها، المسكونة وجميع الساكنين فيها. هو على البحار أسسها، وعلى الأنهار هيأها. من يصعد إلى جبل الرب، أو من يقوم في موضع قدسه؟ الطاهر اليدين، النقي القلب. الذي لم يحمل نفسه إلى الباطل ولم يحلف بالغش. هذا ينال بركة من الرب، ورحمة من الله مخلصه، هذا هو جيل الذين يطلبون الرب ويبتغون وجه إله يعقوب. ارفعوا أيها الرؤساء أبواكم، وارتفعي أيتها الأبواب الدهرية، فيدخل ملك المجد. من هو هذا ملك المجد؟ الرب العزيز القدير، الرب القوي في الحروب. ارفعوا أيها الرؤساء أبواكم، وارتفعي أيتها الأبواب الدهرية، فيدخل ملك المجد. من هو هذا ملك المجد؟ رب القوات، هذا هو ملك المجد. هليلويا.



2^{ème} Prière de l'encens

البخور الثاني



L'évêque élève l'encens. Il fait le signe de la croix sur l'autel avec le pouce sans utiliser le saint Chrême, puis récite les psaumes 25, 26, 83 et 92.

يرفع الأسقف البخور ثانية ويصلب بأصبعه الكبير على المذبح بغير ميرون ثم يتلو مزمور ٢٥، ٢٦، ٨٣، ٩٢.

❖ Psaume 25

Rends-moi justice, Eternel, car je marche dans l'intégrité ; je me confie en l'Eternel, je ne chancelle pas. Sonde-moi, Eternel ; éprouve-moi ; fais passer au creuset mes reins et mon cœur ; car Ta grâce est devant mes yeux, et je marche dans Ta vérité. Je ne m'assieds pas avec les hommes faux ; je ne vais pas avec les gens dissimulés ; je hais l'assemblée de ceux qui font le mal ; je ne m'assieds pas avec les méchants. Je lave mes mains dans l'innocence, et je vais autour de Ton autel, ô Eternel, pour éclater en actions de grâces, et raconter toutes Tes merveilles. Eternel ! j'aime le séjour de Ta maison, le lieu où Ta gloire habite. N'enlève pas mon âme avec les pécheurs, ma vie avec les hommes de sang, dont les mains sont criminelles et la droite pleine de présents ! Moi, je marche dans l'intégrité ; délivre-moi et aie pitié de moi ! Mon pied est ferme dans la droiture : je bénirai l'Eternel dans les assemblées. Alléluia.

احكم لي يا رب فإنني بدعتي سلكت، وعلى الرب توكلت فلا أضعف. اختبرني يا رب وجربني، نقّ قلبي وكليتي. لأن رحمتك أمام عيني، وقد ارتضيت بحقك. لم أجلس مع محفل باطل، ومع مخالف الناموس لم أدخل. أبغضت مجمع الأشرار، ومع المنافقين لم أجلس. أغسل يدي بالنقاوة، وأطوف بمذبحك يا رب. لأسمع صوت تسييحك، وأنطق بجميع عجائبك. يا رب أحببت جمال بيتك، وموضع مسكن مجدك. فلا تهلك مع المنافقين نفسي، ولا مع رجال الدماء حياتي. الذين في أيديهم الإثم، ويمينهم امتلأت رشوة. أما أنا فبدعتي سلكت. أنقذني وارحمني لأن رجلي وقفت في الاستقامة. في الجماعات أباركك يا رب. هليلويا.



❖ Psaume 26

L'Eternel est ma lumière et mon salut, de qui aurais-je crainte ? L'Eternel est le soutien de ma vie, de qui aurais-je peur ? Quand les méchants s'avancent contre moi pour dévorer ma chair, ce sont mes persécuteurs et mes ennemis qui chancellent et tombent. Si une armée se campait contre moi, mon coeur n'aurait aucune crainte ; si une guerre s'élevait contre moi, je serais malgré cela plein de confiance. Je demande à l'Eternel une chose que je désire ardemment : je voudrais habiter toute ma vie dans la maison de l'Eternel pour contempler la magnificence de l'Eternel et pour admirer Son temple. Car il me protégera dans Son tabernacle au jour du malheur ; Il me cachera sous l'abri de Sa tente ; Il m'élèvera sur un rocher. Et déjà ma tête s'élève sur mes ennemis qui m'entourent ; j'offrirai des sacrifices dans Sa tente, au son de la trompette ; je chanterai, je célébrerai l'Eternel.

الرب نوري و خلاصي ممن أخاف؟!
الرب حصن حياتي ممن أجزع؟!
عندما يقترب الأشرار مني ليأكلوا
لحمي، مضايقي وأعدائي عثروا
وسقطوا. إن يحاربني جيش فلن
يخاف قلبي. وإن قام على قتال
ففي هذا أنا أطمئن. واحدة سألت
من الرب وإياها ألتمس. أن أسكن
في بيت الرب كل أيام حياتي. لكي
أنظر نعيم الرب، وأتفرس في هيكله
المقدس. لأنه أخفاني في خيمته.
في يوم شدتي، سترني بستر
مظلته. وعلى صخرة رفعني. والآن
هوذا قد رفع رأسي على أعدائي.
طفت وذبحت في مظلته ذبيحة
التهليل، أسبح وأرتل للرب.

Eternel, écoute ma voix, je T'invoque ; aie pitié de moi et exauce-moi. Mon coeur dit de Ta part : « Cherchez ma face ». Je cherche Ta face, ô Eternel. Ne me cache point Ta face. Ne repousse pas avec colère ton serviteur. Tu es mon secours, ne me laisse pas, ne m'abandonne pas, Dieu de mon salut car mon père et ma mère m'abandonnent, mais l'Eternel me recueillera. Eternel, enseigne-moi Ta voie, conduis-moi dans le sentier de la droiture à cause de mes ennemis. Ne me livre pas au bon plaisir de mes adversaires, car il s'élève contre moi de faux témoins et des gens qui ne respirent que la violence. Oh ! si je n'étais pas sûr de voir la bonté de l'Eternel sur la terre des vivants... Espère en l'Eternel. Fortifie-toi et que ton coeur s'affermisse ; espères-en l'Eternel. Alléluia.

استمع يارب صوتي الذي به دعوتك.
ارحمني واستجب لي فإنه لك قال
قلبي: طلبت وجهك، ووجهك يا رب
ألتمس. لا تحجب وجهك عني، ولا
تنبذ بغضبك عبدك. كن لي معينا، لا
تخذلني ولا ترفضني يا الله مخلصي.
فإن أبي وأمي قد تركاني، وأما الرب
فقبلني. علمني يا رب طريقك،
وأهدني في سبيل مستقيم من
أجل أعدائي. لا تسلمني إلى أيدي
مضايقي، لأنه قد قام علي شهود
زور، وكذبوا علي ظلما. وأنا أؤمن
أنني أعاين خيرات الرب في أرض
الأحياء. انتظر الرب، تقوّ وليتشدد
قلبك وانتظر الرب. هليلويا.



❖ Psaume 83

Que tes demeures sont aimées, Seigneur des Puissances. Mon âme soupire et languit après les parvis du Seigneur. Mon cœur et ma chair exultent pour le Dieu vivant. Même le passereau se trouve un gîte, et l'hirondelle un nid, pour y placer ses petits : tes autels, Seigneur des Puissances, mon Roi et mon Dieu. Bienheureux ceux qui habitent dans ta maison, dans les siècles des siècles ils te loueront.

مَسَاكِنُكَ مَحْبُوبَةٌ يَا رَبُّ إِلَهَ الْقُوَّاتِ.
تَشْتَاقُ وَتَذُوبُ نَفْسِي لِلدُّخُولِ إِلَى
دِيَارِ الرَّبِّ. قَلْبِي وَجِسْمِي قَدْ ابْتَهِجَا
بِالِإِلَهِ الْحَيِّ. لَأَنَّ الْعُصْفُورَ وَحَدَّ لَهُ بَيْتًا
وَالْيَمَامَةُ أَصَابَتْ عُشًّا لَتَضَعَ فِيهِ
أَفْرَاحَهَا، مَذَاهِجُكَ يَا رَبُّ إِلَهَ الْقُوَّاتِ
مَلِكِي وَالْهَيِّ. طُوبَى لِكُلِّ السُّكَّانِ
فِي بَيْتِكَ، يُبَارِكُونَكَ إِلَى الْأَبَدِ.

Bienheureux l'homme qui a en toi son soutien ; en son cœur il a disposé des ascensions, dans la vallée des larmes dans le lieu qu'il a fixé. Car celui qui a donné la Loi donnera la bénédiction ; ils iront de vertu en vertu, le Dieu des dieux se fera voir en Sion. Seigneur, Dieu des Puissances, exauce ma prière, prête l'oreille, Dieu de Jacob. Toi, notre protecteur, regarde, ô Dieu, et jette les yeux sur la face de ton Christ.

طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي نَصَرْتَهُ مِنْ عِنْدِكَ
يَا رَبُّ، رَتَّبَ فِي قَلْبِهِ أَنْ يَصْعَدَ، فِي
وَادِي الْبُكَاءِ فِي الْمَكَانِ الَّذِي قَرَّرَهُ.
لَأَنَّ الْبَرَكَاتِ يُعْطِيهَا وَاضِعُ النَّامُوسِ،
يَسِيرُونَ مِنْ قُوَّةٍ إِلَى قُوَّةٍ. يَظْهَرُ إِلَهُ
الْأَلِهَةِ فِي صُهيُونِ. أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ
الْقُوَّاتِ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، أَنْصِتْ يَا إِلَهَ
يَعْقُوبَ. انْظُرْ أَيُّهَا إِلَهُ نَاصِرُنَا وَأَطْلِعْ
إِلَى وَجْهِ مَسِيحِكَ.

Car un jour dans tes parvis en vaut plus que mille ; j'ai préféré la dernière place dans la maison de mon Dieu, plutôt que d'habiter sous les tentes des pécheurs. Car le Seigneur Dieu aime la miséricorde et la vérité, il donnera la grâce et la gloire. À ceux qui marchent dans l'innocence, il ne refusera aucun de ses biens. Seigneur des Puissances, bienheureux l'homme qui met en toi son espérance !

لَأَنَّ يَوْمًا صَالِحًا فِي دِيَارِكَ خَيْرٌ مِنْ
آلَافٍ. اخْتَرْتُ لِنَفْسِي أَنْ أَطْرَحَ فِي
بَيْتِ اللَّهِ أَفْضَلَ مِنْ أَنْ أَسْكُنَ فِي
مَظَالِ الْخُطَاةِ. لَأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُ يُحِبُّ
الرَّحْمَةَ وَالْحَقَّ، وَيُعْطِي مَجْدًا وَنِعْمَةً
لِلَّذِينَ يَسْلُكُونَ بِالذَّعَةِ. الرَّبُّ لَا يَعدمُ
الْخَيْرَاتِ. يَا رَبُّ إِلَهَ الْقُوَّاتِ مَغْبُوطُ
الْإِنْسَانِ الْمُتَّكِِلِ عَلَيْكَ.

Alléluia

هَلِّلُويا



❖ Psaume 92

L'Eternel règne, Il est revêtu de majesté. L'Eternel est revêtu, Il est ceint de force. Aussi le monde est ferme, il ne chancelle pas. Ton trône est établi dès les temps anciens ; Tu existes de toute éternité. Les fleuves élèvent, ô Eternel, les fleuves élèvent leur voix, les fleuves élèvent leurs ondes retentissantes. Plus que la voix des grandes, des puissantes eaux, des flots impétueux de la mer, l'Eternel est puissant dans les lieux célestes. Tes témoignages sont entièrement véritables ; la sainteté convient à Ta maison, ô Eternel, pour toute la durée des temps. Alléluia.

الرب قد ملك، ولبس الجلال. لبس الرب القوة، وتمنطق بها. لأنه ثبت المسكونة فلن تتزعزع. كرسيك ثابت منذ البدء، وأنت هو منذ الأزل. رفعت الأنهار يا رب، رفعت الأنهار صوتها. ترفع الأنهار صوتها، من صوت مياه كثيرة. عجيبة هي أهوال البحر، وعجيب هو الرب في الأعالي. شهاداته صادقة جداً، لببتك ينبغي التقديس يا رب طول الأيام. هليلويا.

*Cantique de la sainte vierge**لحن العذراء*

Ταιγοῦρη ἡνοῦβ ἡκαθαρος
εἰται ᾧ παῖρωματα : εἰθεν
νενχιζ ἡἀρων ποτηβ
εἰταλε οῦθοινοῦει ἐπῶι
ἐχεν πιμανερωῶι

Cet encensoir d'or pur qui porte l'ambre est dans les mains du prêtre Aaron. Il encense l'autel.

هذه المجرمة الذهب النقي الحاملة العنبر التي في يدى هرون الكاهن يرفع بخوراً على المذبح.

*et ils concluent en disant**وفي الختام يقال:*

Τενοῶιτ ὡμοκ ὡΠῡς νεμ
Πεκιωτ ἡἀσαθου νεμ
Πιπνεῦα ἐθοῦαβ : χε ακι
ακωτ ὡμον : ναι ναν

Nous T'adorons ô Christ, avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit, car Tu es venu et tu nous as sauvés. Aie pitié de nous.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا. إرحمنا.

*Puis on continue :**يقولون:*

Πιῆμοτ ταρ ὡΠενος ἡς
Πῡς : εἰῶπι νεμ πεκασιον
ἡνεῦα παβοις ἡιωτ
εἰταινοῦτ ἡαρχηερετς παπα
αββα Ταωαδρος

La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, soit avec votre esprit pur, mon maître et bienheureux père, le grand prêtre, le pape abba Tawadros

نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة يا سيدى الأب المكرّم رئيس الكهنة البابا أنبا توادروس



Νεμ πενιωτ ἡἐπισκοπος αββα Μαρκ.	et notre père l'évêque abba Marc	وأبانا الأسقف أبنا مارك
νεμ πενιωτ ἡἐπισκοπος ηη ετχη νεμαν	et nos pères les évêques présents parmi nous.	وأبائنا لأساقفة الذين معنا
Μαρε πικληρος νεμ πιλαος τηρη ονχαι δεν Ποτ : χε αμην εσεωπι.	Que le clergé et tout le peuple soient fortifiés dans le Seigneur. Amen, ainsi soit-il	فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الرب آمين يكون.

Epître de saint Paul apôtre aux Hébreux

13 : 10-16

Nous avons un autel auquel n'ont pas le droit de se nourrir ceux qui rendent un culte selon l'ancienne Alliance. En effet, quand le grand prêtre portait dans le sanctuaire le sang des animaux en sacrifice pour le péché, c'est en dehors de l'enceinte que leurs corps étaient brûlés. C'est pourquoi Jésus, lui aussi, voulant sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert sa Passion à l'extérieur des portes de la ville. Eh bien ! pour aller à sa rencontre, sortons-en dehors de l'enceinte, en supportant l'injure qu'il a subie. Car la ville que nous avons ici-bas n'est pas définitive : nous recherchons la ville qui doit venir. En toute circonstance, offrons à Dieu, par Jésus, un sacrifice de louange, c'est-à-dire les paroles de nos lèvres qui proclament son nom. N'oubliez pas d'être généreux et de partager. C'est par de tels sacrifices que l'on plaît à Dieu.

La grâce de Dieu le Père,
soit avec vous tous, amen.

البولس إلى العبرانيين

ص ١٢ : ١٠ - ١٦

لنا «مَذْبَحٌ» لا سُلْطَانٌ لِلَّذِينَ يَخْدِمُونَ الْمَسْكَنَ أَنْ يَأْكُلُوا مِنْهُ. فَإِنَّ الْحَيَوَانَاتِ الَّتِي يُدْخَلُ بِدَمِهَا عَنْ الْخَطِيئَةِ إِلَى «الْأَقْدَاسِ» بِيَدِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ تُحَرِّقُ أَجْسَامُهَا خَارِجَ الْمَحَلَّةِ. لَذَلِكَ يَسَوْغُ أَيْضًا، لَكَيِّ يُقَدِّسَ الشَّعْبَ بِدَمِ نَفْسِهِ، تَأَلَّمَ خَارِجَ الْبَابِ. فَلَنَخْرُجْ إِذَا إِلَيْهِ خَارِجَ الْمَحَلَّةِ حَامِلِينَ عَارَةً. لَأَنَّ لَيْسَ لَنَا هُنَا مَدِينَةً بَاقِيَةً، لَكِنَّا نَطْلُبُ الْعَتِيدَةَ. فَلْنُقَدِّمْ بِهِ فِي كُلِّ حِينٍ لِلَّهِ ذَبِيحَةَ التَّسْبِيحِ، أَيَّ ثَمَرٍ شِفَاهٍ مُعْتَرِفَةٍ بِاسْمِهِ. وَلَكِنْ لَا تَنْسُوا فِعْلَ الْخَيْرِ وَالتَّوَزُّعِ، لِأَنَّهُ بِذَبَائِحَ مِثْلِ هَذِهِ يُسَرُّ اللَّهُ.

نعمة الله الآب تكون مع
جميعكم آمين.



*Puis on chante le chant du Trisagion suivi de
l'oraison de l'Evangile.*

ويقال لحن الثلاث تقديسات

Πίλαος

L'assemblée

الشعب

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος
ἱσχυρός : ἄγιος Ἀθάνατος : ὁ
ἐκπαρθενὸν γεννηθεὶς
ἐλέησον ἡμᾶς.

Dieu Saint, Saint Fort,
Saint Immortel, qui est né
de la Vierge, aie pitié de
nous.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الحى
الذى لا يموت. يا مَنْ
وُلِدَ من العذراء،
ارحمنا.

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος
ἱσχυρός : ἄγιος Ἀθάνατος : ὁ
σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς ἐλέησον
ἡμᾶς.

Dieu Saint, Saint Fort,
Saint Immortel, qui a été
crucifié pour nous, aie pitié
de nous.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الحى
الذى لا يموت. يا مَنْ
صُلِبَ عَنَّا، ارحمنا.

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος
ἱσχυρός : ἄγιος Ἀθάνατος : ὁ
ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ
ἀνελθὼν ἰστοῦς οὐρανός
ἐλέησον ἡμᾶς.

Dieu Saint, Saint Fort,
Saint Immortel, qui est
ressuscité d'entre les morts
et monté au ciel, aie pitié
de nous.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الحى
الذى لا يموت. يا مَنْ
قام من بين الأموات
وصَعِدَ إِلَى السموات،
ارحمنا.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι : καὶ νῦν καὶ ἀὶ καὶ
ἰστοῦς ἐὼνας τῶν ἐώνων :
ἀμήν

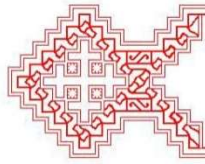
Gloire au Père, au Fils et
au Saint Esprit. Maintenant
et toujours et pour les
siècles des siècles. Amen

المجدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْآنَ
وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّهْرِ آمِينَ.

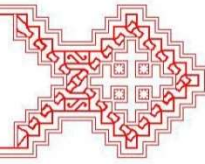
Ἄγια Τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

Ô Trinité Sainte aie pitié de
nous.

أيها الثالوث القدوس
ارحمنا.



Oraison de l'Évangile أوشية الإنجيل



Πιεπισκοπος	L'évêque	الأسقف
Ὡληλ	Prions	صل
Πιδιακον	Le diacre	الشماس
Ἐπι προσευχῇ σταθῆτε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
Πιεπισκοπος	L'évêque	الأسقف
Ἰρηνῃ πασι	La Paix soit avec vous	السلام لجميعكم
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κε τῷ πνευματι σοῦ	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
Πιουηβ	Le prêtre	الكاهن
Φῶνῃβ Πβοις Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννοῦ† : φνεταρχος ἡνερασιος ετταινοῦτ ἡμαθῆτης οὔορ ἡἀποστολος ἐθοῦαβ. Χε εἰδωμῶ ὑπρόφητης νεμ εἰδωμῇ : ἀνερἐπιθῶμιν ἐναῦ ἐνηέτετενναῦ ἐρωοῦ οὔορ ὑποῦναῦ : οὔορ ἐσωτεμ ἐνηέτετενσωτεμ ἐρωοῦ οὔορ ὑποῦσωτεμ. Πθωτεν Δε ὠοῦνιὰτοῦ ἡνετενβαλ χε σεναῦ : νεμ νετενμαῶχ χε σεσωτεμ.	O Maître Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, qui s'est adressé à ses saints apôtres et ses bienheureux disciples en disant que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez et ne l'ont pas entendu ; Quant à vous, heureux sont vos yeux parce qu'ils voient et heureuses sont vos oreilles parce qu'elles entendent.	أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذي قال لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتھوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا أما أنتم فطوبي لأعينكم لأنها تبصر ولأذانكم لأنها تسمع



Ὁ ἀρενερπεμπὺς ἡς ὦτε
οὐοὺ εἶρι ἡνεκεν ἁγίων
ἐθνῶν θέν νιτωβζ ἡτε
ἡνεθνῶν ἡτακ.

Παῖδακον

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἁγίου
ἐκκλησιαίου.

Παλαος

Κυριε ἑλεησον

Προϋβ

Ἀριθμενὶ δε οὐ πέννην
ἡν ὁ νῦν νῦν ἐταρζονζεν νῦν
ἐερπομενὶ θέν νεντζο νεν
νεντωβζ ἐτενίρι ἡμῶν
ἐπὶ ὡι θαροκ Πῶς Πεννοῦτ.

Πνεταρεψορπ ἡνεκοτ
ἡμῶν τῶν νῶν : ἡνετῶνι
ἡταλῶν.

Χε ἡθοκ γαρ πε πένωνθ
τηρῶν : νεν πένονχαι τηρῶν :
νεν τενεελπς τηρῶν : νεν
πενταλῶ τηρῶν : νεν
τενῶναστας τηρῶν.

Rends-nous dignes d'écouter et de pratiquer Tes saints Evangiles par les prières de Tes saints.

Le diacre

Priez pour le saint Evangile.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Souviens-Toi encore, notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux dans les prières que nous T'adressons, Seigneur Dieu.

Ceux qui nous ont précédés et se sont endormis donne-leur le repos, les malades guériss-les ;

car Tu es notre vie à tous, notre salut à tous, notre espérance à tous, notre guérison à tous et notre résurrection à tous.

فلنستحق أن نسمع
بأنجيلك ونعمل
المقدسة بطلبات
قديسيك

الشماس

صلوا من أجل الإنجيل
المقدس

الشعب

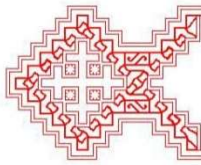
يارب ارحم

الكاهن

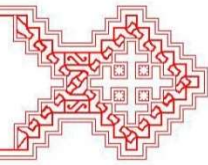
اذكر ايضا ياسيدنا كل
الذين أوصونا أن
نذكرهم في تضرعاتنا
وطلباتنا التي نرفعها
إليك ايها الرب الهنا

الذين سبقوا فرقدوا
نيحهم. المرضى
اشفهم.

لأنك انت هو حياتنا
كلنا. وخلصنا كلنا
ورجاؤنا كلنا وشفأؤنا
كلنا وقيامتنا كلنا.



Psaume et Evangile أوشية الإنجيل



Psaume 50 : 19

Alors Tu accepteras de justes sacrifices,
oblations et holocaustes, alors on offrira
des taureaux sur Ton autel,

Alléluia

*Les diacres introduisent le psaume sur l'air
annuel*

مزمور ٥٠ : ١٩ و ٢٠

حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبَائِحِ الْبَرِّ، مُحَرَّقَةً
وَتَقْدِمَةً تَامَةً. حِينَئِذٍ يُصْعِدُونَ عَلَى
مَذْبَحِكَ عُجُولًا.

هَلِّلُويا

ثم يطرح المزمور. ويقال في بدئه

Ψαλμος το Δαβιδ

Μαροῦθᾶςϥ ὅεν τέκκλῆςια
ἵτε περλᾶος: οὐτοῶ
μαροῦςμοῦ ἑροϥ ϣι τκαθεδρα
ἵτε νιπρεσβυτερος: ϣε αϥχῶ
ἵνοῦμετιωτ ἡφρη†
ἵζανέσωτ: εἶεναῦ ἵξε
νηέτσοῦτων οὐτοῶ εἶεοῦνοϥ:

Δϥωρκ ἵξε Ποῶ οὐτοῶ
ἵνεϥοῦωμ ἵζθηϥ: ϣε ἵθοκ πε
φοῦηβ ῥᾶ ἐνεε: κατα τταζις
ἡλελχιεδεκ.

Ποῶ σαοῦιναμ ἡμοκ πενιωτ
εθοῦαβ ἡπατιαρχεις παπα
αββα Ἰαωαδρος πιμαζ ῥναῦ
νεμ πενιωτ ἵἐπισκοπος αββα
Μαρκ νεμ νενιω†
ἵἐπισκοπος νηέτχη νεμᾶν
Ποῶ εϥεᾶρεῶ ἐπετενωῖδ.
Δμην ἀλληλοῦια

Psaume de David

Qu'il l'élève sur son
peuple et qu'il le bénisse
sur des anciens, car il a
rendu la parenté comme
les pâturages. Les hommes
droits voient cela, et s'en
réjouissent.

Le Seigneur l'a juré et il ne
se repentira pas que tu es
prêtre éternellement selon
le rite de Melchisédech.
Alléluia,

Le Seigneur est à ta droite
notre père le patriarche le
pape Anba Tawadros II, et
notre père l'évêque anba
Marc, et nos pères les
évêques ici présents, que le
seigneur préserve vos vies.

Amen Alléluia

مزمور لداود

فليرفعوه في كنيسة
شعبه وليباركوه علي
منابر الشيوخ لأنة جعل
أبوة مثل الخراف. يُبصرُ
المستقيمون ويفرحون

أقسم الرب و لن يندم
أنك أنت هو الكاهن إلي
الأبد علي طقس
ملشيصادق

الرب عن يمينك يا أبانا
القديس البطريك البابا
المعظم الأنبا تواضروس
الثاني وأبينا الأسقف
الأنبا مارك وآبائنا
الأساقفة الحاضرين معنا
الرب يحفظ حياتكم

امين هَلِّلُويا



Evangile selon saint Mathieu

16 :13-19

Jésus, arrivé dans la région de Césarée-de-Philippe, demandait à ses disciples : « Au dire des gens, qui est le Fils de l'homme ? » Ils répondirent : « Pour les uns, Jean le Baptiste ; pour d'autres, Élie ; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes. » Jésus leur demanda : « Et vous, que dites-vous ? Pour vous, qui suis-je ? » Alors Simon-Pierre prit la parole et dit : « Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant ! »

Prenant la parole à son tour, Jésus lui dit : « Heureux es-tu, Simon fils de Yonas : ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux cieux. Et moi, je te le déclare : Tu es Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Église ; et la puissance de la Mort ne l'emportera pas sur elle. Je te donnerai les clés du royaume des Cieux : tout ce que tu auras lié sur la terre sera lié dans les cieux, et tout ce que tu auras délié sur la terre sera délié dans les cieux. »

Gloire à Dieu éternellement, amen

الإنجيل من متى

ص ١٦ : ١٣-١٩

وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى نَوَاحِي قَيْصَرِيَّةِ فِيلُبُّسَ سَأَلَ تَلَامِيذَهُ قَائِلًا: «مَنْ يَقُولُ النَّاسُ إِنِّي أَنَا ابْنُ الْإِنْسَانِ؟». فَقَالُوا: «قَوْمٌ: يُوَحِّنَا الْمَعْمَدَانُ، وَآخَرُونَ: إِيلِيَّا، وَآخَرُونَ: إِرْمِيَا أَوْ وَاحِدٌ مِنَ الْأَنْبِيَاءِ». قَالَ لَهُمْ: «وَأَنْتُمْ، مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا؟». فَأَجَابَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ وَقَالَ: «أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ!».

فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «طُوبَى لَكَ يَا سِمْعَانُ بْنُ يُونَا، إِنَّ لَحْمًا وَدَمًا لَمْ يُعْلِنْ لَكَ، لَكِنْ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. وَأَنَا أَقُولُ لَكَ أَيْضًا: أَنْتَ بُطْرُسُ، وَعَلَى هَذِهِ الصَّخْرَةِ أَبْنِي كَنِيسَتِي، وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَنْ تَقْوَى عَلَيْهَا. وَأَعْطَيْكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ، فَكُلُّ مَا تَرِبِطُهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ مَرْبُوطًا فِي السَّمَاوَاتِ. وَكُلُّ مَا تَحُلُّهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولًا فِي السَّمَاوَاتِ».

والمجد لله دائماً.



L'évêque lève la croix avec 3 bougies allumées, et dit en regardant vers l'autel :

ثم يرفع الأسقف الصليب وعليه ثلاث شمعات موقدة ووجهه إلى الشرق ويقول :

Πιεπισκοπος

✠ ναὶ νὰν : θεῷ οὐναὶ
ἐρον : ὡνενητ θάρων

L'évêque

Dieu, aie pitié de nous.
Accorde-nous Ta
miséricorde. Sois
compatissant envers nous.

الأسقف

اللهم إرحمنا قرر لنا
رحمة تراءف علينا

Πίλαος

Ἀμην

L'assemblée

Amen

الشعب

آمين

Πιεπισκοπος

σωτεμ ἐρον :

L'évêque

Écoute-nous

الأسقف

و اسمعنا

Πίλαος

Ἀμην

L'assemblée

Amen

الشعب

آمين

Πιεπισκοπος

σωσ ἐρον : ἀρεθ ἐρον :
ἀριβοηθῆν ἐρον :

L'évêque

Bénis-nous, préserve-nous,
aide-nous

الأسقف

وباركنا وإحفظنا وأعنا

Πίλαος

Ἀμην

L'assemblée

Amen

الشعب

آمين

Πιεπισκοπος

Ὡλι ὑπεκχωντ ἐβολθάρων :
χευπενηνι θεν πεκοῦχαι :
οὐοχ χα νεννοβι νὰν ἐβολ.

L'évêque

Éloigne de nous Ta colère,
accorde-nous Ton Salut, et
pardonne-nous nos
péchés.

الأسقف

وإرفع غضبك عنا
وإفتقدنا بخلصك
وإغفر لنا خطايانا

Πίλαος

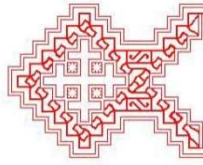
Ἀμην : Κυριε ἐλεησον (̅).

L'assemblée

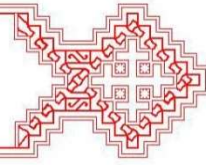
Amen. Pitié Seigneur
(10 fois)

الشعب

آمين يارب إرحم
(١٠ مرات)



Les 7 grandes oraisons الأواشي السبع الكبار



L'évêque invite l'assemblée à la prière en disant :

يقول الأسقف:

Πιεπισκοπος

L'évêque

الأسقف

Ὡληλ

Prions

صل

Πιδιακων

Le diacre

الشماس

Ἐπι προσευχῇ σταθῆτε

Pour la prière levons-nous

للصلاة قفوا

Πιεπισκοπος

L'évêque

الأسقف

Ιρηνη πασι

La Paix soit avec vous

السلام لجميعكم

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κε τω πνευματι σου

Et avec votre esprit.

ولروحك أيضا

1. Oraison pour les malades

أوشية المرضى

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Παλιν ον μαρεντζο εφϛ
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ
μΠενσοσ οροζ Πεννοϛτ οροζ
Πενσωρ Ιης Πχϛ

Implorons encore Dieu
Tout-Puissant, Père de
notre Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ.

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا
والهنا و مخلصنا يسوع
المسيح

Τεντζο οροζ Τεντωβζ
ντεκμεταζαθος πιαιρωμι.

Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô Ami
du genre humain,

نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر

Αριφμενι Ποσ ννηετϱωνι
ντε πεκλαδος.

Souviens-Toi Seigneur, des
malades de Ton peuple.

أذكر يارب مرضى
شعبك

Πιδιακων

Le diacre

الشماس

Τωβζ εχεν νενιοϛτ νεμ
νενσνηοϛ ετϱωνι ζεν

Implorez pour nos pères et
nos frères les malades de

أطلبوا عن آباءنا و



ἸΝΗΕΤΑΥΡΑΘΤΟΥ ΕΞΘΡΗ.

relèves ceux qui sont tombés.

المربوطين و تقيم
الساقطين

†ΖΕΛΠΙΣ ἸΝΤΕ ΝΗΕΤΕ ὩΜΟΝ ΤΟΥ
ΖΕΛΠΙΣ : †ΒΟΗΘΙΑ ἸΝΤΕ ΝΗΕΤΕ
ὩΜΟΝ ΤΟΥ ΒΟΗΘΟΣ.

Tu es l'espoir de ceux qui n'ont plus d'espérance, le secours de ceux qui n'ont plus d'assistance.

رجاء من ليس له
رجاء، معين من ليس
له معين

ΘΝΟΥ† ἸΝΤΕ ΝΗΕΤΟΙ ἸΚΟΥΧΙ
ἸΖΗΤ : ΠΙΛΥΜΗΝ ἸΝΤΕ ΝΗΕΤΥΧΗ
ΘΕΝ ΠΙΧΙΩΝ.

Tu es la consolation de ceux qui ont le cœur serré, le port de ceux qui sont dans la tempête.

عزاء صغيري القلوب
ميناء الذين في
العاصف

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΕΧΖΩΧ ΟΥΘΟΖ
ΕΤΟΥΔΑΜΟΝΙ ΕΧΩΟΥ.

Les âmes tourmentées et captives,

كل الأنفس المتضايقه
أو المقبوض عليها

ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΠΟΣ ἸΟΥΝΑΙ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ἸΟΥΔΤΟΝ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ἸΟΥΧΒΟΒ :

Seigneur, aie pitié d'elles. Donne-leur le repos et la fraîcheur.

أعطها يارب رحمة
أعطها نياحا أعطها
برودة

ΜΟΙ ΝΩΟΥ ἸΟΥΖΜΟΤ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ἸΟΥΒΟΗΘΙΑ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ἸΝΩΤΗΡΙΑ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ἸΟΥΜΕΤΡΕΨΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ
ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΟΥΔΑΝΟΜΙΑ.

Donne-leur la grâce. Secours-les, donne-leur le salut, accorde-leur le pardon de leurs péchés et de leurs iniquités.

أعطها نعمة أعطها
معونة أعطها خلاصاً
أعطها غفران خطاياها
وأثامها

ΔΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΟΣ ΝΙΨΩΝΙ
ἸΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ :
ΟΥΘΟΖ ΝΑ ΝΕΝΚΕΩΜΑ ΔΡΙΦΑΘΡΙ
ΕΡΩΟΥ.

Quant à nous, Seigneur, guéris les maladies de nos âmes et soigne celles de nos corps,

ونحن أيضاً يارب أمراض
نفوسنا إشفها والتي
لأجسادنا عافها

ΠΙΧΙΝΙ ὩΜΗ ἸΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ
ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ : ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
ἸΝΤΕ ΣΑΡΞ ΝΙΒΕΝ : ΧΕΜΠΕΝΨΩΝΙ
ΘΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

Ô Médecin véritable de nos âmes et de nos corps, Maître de toute chair, accorde-nous Ton Salut.

أيها الطبيب الحقيقي
الذي لأنفسنا و
أجسادنا يا مدبر كل
جسد تعهدنا بخلاصك.

Πίλαος

L'assemblée

الشعب

Κυριε ἐλεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم



2. Oraison pour les voyageurs

أوشية المسافرين

Πιοῦνθ

Ἰεῦνθ οὐοὺ τεντωβὺ
ἡτεκμετὰς αἰὼς πιαῖρωμι

Ἀριφμενὶ Ποῦ ἡνενιοτ̄ νευ
νενῆνιοῦν εταῖρωε ἐπὶ γεμμο.

Le prêtre

Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô Ami
du genre humain,

Souviens-Toi Seigneur de
nos pères et nos frères les
voyageurs.

الكاهن

نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر

أذكر يارب آباءنا وإخوتنا
المسافرين.

Πιδιάκων

Ἰωβὺ ἐχεν νενιοτ̄ νευ
νενῆνιοῦν εταῖρωε ἐπὶ γεμμο ἰε
ννεθμενὶ ἐϋε δεν μι νιβεν :
κοῦτων νοῦμιωιτ̄ τηροῦ : ἰτε
ἐβὼλ ζιτεν φιομι ἰε νιαρωον
ἰε νιλῡμην ἰε πιαῖρ ἰε νιμιωιτ̄
ἡμοϋ : ἰε ἐν̄ρι ἡποῦζινμοϋ
ἡρητ̄ νιβεν : ζινα ἡτε Πχ̄ς
Πεννοῦτ̄ ταςθωον ἐν̄ηετε
νοῦον ἡμὰνϋωπι δεν
οῦζιρηνη ἡτεϋχα νεννοβι
ναν ἐβὼλ.

Le diacre

Implorez pour nos pères
et nos frères les
voyageurs et ceux qui
projettent de voyager en
tout lieu. Aplanis,
Seigneur, leurs chemins,
que ce soit sur mer, sur
les fleuves, sur les lacs,
dans les airs, sur terre ou
par tout autre moyen.
Que le Christ, notre Dieu
les ramène sains et saufs
à leur foyer et qu'Il nous
pardonne nos péchés.

الشماس

أطلبوا عن آبائنا وإخوتنا
المسافرين الذين
يضمرون السفر في كل
موضع، سهل طرقهم
أجمعين إن كان في
البحر أو الأنهار
أو البحيرات أو الجو أو
الطرق المسلوكة أو
المسافرين بكل نوع
لكي المسيح إلهنا
يردهم إلى مساكنهم
سالمين ويغفر لنا
خطايانا

Πίλαος

Κῡριε ἐλεῆσον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Πιοῦνθ

ἰε ννεθμενὶ ἐϋε δεν μι
νιβεν : κοῦτων νοῦμιωιτ̄
τηροῦ : ἰτε ἐβὼλζιτεν φιομι ἰε
νιαρωον ἰε νιλῡμην ἰε πιαῖρ
ἰε νιμιωιτ̄ ἡμοϋ : ἰε ἐν̄ρι
ἡποῦζινμοϋ ἡρητ̄ νιβεν :

Le prêtre

Et ceux qui projettent de
voyager en tout lieu,
aplanis leurs chemins,
qu'ils soient sur mer, sur
les fleuves, sur les lacs,
dans les airs, sur terre ou
par tout autre moyen,

الكاهن

والذين يضمرون السفر
في كل مكان سهل
طرقهم أجمعين إن كان
في البحر أو الأنهار أو
البحيرات أو الجو أو



ΟΥΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤ ΘΕΝ ΜΔΙ ΝΙΒΕΝ
ΜΔΤΦΟΥΤ ΕΘΟΥΝ ΕΟΥΛΥΜΗΝ
ΝΣΔΜΗ ΕΟΥΛΥΜΗΝ ΝΤΕ ΠΙΟΥΧΔΙ

chacun là où il est.
Ramène-les à bon port, le
port du Salut.

الطرق المسلوكة او
السالكين بكل نوع كل
أحد بكل موضع ردهم
إلى ميناء هادئة ميناء
الخلاص

ΔΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΔΡΙΨΗΡ
ΝΨΗΡ ΝΕΜ ΨΗΡ ΜΜΟΥ
ΝΕΜΩΟΥ.

Daigne les accompagner
au départ et en chemin.

تفضل إصحبهم في
الإقلاع وإصحبهم في
المسير

ΜΗΙΤΟΥ ΕΝΗΕΤΕ ΝΟΥΤΟΥ ΘΕΝ
ΟΥΡΑΨΙ ΕΥΡΑΨΙ : ΘΕΝ ΟΥΤΟΥΧΟ
ΕΥΤΟΥΧΗΟΥΤ.

Ramène-les à leur foyer
plein de joie et en bonne
santé.

ردهم إلى منازلهم
بالفرح فرحين وبالعافية
معافين

ΔΡΙΨΗΡ ΝΕΡΘΩΒ ΝΕΜ
ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΘΕΝ ΘΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΝΔΣΑΘΟΝ.

Participe avec tes
serviteurs à toutes leurs
bonnes œuvres

إشترك في العمل مع
عبيدك في كل عمل
صالح

ΔΝΟΝ ΔΕ ΘΩΝ ΠΟΤ
ΤΕΝΜΕΤΡΕΜΝΣΩΙΛΙ ΕΤ ΘΕΝ
ΠΑΙΒΙΟC ΦΑΙ : ΔΡΕΘ ΕΡΟC
ΝΔΤΕΒΛΑΒΗ ΝΔΤΧΙΩΩΝ
ΝΔΤΨΘΟΡΤΕΡ ΨΑ ΕΒΟΛ.

Quant à nous, Seigneur,
préserve notre exil en
cette vie de toute
embûche, tempête ou
trouble jusqu'à la fin.

ونحن أيضاً يارب غربتنا
في هذا العمر إحفظها
بغير مضرة ولا عاصف
ولا قلق إلى الانقضاء

ΠίλαοC

L'assemblée

الشعب

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ

Pitié Seigneur

يارب ارحم



3. Oraison combinée pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux, les semences, les fourrages et les produits des champs

أوشية أهوية السماء
وثمرات الأرض و مياه
الأنهار والزررع والعشب
ونبات الحقل

Πιστηβ

Ἐξορίκαταζιοιν Πῶς νιὰνρ
ντε τφε νεμ νικαρπος ντε
πκαρι : νεμ νιμωον ντε φιαρο
νεμ νισιτ νεμ νισιμ νεμ
νιρωτ ντε τκοι : ετθεν
ταιρομπι θαι : εμον ερωον.

Le prêtre

Daigne, Seigneur bénir les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs en cette année.

الكاهن

تفضل يارب أهوية
السماء و ثمرات الأرض
و مياه الأنهار والزررع
والعشب ونبات الحقل
في هذه السنة
باركها.

Πιδιακον

Ἰωβλ εχεν νιὰνρ ντε τφε
νεμ νικαρπος ντε πκαρι :
πξιμωωι επωωι ντε
νιαρωον υμωον : νισιτ νεμ
νισιμ νεμ νιρωτ ντε τκοι :

Le diacre

Implorez pour les vents du ciel et les fruits de la terre, la montée des eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs.

الشماس

اطلبوا عن أهوية
السماء وثمرات الأرض
وصعود مياه الأنهار و
الزررع والعشب ونبات
الحقل

Θινα ντε Πχς Πεννοτ εμον
ερωον ντετχοκον εβολ θεν
ονειρηνη αβνε υκαρ :
ντετχα πεννοβι ναν εβολ.

Que le Christ notre Dieu les bénisse, les amène à maturité sans dommage et nous pardonne nos péchés.

لكى يباركها المسيح
إلها و يكملها سالمة
بغير آفة، ويغفر لنا
خطايانا.

Πιλαος

Κτρίε ελεησον : Κτρίε
ελεησον : Κτρίε ελεησον.

L'assemblée

Pitié Seigneur, Pitié
Seigneur, Pitié Seigneur.

الشعب

يارب ارحم، يارب
ارحم، يارب ارحم.

Πιστηβ

Ἀνιτοτ επωωι κατα νοτωι :
κατα φηετε φωκ νεμωτ.

Le prêtre

Par Ta grâce fais-les
parvenir à hauteur
convenable.

الكاهن

اصعدھا كمقدارھا
كنعمتك

Ἰα ποτνοτ υπρο υπκαρι :
μαροθιδι νζε νετθλωμ :

Réjouis la face de la terre.
Que ses sillons soient

فرح وجه الأرض ليرو



μαρτυρᾷ ἵνα κενόται.

irrigués et ses fruits
multipliés.

حرثها ولتكثر أثمارها.

Σεβτωτε εοις ανθρωποις και οτως
 ομοιωθητε αριστοις οικονομιν
 υπεναντιων θεου κατα
 πετερον υγι

Prépare-la aux semailles et
à la moisson et conduis
notre vie comme il
convient.

أعدها للزرع
والحصاد ودبر حياتنا
كما يليق.

Σμοῦ ἐπιχλοῦ ἵτε ἴρομπι
 зтєн тєкуєт̃χρнσтос : εἴβε
 нгнκῐ ἵτε пєκλσος : εἴβε
 ἴχнρσ нєи πнорфσнσс нєи
 πнєиμσ нєи πнрєиμ̃нχωгῐ :
 нєи εἴβнтєн тнрєн δσ
 нн̃єтєрβєлпс̃ єрок : огос
 єттωβє ὑпєκρσн εἴσσσб.

Par Ta bonté, bénis le
couronnement de l'année,
à cause des pauvres de
Ton peuple, de la veuve et
de l'orphelin, de l'étranger
et du visiteur, ainsi que
pour nous tous qui
mettons en Toi notre
espérance et invoquons
Ton Saint Nom.

بارك اكليل السنة
بصلاحك من أجل فقراء
شعبك من أجل
الأرملة واليتيم والغريب
والضعيف ومن أجلنا
كلنا نحن الذين نرجوك
ونطلب اسمك
القدوس.

Ξε νενβαλ ἵνοντι νιβεν
 σεργελπις ἐροκ : ξε ἵθοκ
 ετ† ἵτονῶρε νωοῦ ᾶεν
 οὔχοοῦ ἐνάνευ.

Car les yeux de tous
T'implorent et c'est Toi qui
les nourris en temps
convenable.

لان أعين الكل تترجاك
لأنك أنت الذى
تعطيهم طعامهم فى
حين حسن.

Δριον̄ νεμαν̄ κατα
 τεκμετᾱσαθος̄: φηετ̄ ἔρε
 ἵκαρζ̄ νιβεν̄: μοε̄ ἵνενεγ̄ητ̄
 ἵραῡι νεμ̄ οτοτονοϋ̄: εἰνᾱ
 ἄνον̄ εἰων̄ ἐρε̄ φρω̄υι ἵτοτεν̄
 ἔεν̄ εἰωβ̄ νιβεν̄ ἵχοῑ νιβεν̄
 ἵτενεργ̄ον̄ ἔεν̄ εἰωβ̄ νιβεν̄
 ἵᾱσαθον̄.

Traite-nous selon Ta bonté,
ô Toi qui nourris toute
chair. Remplis nos cœurs
de joie et d'allégresse, afin
que, pourvus du nécessaire
en toute chose et en tout
temps, nous abondions en
toute œuvre bonne.

اصنع معنا صلاحاً
يامعطيّاً
طعاماً لكل جسد اماً
قلوبنا فرحاً ونعيماً
لكى نحن أيضاً إذ يكون
لنا الكفاف فى كل
شئ كل حين نزداد
فى كل عمل صالح .

Πίνακας

L'assemblée

الشعب

Κυριὲ ἐλθέσον

Pitié Seigneur

يارب ارحم



4. Oraison pour le Président

أوشية الرئيس

Πιοτηβ

Αριφμενὶ Ποc ὑπιανχωχ ἵτε
πενκαχι πεκβωκ

Le prêtre

Souviens-Toi, Seigneur, du
président de notre état : ton
serviteur

الكاهن

إذكر يارب رئيس أرضنا
عبدك

Πιδιακον

Ἰωβς ζινα ἵτε Πχc πεννοϋτ
τηιτεν ἡθανναι νεμ
θανμετϋενζητ ὑπεμθο
ἡνιεζοϋcia εταμαχι:
ἡτεϋερμαλαζιν ὑποϋζητ
ἐδονην ἐρον ἐπιὰσαθον ἡχοϋ
νιβεν: ἡτεϋχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Le diacre :

Implorez pour que le Christ
notre Dieu inspire la pitié et
la compassion à ceux qui
nous gouvernent. Qu'Il
attendrisse leurs cœurs
envers nous par la bonté en
tout temps et qu'Il nous
pardonne nos péchés.

الشماس

اطلبوا لكي المسيح
إلهنا يعطينا رحمة
ورأفة أمام السلاطين
الأعزاء، ويعطف
قلوبهم علينا بالصلاح
في كل حين، ويغفر
لنا خطايانا.

Πιλαος

Κτρίε ἐλεησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم.

Πιοτηβ

Αρεζ ἐροϋ ζεν οϋγρηνη νεμ
οϋμεθυνη νεμ οϋμετχωρι.
Μαροϋδνεχωϋτ ναϋ τηροϋ
ἡξε νιβαρβαρος: νιέθνος
νιέθνοϋωϋ ἡνιβωτς: προς
θηετε θων τηροϋ ἡεϋθνια.

Le prêtre

Conserve-lui la paix, la
justice et la puissance. Que
lui soit soumis tous les
peuples barbares : les
nations qui souhaitent la
guerre contre nous.

الكاهن

إحفظه بسلامه وعدل
وجبروت ولتخضع له
كل الأمم الذين
يريدون الحروب في
جميع ما لنا من
الخصب.

Сахи ἐδρηι ἐπεϋζητ εϋβε
ϋγρηνη ἡτε τεκοϋι ὑματατς
εϋν ἡκαθολικη ἡαποστολικη
ἡεκκλησια. Уиc наϋ ἐμεϋι
ἐθανγρηνικον ἐδονην ἐρον
νεμ ἐδονην ἐπεκραν εϋν. Ζινα
ανον ζωн ενωνδ ζεν οϋβιος
εϋζοϋρωϋ οϋοζ εϋωρηϋ:
ἡnceϋμεтен ενϋοп ζεν
μετεϋceβнc νιβεν νεμ
μεтceμнoc νιβεν ἐδονην ἐрок.

Inspire son cœur pour la
paix de Ton Église une,
unique, sainte, universelle et
apostolique. Que ses
pensées soient remplies de
paix pour nous et pour Ton
Saint Nom ; afin que nous
puissions avoir une vie
calme et paisible et que
nous soyons pieux et
chastes en Toi.

تكلم في قلبه من
أجل سلامة كنيستك
الواحدة المقدسه
المقدسه الجامعه
الرسولية. إعطه أن
يفكر بالسلامه فينا
وفي إسمك القدوس
كي نحن أيضاً نعيش
في سيره هادئه
ساكنه ونوجد كائنين
في كل تقوى وكل
عفاف بك.

Πιλαος

Κτρίε ἐλεησον.

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم.



5. Oraison pour les défunts

أوشية الراقدین

Πιστηβ

Le prêtre

الكاهن

Παραλιν ον μαρεντζο εφϥ
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ
υΠενσοσ ογορ Πεννοϣ ογορ
Πενσωρ Ιης Πχς. Τεντζο
ογορ Τεντωβρ
ητεκμετασθαος πιαιρωμι.

Implorons encore Dieu
Tout-Puissant, Père de
notre Seigneur Dieu et
Sauveur Jésus-Christ.
Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô Ami
du genre humain,

وأيضاً فلنسأل الله ضابط
الكل أباً ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح نسأل ونطلب
من صلاحك يا محب
البشر

Αριφμενι Ποσ ηνιψυχη ητε
νεκεβιαικ εταγενκοτ νενιοϣ
νεμ νενσνηοϣ

Souviens-Toi Seigneur
des âmes de tes serviteurs
qui se sont endormis, nos
pères et nos frères.

أذكر يارب نفوس عبيدك
آباءنا وإخوتنا

Πιδιακων

Le diacre

الشماس

Τωβρ εχεν νενιοϣ νεμ
νενσνηοϣ εταγενκοτ αυτον
μωοϣθεν φναδϣ υΠχς
ιχεν πενερ :

Implorez pour nos pères
et nos frères qui se sont
endormis dans la Foi du
Christ depuis le
commencement,

أطلبوا عن آباءنا وإخوتنا
الذين رقدوا وتنيحوا في
الإيمان بالمسيح منذ
البدء

Μενιοϣ εοϣ ηαρχιεπισκοπος
κε νενιοϣ ηεπισκοπος νενιοϣ
ηζησομενος κε νενιοϣ
υπρεσβυτερος νεμ νενσνηοϣ
ηδιακων νενιοϣ υμωναχος
κε νενιοϣ ηδαικος νεμ εϣρη
εχεν ταναπαυσις τηρς ητε
νηχριστιανος :

nos saints pères les
archevêques, nos pères
les évêques, nos pères les
higoumènes, nos pères
les prêtres, nos frères les
diacres, nos pères les
moines, nos pères les
laïcs et pour le repos de
tous les chrétiens.

آباءنا القديسين رؤساء
الأساقفة وآباءنا
الأساقفة آبائنا
القمامصة وآباءنا
القسوس وإخوتنا
الشمامسة آبائنا
الرهبان وآباءنا
العلمانيين وعن نياح كل
المسيحيين

Θινα ητε Πχς Πεννοϣ
ττον ηνοψυχη τηροϣθεν
πιπαρδικοσ ητε πορνοϣ :
ανον δε θων : ητεϣερ πινα
νεμαν ητεϣχα νεννοβι ναν
εβολ

Que le Christ, notre Dieu,
accorde le repos à leurs
âmes au paradis de la
joie, nous prenne en pitié
et nous pardonne nos
péchés.

لكي المسيح إلهنا ينيح
نفسوهم أجمعين في
فردوس النعيم ونحن
أيضاً يصنع معنا رحمة
ويغفر لنا خطايانا

**Πίλλος**

Κῡρίε ἐλεῆσον

Πιότης

Ἀρκαταζιοῖν Ποτ μαύτον
 ἡνονψυχῇ τηροῦ : δὲν κενῇ
 ἡnenioτ εῶν Ἀβραάμ νευ
 Ισαακ νευ Ιακωβ.

Ψανουψοῦ δὲν οὔμα ἡχλοῦ :
 εἰχεν φῦωον ἡτε πευτον :
 δὲν πιπαρὰδicos ἡτε ποῦνοῦ.

Πίμα ἐταφῶτ ἐβολῆδῆτῇ
 ἡξε πιμκαρ ἡζητ νευ τλῆπῇ
 νευ πιγιάδου : δὲν φῶτωινι
 ἡτε νῆεῶν ἡτακ.

Εκέτοῦνος ἡτοῦκεαρῇ δὲν
 πιέροον ἐτακθαῶτ : κατὰ
 νεκέπατσελῖα ἡμῇ οὔορ
 ἡατωεθνοῦτ.

Εκέρχαριζεσθε ἡωον
 ἡνιάσαθον ἡτε
 νεκέπατσελῖα : νῆτε ἡπε
 βαλ νὰτ ἐρωον : οὔδε ἡπε
 μαῶτ σοθμοῦ : οὔδε ἡποῦ
 ἐρῆνι ἐχεν πῆτ ἡρωμ

Πῆτακσεβτωον ΦϚ
 ἡνῆεθμει ἡπεκραν εῶν.

Χε ἡμον μοῦ ποπ ἡνεκέβιακ
 ἀλλὰ οὔοῦτεβ ἐβολ πε :

Ιαχε δε οὔον οὔμετὰμελῆς βι

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Daigne Seigneur accorder
 le repos à leurs âmes
 auprès de nos saints
 pères Abraham, Isaac et
 Jacob.

Garde-les sur les prés
 d'herbe fraîche, près des
 eaux du repos, au paradis
 de la joie.

Le lieu qu'ont quitté
 toute tristesse, toute
 affliction et toute plainte
 dans la lumière de Tes
 saints.

Ressuscite-les Seigneur
 au jour que Tu as fixé
 selon Tes promesses
 vraies et honnêtes.

Accorde-leur les biens
 que Tu as promis : ce que
 l'œil n'a jamais vu, que
 l'oreille n'a jamais
 entendu, que le cœur de
 l'homme n'a jamais
 conçu

et que Tu as préparés, ô
 Dieu, pour ceux qui
 aiment Ton saint Nom.

Car pour Tes serviteurs il
 n'est point de mort mais
 un passage.

S'ils se sont rendus

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

تفضل يارب نيح
 نفوسهم جميعا في
 أحضان آبائنا القديسين
 إبراهيم وإسحق
 ويعقوب.

علمهم جميعا في موضع
 خضرة على ماء الراحة
 في فردوس النعيم.

الموضع الذي هرب منه
 الحزن الكآبة والتنهّد
 في نور قدسيك.

أقم أجسادهم في
 اليوم الذي رسمته
 كمواعيدك الحقيقية غير
 الكاذبة.

هب لهم خيرات
 مواعيدك، ما لم تره
 عين وما لم تسمع به
 أذن ولم يخطر على
 قلب بشر

ما أعددت له يا الله لمحبي
 إسمك القدوس

لأنه لا يكون موت
 لعبيدك بل هو انتقال.

وإن كان لحقهم توان أو



ἐρωτῶν : ἰε οὐμετατῆζονη
 ζωε ρωμ : ἐαυερφοριν
 ἵνοτcarz οτοε αττωπι ζεν
 παικοςμος.

Πθoκ Δε ζωε ἀγαθος οτοε
 ὕμairωμ Φϣ ἀρικαταζιοιν
 νεκἐβιαικ ἡχριστιανος
 ἵνορθοδoζoc ετδεν
 τοικοτμενη τηρε : ιczen
 νιμάνωαι ἵτε φρη ψα
 νεψμάνωπ : νεμ ιczen
 πεμzηт ψα φρηc : πιοται
 πιοται κατα πεψραν νεμ τοῖ
 τοῖ κατα πεcpan Κυριε
 μὰμτον νωοτ χω νωοτ ἐβολ

Χε ὕμον ἐλι ἐφοταβ ἐθωλεβ
 οτδε καν οτέεοοτ ἵνοτωт πε
 πεψωνδ zizen πικαζι. Πθoωт
 μεν zαμ нη Πoc ἐακбι
 ἵνοτψтχη μὰμτον νωοτ :
 οτοε μαροτ ерπεμψα
 ἵтμετοτpo нте нιφноῖ :

Δnon Δε τηρεν ἀριχαριзецθe
 нан ὕпенжωк ἡνιχριστιανος
 еψpanак ὕпекμθo. Oтоε μοι
 νωοτ νεμαν ἵноτμεpoc νεμ
 οτκλнpoc : νεμ нη εθт τηροτ
 ἵтак.

Πιλαος

Κυριε ἐλεησον

humainement coupables
 de négligences ou de
 gaspillages alors qu'ils
 étaient revêtus d'un corps
 et habitaient ce monde,

par Ta bonté, ô Dieu, Ami
 du genre humain, daigne
 Te souvenir de tes
 serviteurs les chrétiens
 orthodoxes qui sont dans
 ce monde, du lever du
 soleil à son couchant, et
 du nord au sud, chacun
 et chacune par son nom.
 Seigneur accorde leur le
 repos et remets leurs
 péchés.

Car nul n'est exempt de
 péché même si sa vie sur
 cette terre n'a duré qu'un
 seul jour. A ceux dont Tu
 as rappelés les âmes,
 Seigneur, donne leur le
 repos et fais qu'ils soient
 dignes du Royaume des
 cieux.

A nous tous, accorde la
 perfection chrétienne qui
 te plaît. Donne-leur et
 donne-nous de participer
 à l'héritage de Tes saints.

L'assemblée

Pitié Seigneur

تفريط كبشر وقد لبسوا
 جسدا وسكنوا في هذا
 العالم.

فأنت كصالح ومحب
 البشر اللهم تفضل
 عبيدك المسيحيين
 الأرثوذكسيين الذين
 في المسكونة كلها من
 مشارق الشمس إلى
 مغاربها ومن الشمال
 إلى الجنوب وكل واحد
 باسمه وكل واحدة
 باسمها يارب نيحهم
 واغفر لهم.

فإنه ليس أحد طاهرا
 من دنس ولو كانت
 حياته يوما واحدا على
 الأرض. أما هم يارب
 الذين أخذت نفوسهم
 نيحهم وليستحقوا
 ملكوت السموات.

وأما نحن كلنا فهب لنا
 كمالا مسيحيا يرضيك
 أمامك. واعطهم وإيانا
 نصيبا وميراثا مع كافة
 قديسيك.

الشعب

يارب ارحم



Ὑψηλὴ ἐτακῶπι ἐροκ
ἡνιᾶωρον ἵτε πιῶμι Δβελ :
νεμ ἰθυσία ἵτε πενιωτ
Δβρααμ : νεμ ἰτεβι ἰνοῦτ ἵτε
ἰχηρα.

Παρητὼν νικεεῖ χαριστηριον
ἵτε νεκέβιαικ ὑποπὺ ἐροκ : να
πιζοῦο νεμ να πικοῦχι :
νηετρηπ νεμ νηεθοῦωνε ἐβωλ
νηεθοῦωυ εἶνι νακ ἐδῶν οὔο
ῶμον ἵτωοῦ : νεμ νηεταῖνι
νακ ἐδῶν δέν παι ἐζοοῦ ἵτε
φοοῦ ἡναι Δωρον ναί..

Ὑοι νωοῦ ἡνιαττακο ἵτῳεβίω
ἡννεθνατακο : να νιφνοῖ
ἵτῳεβίω ἡνα πκαζι : νιῳἀνεε
ἵτῳεβίω ἡνιπρocoῦχοῦ.
Ποῦνοῦ νοῦταμιοι μαζοῦ
ἐβωλδέν ἀσαθον νιβεν

Ὑατακτο ἐρωοῦ Πoс ἵτχομ
ἵτε νεκασσελoс νεμ
νεκαρχηασσελoс εῶτ. Ὑψηλὴ
ἐταγερφμεῖ ὑπεκραν εῶτ
εἰχεν πκαζι : ἀριποῦμεῖ ζωοῦ
Πoс δέν τεκμετοῦρο : οὔο δέν
παι κε ἔων φαι ὑπερχαῦ ἡσωκ.

Πίλαος

Κῡριε ἐλεησον

Et comme Tu as accepté
les offrandes d'Abel le
juste, le sacrifice de notre
père Abraham et les
deux pièces de la veuve,

reçois aussi les offrandes
d'action de grâce de Tes
serviteurs, ceux qui sont
dans l'abondance et ceux
qui sont dans la peine,
les cachées et les
manifestées. A ceux qui
veulent offrir mais ne le
peuvent pas, et à ceux
qui T'ont offert ces
offrandes aujourd'hui,

accorde-leur des biens
incorruptibles au lieu
des éphémères, des
célestes au lieu des
terrestres, des éternels au
lieu des temporels. Leurs
maisons et leurs
greniers, remplis-les de
tous les biens

préserve-les, Seigneur,
par la force de Tes anges
et de Tes archanges purs.
Comme ils ont invoqué
Ton saint Nom sur terre,
souviens-Toi aussi,
Seigneur, d'eux dans
Ton Royaume et dans
cette vie ne les éloigne
pas de Toi.

L'assemblée

Pitié Seigneur

ملائكتك القديسين

وكما قبلت إليك قربانين
هابيل الصديق وذبيحة
أبينا إبراهيم وفلسي
الأرملة

هكذا أيضا ندورعبيدك
إقبلها إليك أصحاب
الكثير وأصحاب القليل
الخفيات و الظاهرات
والذين يريدون أن
يقدموا لك و ليس لهم
والذين قدموا لك في
هذا اليوم هذه
القربانين

أعطهم الباقيات عوض
الفانيات السمائيات
عوض الأرضيات
الأبديات عوض
الزمنيات بيوتهم
ومخازنهم إملأها من
كل الخيرات

أحطهم يارب بقوة
ملائكتك و رؤساء
ملائكتك الأطهار. كما
ذكروا إسمك القدوس
على الأرض أذكرهم
هم أيضاً يارب في
ملكوتك وفي هذا
الدهر لا تتركهم عنك

الشعب

يارب ارحم



7. Oraison pour les catéchumènes

أوشية الموعوظين

Πιοῦνθ

Αριφμετι Πος
 ἡνικατηχοῦμενος ἡντε
 πεκλαος και νωοῦ.

Πιδιακων

Ἰωβζ ἐξεν νικατηχοῦμενος
 ἡντε πενλαος: ζινα ἡντε Πχς
 Πεννοῦτ̄ ἑμοῦ ἐρωοῦ
 ἡντεϋταχρωοῦ ζεν πιναζτ̄
 ετσοῦτων ὡα πινιϋ ἡδὰε
 ἡντεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ

Πιλαος

Κυριε ἐλεησον

Πιοῦνθ

Ματαχρωοῦ ζεν πιναζτ̄
 ετσοῦτων ἐδον̄ν ἐροκ σωχπ
 νιβεν ὑμετῳαμῳε ἰδωλον
 ζιτοῦ ἐβολ ζεν ποῦζητ.
 Πεκνομος τεκζοῦτ̄
 νεκεντολη νεκμεθυμι
 νεχοῦαζσαζνι εοῦ
 ματαχρωοῦ ἡδ̄ρηι ζεν
 ποῦζητ.

Ἦνις νωοῦ εθροῦκοῦεν
 ἡταχρο ἡδ̄ητοῦ ζεν πιχοῦ
 δε. Ετῳη μαρονεῖπεμῳα
 ὑπιχωκεμ ἡντε ποῦαζεμ ὑσι
 ἐπχω ἐβολ ἡντε νοῦνοβι
 εκσοβτ̄ ὑμωοῦ νοῦεῖφει ἡντε
 Πεκπνεῦμα εοῦ.

Πιλαος

Κυριε ἐλεησον

Le prêtre

Souviens-toi, Seigneur, des
 catéchumènes de Ton peuple,
 aie pitié d'eux.

Le diacre

Implorez pour les
 catéchumènes de notre peuple,
 que le Christ notre Dieu les
 bénisse et les raffermisse dans
 la vraie foi jusqu'au dernier
 souffle et nous pardonne nos
 péchés.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Enracine-les dans Ta Foi.
 Retire de leurs cœurs tout reste
 de l'adoration des idoles.
 Enracine dans leur cœur en
 permanence : Ta Loi, Ta
 crainte, Tes commandements,
 Ta justice et Tes saintes
 injonctions.

Donne-leur de connaître la
 permanence des paroles qui
 leur ont été enseignées. Et au
 moment déterminé, qu'ils
 soient rendus dignes du bain
 de la nouvelle naissance pour
 la rémission de leurs péchés.
 Ainsi, Tu les prépares pour
 être un sanctuaire pour Ton
 Esprit Saint.

L'assemblée

Pitié Seigneur

الكاهن

أذكر يارب موعوظي
 شعبك. إرحمهم.

الشماس

اطلبوا
 موعوظي
 لكي
 ويثبتهم
 الإيمان
 إلي النفس الأخير،
 ويغفر لنا خطايانا.

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

ثبتهم في الإيمان
 بك كل بقية عبادة
 الأوثان إنزعها من
 قلوبهم ناموسك.
 خوفك. وصاياك.
 حقوقك وأوامرك
 المقدسه ثبتها في
 قلوبهم.

إعطهم أن يعرفوا
 ثبات الكلام الذي
 وعظوا به، و في
 الزمن المحدد
 فاليستحقوا حميم
 الميلاد الجديد
 لغفران خطاياهم،
 إذ تعدهم هيكلًا
 لروحك القدوس.

الشعب

يارب ارحم

Puis ils disent : *Κυριε ἐλεησον (1) – Pitié
 Seigneur (10 fois)*

يارب ارحم، عشر ويردد الخورس:
 مرات باللحن الكبير بالناقوس.



Les implorations الطلبات

L'évêque dit les implorations suivantes et l'assemblée répond Κῆριέ ἐλεῆσον - Pitié Seigneur - à chaque fois.

ثم يقول الأسقف الطلبات ويجاوبه الشعب في كل مرة "يارب ارحم"

Implorons encore le Seigneur en disant :

وأيضا نسأل الرب قائلين.

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Implorez pour la paix céleste, pour l'amour de Dieu pour les hommes et pour le salut de nos âmes.

اطلبوا عن السلامة العلوية ومحبة البشر التي لله و خلاص نفوسنا.

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Implorez pour que Dieu nous pardonne notre paresse volontaire ou involontaire, pour qu'Il reçoive nos supplications, qu'Il nous envoie sa miséricorde et sa compassion lorsque nous disons :

اطلبوا ليغفر لنا الرب تكاسلنا الذي ارتكبتاه بارادتنا وبغير ارادتنا. وأن يقبل سؤالنا، ويشملنا بمراحمه ورأفاته بقولنا:

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Par les intercessions de notre Dame pleine de gloire, la Mère de Dieu, sainte Vierge Marie, et par les prières des deux bienheureux glorieux et incorporels, les archanges Michel, Gabriel et Raphaël, de notre saint père Marc l'apôtre et l'évangéliste, et de tout le chœur des saints et des justes afin que Dieu aie pitié de nous lorsque nous l'implorons en disant :

بشفاعة سيدتنا القديسة المملوءة مجدا العذراء والدة الاله مريم، وسؤال المكرميين المملوئين مجدا الغير متجسدين رؤساء الملائكة ميخائيل وغبريال ورافائيل، وأبينا القديس مرقس الرسول الإنجيلي، ومصاف القديسين



الصدقين، لكي يصلواتهم
يرحمنا الله جميعا بقولنا:

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Παρχηδιάκων

L'archidiacre

الأرشيدياكون

Tenons-nous bien. Tenons-nous avec crainte et avec tremblement, avec pitié et avec raison. Tournez vos cœurs vers le ciel pour implorer en disant ; pitié Seigneur.

قفوا حسناً، قفوا بخوف ورعدة،
قفوا بخشوع وتعقل. ارفعوا
قلوبكم إلى السماء وتضرعوا
بقولكم: يا رب ارحم.

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Πιεπισκοπος

L'évêque

الأسقف

Le Christ notre Dieu, qui a créé l'homme avec de la boue. Il lui a donné une âme raisonnable, et l'as fait à Son image. Quand il a défailli dans les désirs de la chair et fut déchu de sa gloire, Il a eu de la compassion et l'as remis à sa position d'origine par Sa volonté vivifiante, par sa Passion et par sa glorieuse Résurrection. Nous T'implorons, ô Dieu de notre salut, écoute-nous et aie pitié de nous.

المسيح الهنا، الذي خلق آدم
من التراب، وجعل قبيه تفسا
ناطقة عاقلة وجميلة على
صورته، وعندما زلق في
الشهوات الجسدانية طُرِحَ مِنْ
مجده، فتحنن دفعة أخرى
واصعده إلى العلو الأول،
بالتدبير المحيي وبآلامه
الشفافية وقيامته المباركة،
نسالك يا الله مخلصنا، اسمعنا
وارحمنا.

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Ô créateur, Verbe de Dieu le Père, Toi la Personne divine authentique, qui as pris chair de la sainte Vierge Marie pour sauver ceux que tu as créés par Ton Eglise, que Tu nous as donnée. Ecoute-nous, ô Dieu notre sauveur, et aie pitié de nous.

ايها الخالق كلمة الله الآب
الثابت باقنومه، الذي تأنس من
العذراء القديسة مريم لكي
ينقذنا نحن خليقته من قبل
كنيستته، وانعم لنا بها، اسمعنا
يا الله مخلصنا، وارحمنا.

Pitié Seigneur

يارب ارحم



Toi, qui avant tous les siècles es, par sa Divinité le Fils aîné invisible du Père. Et à la fin des temps Tu es le Fils aîné de la très sainte Vierge sans relation charnelle. Tu es aussi le premier ressuscité pour le Salut de son Eglise. Tu nous as ressuscités avec Toi et nous as permis de siéger avec Toi dans les cieux. Nous T'implorons, ô Dieu, notre Sauveur, écoute-nous et aie pitié de nous.

Pitié Seigneur

Dieu, Toi qui bâtis Ton Eglise sur le roc inébranlable. Tu l'enracinas et l'ornas de vertues et en fit une épouse pure ; Tu y as institué les rites célestes. Par Ton Eglise, Tu as converti ceux de la terre en célestes pour qu'ils Te louent avec les êtres incorporels. Nous T'implorons, ô Dieu, de nous compter parmi tes héritiers. Ecoute-nous avec compassion, ô Dieu de notre salut et aie pitié de nous.

Pitié Seigneur

Toi qui as permis dans le passé au patriarche Abraham d'obtenir la bénédiction de Melchisédek par l'intermédiaire du pain et du vin en prévision de la grâce de la nouvelle alliance que Tu accordas à Ton Eglise, Nous T'implorons, ô Dieu notre sauveur, écoute-nous et aie pitié de nous.

Pitié Seigneur

Toi qui dévoilas à Isaac la réalisation du Salut qui est accompli dans le sacrement de la

أيها البكر من الآب غير المرئي
بلاهوته من قبل كل الدهور،
البكر من العذراء الطاهرة في
آخر الزمان بغير زواج، والبكر في
القيامة من الأموات حتى خلص
بيعته وأقامنا معه، وجعلنا
شركاء في الجلوس معه في
السموات نسألك يا الله مخلصنا
اسمعنا وارحمنا.

يارب ارحم

يا الله الذي بني كنيسة على
الصخرة غير المتزعزعة، وثبتها،
وزينتها بكل الفضائل، وجعلها
عروسا نقية، ووضع فيها
طقوس السمائيين، وحول بها
الأرضيين إلى سمائيين
ليسبحوا مع غير المتجسدين،
نسألك يا إلهنا احسبنا معهم
داخل ميراثك، واسمعنا برأفتك
يا إله خلاصنا وارحمنا.

يارب ارحم

يا من سمح قديما لرئيس الآباء
أن يتبارك من ملشيسادق
بواسطة الخبز والخمر، كنعمة
العهد الجديد الذي أعطاه
للبيعه، نسألك يا الله مخلصنا،
اسمعنا وارحمنا

يارب ارحم

يا من أظهر لاسحق تدبير
الخلاص الذي لسر العهد



nouvelle alliance selon la promesse, Nous T'implorons, ô Dieu notre sauveur, écoute-nous et aie pitié de nous.

Pitié Seigneur

Toi qui dévoila à Jacob, Israël, de voir l'échelle qui atteignait le ciel sur laquelle descendait les anges de Dieu et il s'écria : « Ce lieu est effrayant ; cela n'est rien d'autre que la maison de Dieu et c'est la porte du ciel. » Il prit la pierre qu'il avait sous la tête, et il la dressa pour en faire une stèle, et il la consacra en versant de l'huile. Il nomma cet endroit « la maison de Dieu. »² Nous T'implorons, ô Dieu notre sauveur, écoute-nous et aie pitié de nous.

Pitié Seigneur

Toi qui ordonnas à Moïse de construire dans la tente l'arche du témoignage des bois imputrescibles doré à l'or pur³ et le vase d'or contenant la manne⁴ qui est le symbole du Pain de Vie qui est descendu du ciel pour donner la vie au monde. Nous T'implorons, ô Dieu notre sauveur, écoute-nous et aie pitié de nous.

Pitié Seigneur

Toi qui ordonnas à Moïse de construire dans la tente l'arche du témoignage des bois imputrescibles doré à l'or pur⁵ et le vase d'or

الجديد اتماما للوعد، نطلب إليك يا الله مخلصنا، اسمعنا وارحمنا.

يارب ارحم

يا من كشف ليعقوب قديسه بذلك السلم الممتد إلى السماء، والملائكة نازلين عليه، فصرخ قائلاً: هذا الموضع رهيب. هذا بيت الله. هذا باب السماء. وأخذ الحجر الذي كان تحت رأسه وأقامه أساساً ونضح الزيت على أركانه ودعا الموضع بيت الله، نسألك يا الله مخلصنا، اسمعنا وارحمنا

يارب ارحم

يا من أعطى الناموس لموسى علي جبل سيناء، واره مثال السماء، وظلال السمايين فصنع القبة كالمثال الذي رآه، موضعاً لغفران خطايا بني إسرائيل، نطلب إليك يا الله مخلصنا، اسمعنا وارحمنا.

يارب ارحم

يا من امر موسى ان يصنع في القبة تابوتاً من خشب الأبنوس مغشي بالذهب، والقسط

² Genèse 28 : 10 – 22. (Collection la Bible d'Alexandrie).

³ Ex 25 : 10 (collection la Bible d'Alexandrie).

⁴ Hb 9 : 4 (nouvelle traduction de la Bible pour la liturgie).

⁵ Ex 25 : 10 (collection la Bible d'Alexandrie).



contenant la manne⁶ qui est le symbole du Pain de Vie qui est descendu du ciel pour donner la vie au monde. nous T'implorons, ô Dieu notre sauveur, écoute-nous et aie pitié de nous.

Pitié Seigneur

Toi qui as accordé la sagesse à Béséléél⁷ pour qu'il orne la tente du rendez-vous à l'exemple de ce que Moïse a vu sur la montagne. Envoie maintenant Ton Esprit Saint sur cet endroit et purifie-le. Orne-le de la grâce de Ton Esprit Saint. nous T'implorons, ô Dieu notre sauveur, écoute-nous et aie pitié de nous.

Pitié Seigneur

Toi qui scellas une alliance avec David pour la construction du temple que construisit son fils après lui à sa demande, daigne sanctifier ce lieu. Nous T'implorons, ô Dieu notre Sauveur, écoute-nous et aie pitié de nous.

Pitié Seigneur

Toi qui entendis la prière de Salomon dans le temple lorsqu'il eut terminé sa construction, Tu descendis dans ce lieu et le sanctifia pour qu'il soit un endroit pour la rémission des péchés. Nous Te prions, ô Ami du genre humain, viens en cette demeure et sanctifie la. Ô Dieu, notre Sauveur, écoute-nous et aie pitié de nous.

الذهب فيه المَن رمزًا لخبز الحياة الذي نزل من السماء وأعطى الحياة للعالم، نسألك يا الله مخلصنا، اسمعنا وارحمنا.

يارب ارحم

يا من منح الحكمة لبصلئيل قَزَيْنَ القبة كالمثال الذي رآه موسى علي الجبل، ارسل روحك القدوس على هذا الموضع الآن وطهره، وزينه بنعمة روحك القدوس، نسألك يا الله مخلصنا، اسمعنا وارحمنا.

يارب ارحم

يا من قرر عهدا مع داود من اجل بناء البيت الذي بناه بأمره من بعده، نطلب إليك ان تقدس هذا المكان، ونسألك يا الله مخلصنا، اسمعنا وارحمنا.

يارب ارحم

يا من سمع صلاة سليمان في الهيكل، وحل فيه وقدهه بيتاً لمغفرة الخطايا، الآن نطلب إليك يا محب البشر حل في هذا البيت وقدهه، يا الله مخلصنا، اسمعنا وارحمنا.

⁶ Hb 9 : 4 (nouvelle traduction de la Bible pour la liturgie).

⁷ Orthographe de la collection La Bible d'Alexandrie (Ex 31 : 1)



Pitié Seigneur

Toi, qui dans l'ancien temps a indiqué que l'on dépose dans la tente un tabernacle couvert d'or pur et de bois qui n'est pas rongé par les vers en symbole de l'humanité renouvelée et non corrompue ; l'urne d'or contenant la manne en symbole du pain de vie descendu du ciel, et aussi le bâton d'Aaron qui fleurit en indication de la vieillesse de notre humanité et l'ancienneté de nos péchés. Tu nous as renouvelé par le baptême et l'autel ombragé par les chérubins à cause de la divinité invisible. Par ta bienveillance ô Dieu qui s'est construit cette maison et en fit un lieu saint pour ton repos. Nous T'implorons de nous écouter, de le purifier et de le sanctifier. Agrée les prières que nous t'adressons ô Dieu notre sauveur et aie pitié de nous.

Pitié Seigneur

Tu as aussi accordé à tes saints apôtres dans ta sainte Eglise de voir les exemples célestes et les rites du clergé afin qu'ils les pratiquent. Tu nous as accordé de suivre leurs traces pour accomplir les lois et les commandements que tu nous as donnés. Par ta bonté veuille achever cet endroit saint pour qu'il devienne une église pour Tes sacrements divins. Purifie-le et sanctifie-le. Nous T'implorons en sa faveur ô notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

يارب ارحم

يا من أظهر في الرؤيا منذ البدء أن يصنعوا في القبة التابوت المفطي بالنهب النقي والخشب الذي لا يسوس، علامة للبشرية المتجددة غير القاسدة. والقسط الذهب الذي للامن الذي هو مثال خبز الحياة الذي نزل من السماء، وقضيب هارون اليبس الذي أزهى يدل على شيخوخة جنسنا وتعتق خطايانا. جددتنا بالصبغة والمذبح الذي يظله الشاروبيم من أجل اللاهوت غير المرئي بمسرتك يا الله الذي بنيت لك هنا البيت موضعًا مقدسًا لراحتك. نطلب إليك من أجله اسمعنا وطهره وقده. اقبل طلباتنا مِنَّا يا الله مخلصنا، اسمعنا وارحمنا.

يارب ارحم

أنت أيضا يا سيدنا أنعمت على رسلك القديسين في بيعتك المقدسة، وأريتهم المثل السماوية، والطقوس الكهنوتية، ليمارسوها فيها، ومنحتنا نحن أن نتبعهم في إتمام نواميسك ووصاياك التي دفعت لنا، وكمسرة صلاحك كمل هنا الموضع كنيسة لسرائرك الإلهية لكي تطهره وتقده، ونسألك من أجله يا إلهنا



اسمعنا وارحمنا.

Pitié Seigneur

O ami du genre humain, le créateur notre Seigneur Jésus-Christ, compatissant et plein de tendresse, regarde la faiblesse de tes serviteurs. Nous implorons de Ta grande bonté, d'avoir pitié de nous. Que Ta compassion nous parvienne rapidement. Nous T'implorons, notre Sauveur écoute-nous et aie pitié de nous.

Pitié Seigneur

Toi qui envoyas sur tes saints apôtres ton esprit saint, le Paraclet, qui procède du père, maintenant aussi, envoie-le sur tes serviteurs et en ce lieu pour le bénir et le purifier et qu'il devienne une église pure, une maison pour salut, un lieu pour la rémission des péchés, une assemblée d'anges, un port pour le secours, un refuge pur, un autel céleste pour la purification des âmes souillées qui ont fait pénitence. Oui seigneur notre Dieu, nous t'implorons, nous tes serviteurs, écoute nous et aie pitié de nous.

Pitié Seigneur

Implorez pour la vie de notre saint père l'archevêque, le patriarche, abba Tawadros II, et pour notre évêque abba Marc, et pour tous les métropolitains et les évêques et pour tous ceux qui prient avec nous implorant le Saint Esprit. Nous T'implorons notre sauveur,

يارب ارحم

يا محب البشر الخالق ربنا يسوع المسيح الرحوم المتحنن، أنظر على ضعفنا نحن عبيدك. نطلب إلى عظم صلاحك أن ترحمنا ولتدركنا رَأْفَتُكَ الكثيرة سريعاً. نسألك يا مخلصنا اسمعنا وارحمنا.

يارب ارحم

يا من أرسل على رسله القديسين روحه القدوس المعزي المنبثق من الآب، أنت الآن أيضاً أرسله على عبيدك، وعلى هذا الموضع لكي تباركه وتطهره وتقيمه بيعة طاهرة، بدقة للخلاص، مكاناً لمغفرة الخطايا، مجمعا ملائكيا، ميناء للنجاة، مظلة طاهرة، مذبحاً سمائياً، تطهيراً للنفوس الملوثة إذا تقدست بالتوبة، نعم أيها الرب إلهنا نساء لك نحن عبيدك اسمعنا وارحمنا.

يارب ارحم

اطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم الأنبا توادروس بطيركتنا واسقفنا الأنبا مارك وكل المطارنة والأساقفة. وعن القيام ههنا المشتركين معنا في الطلبة للروح القدس ،



écoute-nous et pitié de nous.

نسألك يا مخلصنا اسمعنا
وارحمنا.

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Nous Te prions aussi pour tous ceux qui sont ici, les prêtres honorables, pour ceux qui servent le Christ et pour le peuple qui l'aime. Nous t'implorons notre Sauveur, écoute nous et aie pitié de nous.

وأيضا نسألك عن الوقوف ههنا
من الكهنة المكرمين خدام
المسيح، والشعب المحب
للمسيح، نطلب إليك يا مخلصنا
اسمعنا وارحمنا.

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Par les intercessions de la Sainte mère de Dieu plein de gloire, celle qui est bénie et sans souillure, la sainte vierge Marie, par les demandes des êtres désincarnés et honorés, les archange Michel, Gabriel, et Raphaël ; et celle de Saint-Jean le prophète précurseur, le Baptiste et le martyr, de Saint-Étienne l'archidiacre et le premier martyr, du contemplateur de Dieu le bienheureux saint Marc l'évangéliste et l'apôtre. De tout le chœur des saints et des justes, écoute-nous, qui sommes pécheurs. Oui seigneur, nous t'implorons, aie pitié de nous.

بشفاعة والدة الإله القديسة
التمثلة مجداً التي بلا دنس
المباركة العذراء مريم وبطلبات
غير المتجسدين المكرمين
رؤساء الملائكة ميخائيل
وغبريال ورافائيل ، والقديس
يوحنا السابق المعمدان
الشهيد، والقديس اسطفانوس
رئيس الشمامسة والشهيد
الأول، وأبينا القديس الطوباوي
مرقس ناظر الإله الإنجيلي
الرسول، وكل مصاف القديسين
والصديقين، نعم يارب اسمعنا
نحن الخطاة وارحمنا.

Pitié Seigneur

يارب ارحم



Les trois grandes oraisons الثلاث الأواشي الكبار

Πιεπισκοπος	L'évêque	الأسقف
Ὡληλ	Prions	صل
Πιδιάκων	Le diacre	الشماس
Ἐπι προσευχῇ σταθεῖτε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
Πιεπισκοπος	L'évêque	الأسقف
Ἰρηνῇ πασι	La Paix soit avec vous	السلام لجميعكم
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κε τῷ πνεύματι σοῦ	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا

1. Oraison pour la paix

أوشية السلام

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Προσάλιν οὐ μαρεντζο ἐφ' ἡμῶν πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ὁ Πενδς οὐος Πεννορτ οὐος Πενσῶρ Ἰης Πχς.	Prions encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ.	وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح
Πεντζο οὐος Τεντωβ ἡτεκμετάσταθος πιαιρωμ :	Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain ;	نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر
Αριθμενὶ Πδς ἡττιρηνῇ ἡτε τεκοῦνι ὡματς εἶν ἡκαθολικῇ ἡἀποστολικῇ ἡἐκκλῆσιᾷ	Souviens-Toi Seigneur de la paix de Ton Eglise, Une, unique, Sainte, universelle et Apostolique.	أذكر يارب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية
Πιδιάκων	Le diacre	الشماس
Προσευχασθε ὑπερ τῆς ἱρηνῆς τῆς ἀσiac ὡονῆς καθολικῆς	Priez pour la paix de l'Eglise orthodoxe de	صلوا من أجل سلامة



κε ἀποστολικῆς ορθοδοξοῦ
τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας

Dieu : Une, Sainte,
universelle et Apostolique.

الواحدة المقدسة
الجامعة الرسولية
كنيسة الله
الأرثوذكسية.

Πίλαος

L'assemblée

الشعب

Κυριὲ ἐλὲνσον

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Πιοτήβ

Le prêtre

الكاهن

Θαί ἐτῶπι ἰστέν ἀγρηχ
ἡ τοικοῦμένη πᾶ ἀγρηχ :

Elle qui s'étend d'une
extrémité de l'univers à
l'autre.

هذه الكائنة من
أقاصي المسكونة إلى
أقاصيها

Πίλαος τηροῦ νέμ νιόβι
τηροῦ ὁμοῦ ἐρωῶν : †εἰρηνῆ
† ἐβόλθεν νιφνοῖ : μῆς
ἐδρηι ἡνενζητ τηροῦ.

Tous les peuples et tous les
troupeaux : bénis-les.
Mets en nos cœurs la paix
céleste.

كل الشعوب وكل
القطعان باركهم.
السلام الذي من
السموات انزله على
قلوبنا جميعاً

Ἀλλὰ νέμ †κεεἰρηνῆ ἡτε
παιβίος φαι ἀριχαρίζεσθε
ἡμῶς νᾶν ἡῶμοτ.

Accorde-nous aussi la paix
de cette vie.

بل و سلام هذا العمر
أنعم به علينا إنعاماً.

Πιοτρο νιμετῶτοι νιάρχων
νισοβῆ νιμῆψ νενθεῶε
νενζινμῶψ ἐδῶν νέμ
νενζινμῶψ ἐβόλ : σελσωλοῦ
δεν εἰρηνῆ νιβεν :

Orne les chefs d'état, les
armées, les chefs, les
ministres, les foules, nos
voisins et notre entourage
de toute paix.

الرئيس والجن
والرؤساء والوزراء
والجموع وجيراننا
ومداخلنا ومخارجنا،
زينهم بكل سلام.

Ποτρο ἡτε †εἰρηνῆ μοι νᾶν
ἡτεεἰρηνῆ : εὠβ τᾶρ νιβεν
ἀκθηίτοῦ νᾶν.

Ô Roi de la paix accorde-
nous Ta paix car Tu nous
as tout accordé.

يا ملك السلام أعطنا
سلامك لأن كل شيء
قد أعطيتنا،

Ἄφον νᾶκ Φνοῦ†
Πενσωτηρ : χε τενσωῶν
ἡ κεοῦναι ἂν ἐβῆλ ἐροκ :
Πεκραν ἐθοῦαβ πετενχῶ
ἡμῶς.

Rachète-nous, ô Dieu notre
Sauveur, car nous ne
connaissons personne
d'autre que Toi et
invoquons Ton Saint Nom.

اقتنينا لك يا الله
مخلصنا لأننا لا نعرف
آخر سواك أسمك
القدوس هو الذي
نقوله،



Ὡαροῦωνδ ἵχε νηέτενοῦν
ἡψυχῇ: ζιτεν Πεκπνεῦμα
ἐθοῦαβ.

Ονοζ ὑπενῶρεψευχοῦ ἐρον
ἄνον δα νεκέβιαικ ἵχε ψυον
ἵτε θαννοβι :

Οὔ δε δα πεκλαος τηρεῖ.

Πίλαος

Κῦρι ἐλεῆσον

Vivifie nos âmes par Ton
Esprit Saint

et ne permets pas que la
mort provoquée par le
péché règne sur nous, Tes
serviteurs,

ni sur tout ton peuple.

L'assemblée

Pitié Seigneur

فلتحيا نفوسنا بروحك
القدوس

ولا يقوى علينا نحن
عبيدك موت الخطية

ولا على كل شعبك.

الشعب

يارب ارحم

2. Oraison pour la hiérarchie

أوشية الآباء

Πιοτηβ

Πῶαλιν ον μαρεντζο
ἐΦνοῦτ πιπαντοκρατωρ :
Φιωτ ὑΠενδς ονοζ Πεννοῦτ
ονοζ Πενσῶρ Ἰης Πῡς

Ἰεντζο ονοζ τεπτωβζ
ἵτεκυετὰσαθος πιαιρωμι :

Ἀριψμεῖ Πῶς
ὑΠενπατριαρχης : ἵωτ
ετταῖνοῦτ : ἡαρχηῆρεῦς παπα
αββα Ἰαωαδρος

Μεμ πεψκεῶφρη ἡλντορτος
Πενιωτ ἡεπισκοπος αββα
Ἡαρκνεμ Νενιοῦτ Νεπισκοπος
νηετχη Νεμαν

Πιδιάκων

Προσετζασθε ὑπερ τοῦ
αρχιερεως ἡμων παπα αββα
Ἰαωαδρος : παπα κε
πατριαρχοῦ κε αρχιεπισκοποῦ

Le prêtre

Implorons encore Dieu
Tout-puissant, Père de
notre Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ.

Nous invoquons et
supplions Ta bonté ô Ami
du genre humain

Souviens-Toi Seigneur de
notre patriarche, le saint
père, le grand-prêtre, le
pape abba Tawadros II

ainsi que son confrère dans
le ministère notre père le
l'évêque abba Marc, et tous
nos pères les évêques ici
présents

Le diacre

Priez pour notre grand-
prêtre, le pape abba
Tawadros II, Pape,
patriarche et archevêque
de la mégalopole

الكاهن

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع
المسيح

نسأل ونطلب من
صلاحك يا مُحِب البشر

أذكر يارب بطيركنا
الأب المُكْرَم رئيس
الكهنة البابا الأنبا
تواضروس الثاني

وشريكه في الخدمة
الرسولية أبينا الأسقف
الأنبا مارك وأبائنا
الأساقفة الذين معنا

الشماس

صلوا من أجل رئيس
كهنتنا البابا الأنبا
تواضروس الثاني بابا
وبطيريك ورئيس



ΤΗΣ μετὰλο πολῶς
Ἀλεξανδρίας

[Κε τοῦ πατρος ἡμῶν τοῦ
ἐπισκοποῦ ἀββὰ Μαρκεῖ
νενιοῦ ἐπισκοπος νηετχη
νεμᾶν

Κε των ὀρθοδόξων ἡμῶν
ἐπισκοπων.

Πίλαος

Κυριὲ ἐλεησον

Πιότης

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ ἐροϋ νᾶν :
ἡζανμηϋ ἡρομπι νεμ
ζανχοῦ ἡζιρηνικον.

Εϋχωκ ἐβὼλ ἡθηεθοναβ
ἐτακτενοῦτϋ ἐροϋ
ἐβὼλζιτοτκ ἡμεταρχηερενς :
κατὰ πεκοῦϋ εῖθ οῖοζ
ἡμακαριον.

Εϋϋωτ ἐβὼλ ἡπεαζι ἡτε
ἡμεθμῃ ζεν οῦσῶοῦτεν :
εϋᾶμῃ ἡπεκλαος ζεν
οῦτοῖβο νεμ οῦμεθμῃ.

Νεμ ἡἐπισκοπος τηροῦ :
ἡορθοδόξος : νεμ
ἡιζηζοῦμενος : νεμ
ἡἡρεσβῦτερος : νεμ
ἡιδιάκων : νεμ ἡμοζ τηρϋ
ἡτε τεκοῖ ἡμαῖατς εῖθ
ἡκαθολικῃ ἡἀποστολικῃ
ἡεκκλήσιᾳ.

d'Alexandrie

ainsi que son confrère dans
le ministère notre père le
l'évêque abba Marc, et tous
nos pères les évêques ici
présents

et tous nos évêques
orthodoxes

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Protège-le et préserve-le de
longues années paisibles.

Qu'il accomplisse le
magistère sacré pour
lequel Tu lui as fait
confiance par Ta Sainte et
bienheureuse Volonté.

Qu'il explique la parole de
vérité avec droiture et
gouverne Ton peuple avec
sainteté et justice.

Aux évêques orthodoxes,
aux higoumènes, aux
prêtres, aux diacres et à
tout le peuple de Ton
Eglise, Une, unique, sainte,
universelle et apostolique

أساقفة المدينة
العظمى الإسكندرية

وشريكه في الخدمة
الرسولية أبينا الأسقف
الأنبا مارك وأبائنا
الأساقفة الذين معنا

وسائر أساقفتنا
الأرثوذكسيين.

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

حفظا احفظه لنا
سنين كثيرة وأزمنة
سالمة

مكملا رئاسة الكهنوت
المقدسة التي ائتمنته
عليها من قبلك
كإرادتك المقدسة
الطوباوية.

مُفصّلاً كلمة الحق
باستقامة، راعياً
شعبك بطهارة وبر.

وجميع الأساقفة
الأرثوذكسيين
والقمامسة
والقسوس
والشماسة وكل
امتلاء كنيستك
الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة



		الرسولية، أنعم عليهم و علينا بالسلام والعافية في كل موضع
Εκείρχαριζεσθε νωστ νευαν ντογρηνη νευ οτογδα εβολθεν υαι νιβεν.	daigne leur accorder ainsi qu'à nous la paix et le Salut en tout lieu.	صلواتهم التي يقدمونها عنا
Μοντπροσεγχη δε ετογρι υυων εγρη εχων :	Les prières qu'ils T'adressent pour nous,	وعن كل شعبك
Μευ εχεν πεκλαος τηρ :	et pour tout ton peuple,	وصلواتنا نحن أيضاً عنهم.
Μευ νογν γων εγρη εχων.	et celles que nous T'adressons pour eux,	إقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق رائحة بخور
Ψοποτ εροκ εχεν πεκονγιαστηριον νελλοσιμον ντε τφε : εογχοι νχοινογχι.	Daigne les accepter sur ton saint autel céleste en odeur d'encens.	وسائر أعدائهم الذين يرون والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامهم سريعاً.
Μογδαχι μεν τηρογ νηετογναγ ερωγ : νευ νηετε νcenαγ ερωγ αν : δευδωμογ οτογ μαθεβιωγ caπecHT ννογδαλαγ νχωλεμ :	Ecrase et humilie rapidement tous leurs ennemis visibles et invisibles.	وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل في كنيستك المقدسة.
Μθωγ δε αγρεγ ερωγ δεν ογρηνη νευ ογδικεογνη : δεν τεκεκκλησια εθογδ.	Préserve les eux-mêmes dans la paix et la justice de Ta sainte Eglise.	الشعب يارب ارحم
Πιλαος	L'assemblée	
Κτρη ελεχον	Pitié Seigneur	

3. Oraison pour les assemblées

أوشية الإجتماعات

Πιεπισκοπος	L'évêque	الأسقف
Παλιν ον μαρεγχο εφνογτ πιπαντοκρατωρ : Φιωτ υΠενoc οτογ Πεννογτ οτογ Πενcωρ Ιηc Πχc.	Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ.	وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح



ΤΕΝΤΩΒΖ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
ἸΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ :

Δριφμενὶ Πβοικ
ἸΝΝΕΝΖΙΝΘΩΟΥΤ

Сμοу ёρωу.

Πιδιακων

Προσευχασθε ὑπερ της ἀσiac
ἐκκλhciac ταυτης κε των
cтнέλεуcεων ημων.

Πιλαος

Κυριε ελєηcон

Πιεπισκοπος

Уиic ёроууopi нaн
Ἰaтepкωλιν Ἰaттaзno :
ёpенaитoу кaтa пeкoууy
ёθoυaв oтoз ἡμaкapиoн.

Зaннi нeучh : зaннi нтoуbo :
зaннi нcмoу :

Δριχαριзецθε ἡμωу нaн
Πβοικ : нeυ нeкeбiαιк ённoу
мeнeнcωн уа ёнeз.

¶мeтyдaмyε ιδωλoн зeн
oтчaк qoчc ёвoλзeн
пикoсмoс

Πcαтaнac нeυ зoυ нiвeн
eтзoуoт Ἰтaϗ зeυδωмoу
oтoз мaθeβiωoт cапeчнт
ἸННΕΝΒΑΛAΥΧ ἸΧωλeυ.

Nous invoquons et
supplions Ta bonté ô Ami
du genre humain.

Souviens-Toi Seigneur de
nos assemblées

Bénis-les.

Le diacre

Priez pour cette sainte
église et pour nos
assemblées

L'assemblée

Pitié Seigneur

L'évêque

Fais qu'elle soit pour nous
sans encombre ni obstacle
afin que nous agissions
selon Ta sainte et
bienheureuse volonté ...

... des maisons de prière,
des maisons de pureté, des
maisons de bénédiction.

Accorde-les nous Seigneur
et fais-en jouir Tes
serviteurs qui nous
succéderont jusqu'à la fin
des temps.

Déracine totalement du
monde le culte des idoles.

Ecrase et humilie
rapidement le démon et
toutes ses forces
pernicieuses.

نسأل ونطلب من
صلاحيك يا مُحب
البشر،

أذكر يارب اجتماعاتنا

باركها.

الشماس

صلوا من أجل هذه
الكنيسة المقدسة
 واجتماعاتنا.

الشعب

يارب ارحم

الأسقف

اجعلها أن تكون لنا
بغير مانع ولاعائق
لنصنعها كمشيئتكَ
المقدسة الطوباوية

بيوت صلاة بيوت طهارة
بيوت بركة،

أنعم بها علينا يارب
وعلى عبيدك الآتين
بعدنا الى الأبد

عبادة الأوثان بالكمال
اقلعها من العالم

الشیطان وكل قواته
الشريرة اسحقهم
وأذلهم تحت أقدامنا
سريعا



ΜΙΣΚΑΝΔΑΔΟΝ ΝΕΜ ΝΗΕΤΙΡΙ
ἡμῶν κορχοῦ : μαροῦκην
ἵξε νιφωρξ ἡπτακο ἵτε
νιζερεσις.

ΜΙΧΑΧΙ ἵτε τεκεκκλησιὰ
εἶοταβ Πβοις : ἡφρητ ἵχοῦ
νιβεν ΝΕΜ τῆνοῦ μαθεβιώῦ.

Βωλ ἵτοῦμετδασιζητ ἐβωλ :
ματαμῶν ἐτοῦμετχωβ
ἵχωλεμ

Κωρϥ ἵνοῦφθονος
νοῦεπιβωλη νοῦμανκανιὰ
νοῦκακοῦρσιὰ νοῦκαταλαλιὰ
ἐτοῦρι ἡμῶν θαρῶν.

Πβς ἄριτοῦ τηροῦ
ἵαπρακτον : οῖοξ χωρ ἐβωλ
ἡποῦκοβνι Φϥ φηεταϥχωρ
ἐβωλ ἡποκοβνι ἵΔχιτοφελ.

Πίλαος

Δυην Κτρίε ἐλεησον

Πιεπισκοπος

Ἰωνκ Πβς Φϥ : μαροῦχωρ
ἐβωλ ἵξε νεκχαχι τηροῦ :
μαροῦφωτ ἐβωλ θὰτζη
ἡπεκβο ἵξε οῖον νιβεν
εἶμοστ ἡπεκραν εἶῦ.

Πεκλαος Δε μαρεϥωπι θεν
πιςμοῦ ἐθανανωο ἵωο ΝΕΜ
θανῶβα ἵῶβα εἵρι ἡπεκοῦωϥ

Ecarte les doutes et ceux
qui les suscitent et que
cessent les divisions dues
aux hérésies.

Humilie, Seigneur, les
ennemis de Ta Sainte
Eglise aujourd'hui ainsi
qu'en tout temps.

Brise leur orgueil et fais-
leur promptement
connaître leurs faiblesses.

Freine leur envie, leur
tentative, leur folie, leur
méchanceté, leur calomnie
envers nous.

Anéantis-les Seigneur et
déjoue leur conseil comme
tu as déjoué le conseil
d'Akhitophel.

L'assemblée

Amen, Pitié Seigneur

L'évêque

Lève-toi Seigneur Dieu.
Que tous Tes ennemis
soient dispersés. Que
fuiet devant Toi tous ceux
qui haïssent Ton Saint
Nom.

Par Ta bénédiction
multiplie Ton peuple par
milliers et par dizaines de
milliers qui agissent selon
Ta Volonté.

الشكوك وفاعليها
ابطلهم ولينقض
أفتراق فساد البدع

أعداء بيعتك المقدسة
يارب مثل كل زمان
والآن أذلهم

حل تعاضمهم عرفهم
ضعفهم سريعاً

ابطل حسدهم
وسعايتهم وجنونهم
وشرهم ونميتهم
التي يصنعونها فينا

يارب أجعلهم كلهم كلا
شيء وبدد مشورتهم
يا الله الذي بدد
مشورة أخيتوفل

الشعب

امين يارب ارحم

الأسقف

قم أيها الرب الإله
وليتفرق جميع أعدائك
وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي
اسمك القدوس

وأما شعبك فليكن
بالبركة ألوف ألوف
وربوات ربوات يصنعون
إرادتك

**ΠΙΔΙΑΚΩΝ****Le diacre****الشماس**

ΕΝ σοφίᾳ Θεοῦ προσχωμεν :
Κυρίῃ ἐλἐησον : Κυρίῃ
ἐλἐησον :

Avec la sagesse de Dieu,
soyons attentifs, pitié
Seigneur, pitié Seigneur en
vérité...

انصتوا بحكمة الله ياربُّ
ارحم. ياربُّ ارحم.

*L'assemblée récite le CREDO**الشعب يقول قانون الإيمان*

En vérité je crois en un seul Dieu, le Père
Tout-Puissant, Créateur du ciel et de la
terre de toutes les choses visibles et
invisibles. Je crois en un seul Seigneur,
Jésus-Christ le Fils unique de Dieu, né du
Père avant tous les siècles, Lumière, né de
la Lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu,
engendré, non pas créé, consubstantiel au
Père, par qui tout a été fait. Pour nous les
hommes, et pour notre salut, Il descendit
du ciel ; par l'Esprit Saint, Il a pris chair de
la Vierge Marie, et S'est fait homme. Il fut
crucifié pour nous sous Ponce Pilate, Il a
souffert et fut enseveli. Il est ressuscité le
troisième jour, conformément aux
Écritures, et Il monta au ciel ; Il s'est assis à
la droite du Père d'où il reviendra dans sa
gloire, pour juger les vivants et les morts ;
et son règne n'aura pas de fin. Je crois en
l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui
donne la vie ; Il procède du Père ; avec le
Père et le Fils, Il reçoit même adoration et
même gloire ; Il a parlé par les prophètes.
Je crois en l'Église, une, sainte, universelle
et apostolique. Je reconnais un seul
baptême pour le pardon des péchés.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الآب، ضابط
الكل، خالق السماء و الأرض، ما يرى و
ما لا يرى. نؤمن برب واحد يسوع
المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من
الآب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق
من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو
للآب في الجوهر، الذي به كان كل
شيء. هذا الذي من أجلنا نحن البشر، و
من أجل خلاصنا، نزل من السماء و
تجسد من الروح القدس و من مريم
العذراء. تأنس و صلب عنا على عهد
بيلاطس البنطي. تألم و قبر و قام من
بين الأموات في اليوم الثالث كما في
الكتب، و صعد إلى السموات، و جلس
عن يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده
ليدين الأحياء و الأموات، الذي ليس
لملكه انقضاء. نعم نؤمن بالروح القدس،
الرب المحيي المنبثق من الآب. نسجد
له و نمجده مع الآب والابن، الناطق في
الأنبياء. و بكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. و نعترف بمعمودية واحدة
لمغفرة الخطايا.

ΠΙΛΑΟΣ**L'assemblée dit à la fin du Credo****الشعب**

Τενχοῦτ ἐβoλ θὰτθῃ
ἡτᾶναστασις ἡτε
ἡρεμωοῦτ : νευ πῶνθ ἡτε
πῆων εθνηοῦ : ἀμην.

Nous attendons la
résurrection des morts et la
vie du monde à venir.
Amen.

وننتظر قيامة الأموات
وحياة الدهر الآتي
آمين.



3^{ème} prière de l'encens البخور الثالث

L'évêque élève l'encens. Il fait le signe de la croix sur l'autel avec le pouce sans utiliser le saint Chrême, puis dit cette prière.

يرفع الأسقف البخور للمرة الثالثة ويصليب المذبح بغير ميرون ويقول هذه الصلاة.

L'évêque

O Maître Seigneur Dieu Tout-Puissant, créateur de tout, qui renouvelle tous les rites sacerdotaux dans Ton Église unique, universelle et apostolique. Qui donne la rémission avec abondance, par Ton autel céleste. Anciennement, Tu avais ordonné d'édifier un temple sur la sainte montagne, et à la fin des temps, par l'apparition de Ton Fils Unique, Tu as affermi un autel intelligible pour le sacrifice non sanglant de Ta Sainte Église.

Le diacre

Prions

L'évêque

De même, envoie sur nous la grâce de ton Esprit Saint. Qu'elle se répande sur cette table pour qu'elle devienne pour Toi un autel saint et un autel spirituel sur lequel tes prêtres offriront l'oblation raisonnable et non sanglante, le Corps sacré et le Sang précieux de Ton Fils. Qu'elle soit pour tous ceux qui y communient une source de pureté, guérison et de bénédictions spirituelles.

Car à Toi sont dus la gloire et l'honneur avec Ton Fils unique et le Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

الأسقف

أيها السيد الرب الله ضابط الكل، خالق جميع المخلوقات، مجدد كل طقوس الكهنوت في بيعتك الواحدة الجامعة الرسولية، المانح الغفران بغزارة بمذبحك الناطق الذي فوق السماء. أنت أمرت قديماً ببناء قبة على الجبل المقدس، وفي آخر الأيام، بظهور ابنك الوحيد، تَبَّتْ مذبحاً عقلياً للذبيحة غير الدموية الناطقة في بيعتك المقدسة.

الأسقف

صلوا

الأسقف

أنت أيضاً الآن، أرسل علينا نعمة روحك القدوس ليحل على هذه المائدة لكي تكون مذبحاً مقدساً لك. وليكن مذبحاً روحياً، يقيم عليه كهنتك الصاعدة الناطقة غير الدموية، الجسد المقدس والدم الكريم اللذين لابنك الوحيد. ويكون طهراً وشفاء وبركة روحية لكل الذين يتقدمون إليه. مجدّاً وكرامة لاسمك القدوس. لأن لك المجد والكرامة مع ابنك الوحيد والروح القدس المحيي. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.



L'archidiacre

Soyons respectueux et levons-nous pour prier en disant : Pitié Seigneur

L'assemblée

Pitié Seigneur.

L'évêque

Ô Christ notre Dieu, Toi qui trône sur les chérubins et les séraphins qui Te glorifient, nous t'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

L'assemblée

Pitié Seigneur.

L'évêque

Ô Seigneur Jésus Christ, qui est Un avec le Paraclet, l'Esprit de Vérité et avec le Père. Toi qui est glorieusement monté aux cieux et a envoyé le Paraclet. Répands Ton Esprit Saint sur cet autel et sanctifie-le.

Vous tous qui êtes présents avec nous, implorez le Seigneur notre Dieu pour qu'Il se répande dessus. Disons ensemble : Pitié Seigneur.

L'assemblée

Pitié Seigneur.

L'évêque

Ô Toi qui sièges dans le sein de Son Père, et qui T'es incarné de la Vierge Marie. Lorsque Jacob le père des pères T'a vu sur l'échelle qui s'élève jusqu'au ciel, il s'est écrié en disant : cela n'est rien d'autre que la maison de Dieu et c'est la porte du ciel, nous t'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

L'assemblée

Pitié Seigneur.

L'évêque

Ô Notre Roi et Seigneur Jésus Christ : Tu as envoyé d'en haut, de la part Père, Ton Esprit Paraclet. Il s'est répandu depuis les cieux avec joie et gloire. Envoie-nous aussi Ton Esprit et comble-nous par le souffle de Ton Esprit Saint, et la puissance de Ta croix

الأرشيدياكون

قفوا حسنا. قفوا مصلين جميعا قائلين: يارب ارحم.

الشعب

يا رب ارحم.

الأسقف

أيها المسيح إلهنا الجالس على الشاروبيم والسيرافيم اللذين يمجدونك، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

الشعب

يا رب ارحم.

الأسقف

يا ربنا يسوع المسيح، مع الباراقليط روح الحق، ومع الآب، الذي صعد إلي أعلي السموات بمجد، وأرسل الباراقليط القدس، ليحل روحك القدس على المذبح الحسن ويقدسه.

أيها الحاضرون معنا، اطلبوا من الرب إلهنا ليحل عليه بقولنا جميعا يا رب ارحم.

الشعب

يا رب ارحم.

الأسقف

يا من هو (جالس) في حضن أبيه. وتجسد في بطن العذراء. الذي عندما نظره يعقوب أب الآباء في السلم المنصوب إلى السماء، صرخ قائلاً: مَا هَذَا إِلَّا بَيْتُ اللَّهِ وَهَذَا بَابُ السَّمَاءِ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

الشعب

يا رب ارحم.

الأسقف

يا ملكنا وربنا يسوع المسيح: أنت أرسلت من فوق من قِبَلِ الآب روحك الباراقليط الذي هبط من السماء بفرح ومجد. إرسل لنا نحن أيضا روحك العالي واملأنا بنفخة روحك القدس وقوة صليبك الكريم. وانزع عنا كل



précieuse. Éloigne de nous toutes les œuvres de Satan et celles des païens, par les implorations de Ta Mère, Sainte Marie, et les supplications des incorporels et honorables les archanges Michel, Gabriel, Raphaël et les prières de Saint Jean le précurseur et le Baptiste, de Saint Marc l'Apôtre et l'Évangéliste, et tous les chœurs de Tes Saints, nous t'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

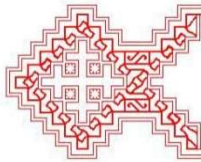
L'assemblée

Pitié Seigneur. (3 fois)

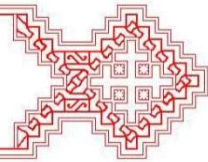
أفعال الشيطان والأمم بطلبات والدتك
القديسة مريم. وسؤال القديسين
غير المتجسدين رؤساء الملائكة
ميخائيل وغبريال ورافائيل، وبطلبات
يوحنا السابق المعمدان، والقديس
مرقس الرسول الإنجيلي، وكل
مضاف قديسيك، نطلب إليك يا رب
اسمعنا وارحمنا.

الشعب

يا رب ارحم. (ثلاث مرات)



Consécration de l'autel تكريس المذبح



L'évêque

Seigneur Dieu, reçoit cette supplique chaleureuse de la part de tes serviteurs et aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde. Comble-nous de Ta compassion abondante ainsi que tous tes fidèles qui se tiennent debout devant Toi et qui l'attendent car tu es miséricordieux. Nous élevons vers Toi toute gloire, tout honneur et toute adoration ô Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

الأسقف

أيها الرب الإله إقبل هذه الطلبة الحارة من عبيدك وارحمنا بكثرة رحمتك • أرسل رأفاتك الكثيرة علينا وعلى كل شعبك الواقف أمامك وينتظر غنى رحمتك، لأنك رحيم. نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود، أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Πιλαος

Κυριε ελεησον (5)

L'assemblée

Pitié Seigneur (3 fois)

الشعب

يارب ارحم (3 مرات)

L'évêque

Seigneur, Dieu de notre Salut, Toi qui as fait apparaître Ton amour pour les êtres humains de différentes manières. Tu as doté Ton Eglise de toute sagesse et toute compréhension spirituelle. Il t'a plu de remplacer les symboles de l'ancienne alliance par des rites sacerdotaux et par un ministère angélique et céleste. Tu nous as délivrés des vanités des païens et des tromperies du démon. Rends nous dignes de Te servir, Toi uniquement, ô Dieu.

Ô Seigneur, notre Roi, reçois maintenant nos supplications. Rends-nous dignes de nous approcher de Toi en vérité et ne Te détourne pas de nous. Que Ta bonté resplendisse sur nous.

Tu es notre secours en tout temps. Accorde-nous le meilleur des bienfaits de Ton Fils unique, notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ, qui a accompli Sa volonté en se livrant en oblation pure pour la rémission des péchés du monde.

الأسقف

أيها الرب إله خلاصنا الذي أظهر محبته للبشر بأنواع كثيرة وأشياء شتى. الذي امد كنيسته بكل حكمة وكل فهم روحاني. الذي سر ان يبدل الرموز بطقوس كهنوتية وخدمة ملائكية سمائية. الذي عتقنا من اباطيل الوثنيين وخديعة الشياطين. اجعلنا اهلاً لخدمتك انت وحدك يا الله.

أيها السيد الملك، اقبل طلباتنا في هذا الوقت واجعلنا مستحقين بالحقيقة ان نقرب إليك. ولا تبتعد عنا، لكن اظهر صلاحك فينا.

انت عوننا في كل حين. وانعم علينا برأس الخيرات التي لابنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي أكمل إرادته، وأسلم ذاته عنا صعيدة نقية



Il a été crucifié pour nous, Il est ressuscité le troisième jour comme Il l'avait annoncé.

Et après Sa glorieuse ascension, Il n'a pas délaissé Ses disciples mais, comme il l'avait décidé, Il leur a envoyé le Paraclet, l'Esprit Saint, l'Esprit de vérité qui procède du Père,

qui accomplit tous les sacrements. Lui qui parle par l'intermédiaire de ceux qui servent la Parole et qui accorde les dons.

Il a édifié les églises et a consacré l'autel. Et il a accordé la nouvelle naissance par le baptême, le sacerdoce, les rites et la chasteté.

Maintenant, par la perfection des sacrements qui nous ont été donnés, secours en tout temps ceux qui les offrent pour nous les oblations conformément aux commandements de Dieu, Père, Fils et Saint Esprit.

لمغفرة خطايا كل العالم.
وصلب عنا وقام كما قال في اليوم الثالث.

وبعد صعوده الطاهر المملوء مجدا،
لم يفارق تلاميذه بل كما رسم
أرسل لهم الباراقليط الروح
القدس، روح الحق المنبثق من
الآب

كمال كل الأسرار، المتكلم في
خدام الكلمة ومانح المواهب.

الذي اقام الكنائس وكرس المذبح
واعطي الميلاد الجديد بالمعمودية
والكهنوت والنواميس والبتولية.

والآن من قَبَل كمال هذه السرائر
لنا، أعن في كل حين من يقدمون
عنا ذبائح كوصايا لله الآب وابنه
الوحيد والروح القدس.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ

Προεργασαε

Le diacre

Prions

الشماس

صلوا

L'évêque

Nous T'implorons ô Ami du genre humain, accomplis la sanctification de cet autel par l'huile de la grâce et le mystère du Saint Esprit, par cette sainte onction. Ainsi, nous pourrons offrir l'oblation non sanglante et nous tenir debout devant le trône de Ta grâce pour T'adresser nos supplications et celles de tous tes fidèles.

Fait que nous communions avec une Foi orthodoxe et en ayant une conduite chaste, de Corps de notre Seigneur qu'Il a été offert pour nous et du Sang précieux versé pour notre Salut, notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.

الأسقف

نسأل ونطلب إليك يا محب البشر،
كامل تقديس هذا المذبح من قَبَل
زيت النعمة وسر الروح القدس،
بواسطة المسحة المقدسة لنقدم
عليه الصاعدة غير الدموية ونقف
أمام عرش نعمتك. ونقرب عنا وعن
كل الشعب الطلبات.

ونتناول بإيمان مستقيم وسيرة
طاهرة، الجسد السيدي الذي
أسلم عنا والدم الكريم الذي أريق
من أجلنا، الذي هو ربنا والهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.



ΠΙΔΙΑΚΩΝ	Le diacre	الشماس
Προερχαοε	Prions	صلوا

L'évêque

Oui, ô notre Roi, écoute-nous lorsque nous T'implorons. Répands sur nous la grâce de ton Esprit Saint pour accomplir ce ministère

et cet autel. Rends-nous dignes de communier à tes saints sacrements, immortels et célestes.

L'évêque dit les supplications qui suivent auxquels les fidèles répondent : Amen !

Un autel saint. Amen !

L'assemblée

Amen !

L'évêque

Un havre pour les âmes perturbées. Amen !

L'assemblée

Amen !

L'évêque

Un pasteur pour tous les sens et toutes les œuvres. Amen !

L'assemblée

Amen !

L'évêque

Un refuge pour protéger des péchés que nous avons commis volontairement ou involontairement. Amen !

L'assemblée

Amen !

L'évêque

Libération des mauvaises intentions. Amen !

L'assemblée

Amen !

الأسقف

نعم يا ملكنا اسمعنا إذ نسألك أرسل علينا نعمة روحك القدوس لتكمل هذه الخدمة الموضوعة وهذه المائدة.

أهلبنا لشركة سرائرك المقدسة غير المائتة السمائية.

ثم يصلي الأسقف هذه الطلبات وهو يصب ويجاوبه الشعب قائلين: آمين.

مذبح مقدس. آمين.

الشعب

امين

الأسقف

ميناء للأنفس المضطربة. آمين.

الشعب

امين

الأسقف

مدبر سائر الحواس والأعمال. آمين.

الشعب

امين

الأسقف

ملجأ من الخطايا التي صنعناها بارادتنا وبغير ارادتنا. آمين.

الشعب

امين

الأسقف

عتقاً من النوايا الغبية. آمين.

الشعب

امين



L'évêque

Intérêt pour les bienfaits célestes. Amen !

L'assemblée

Amen !

L'évêque

Accomplissement de toute justice. Amen !

L'assemblée

Amen !

L'évêque

Car Tu es Dieu, l'Être béni, avec Ton Fils unique et le Saint Esprit. À Toi es due la gloire éternellement. Amen !

Le diacre

Implorons le Seigneur.

L'évêque

Tu es le Maître de toute nature, le concepteur de toute création, le Créateur de toutes choses. Tu as fait toutes les ressources du genre humain.

Par Ta puissance, Tu as établi la terre.

Toi seul as fait les merveilles.

Tu as édifié les églises en tout lieu, dans toute ville et tout village et Tu y as installé des autels.

A cause e Ton saint nom, Tu as ordonné qu'on T'offre des oblations et des offrandes raisonnables et non sanglantes pour le Salut des âmes.

Maintenant encore, par Ta bonté pour le genre humain, répands Ton Esprit Saint pour accomplir cet autel.

Qu'il soit source d'espérance dans la Foi, source de Salut pour ceux qui viennent à Toi, consolation pour nos âmes, nos corps et nos esprits, et rémission de nos péchés.

Car Toi seul es compatissant, tolérant et miséricordieux. A Toi est due toute gloire ô Père, Fils et Saint Esprit pour les siècles des siècles. Amen !

الأسقف

اهتماماً بالخيرات السمائية.
أمين.

الشعب

امين

الأسقف

كمال لكل بر. أمين.

الشعب

امين

الأسقف

لأنك أنت الله الكائن المبارك وابنك الوحيد والروح القدس. ولك ينبغي المجد إلي الأبد. أمين.

الشماس

من الرب نطلب.

الأسقف

أنت سيد كل الطبائع. مبدع كل الخلائق. خالق الكل. صانع الخيرات لجنس البشر.

الذي أسس الأرض بقوته.

صانع العجائب وحده.

أنت الذي أسست البيع بكل مكان وفي كل مدينة وكل كورة. وأقمت فيها مذابح.

وأمرت أن يُقَرَّبَ لك من أجل اسمك القدوس قرايين وصعائد ناطقة غير دموية خلاصاً لأنفس الناس.

أنت أيضاً الآن، بمحبتك للبشر، أرسل روح قدسك وكمل هذا المذبح،

رجاء في الإيمان وخلاصاً للذين يتقدمون إليك. ونيحاً لنفوسنا وأجسادنا وأرواحنا. وغفرانا لخطايانا.

لأنك وحدك المتحنن، الطويل الروح، الكثير الرحمة. يليق بك المجد أيها الآب والابن والروح القدس، إلى الأبد. أمين

**Les onctions**

L'évêque prend le flacon du saint Chrême et en verse sur l'autel 3 fois en forme de croix en disant : Alléluia.

Puis, avec le pouce, il fait 3 fois le signe de la croix sur l'autel en disant :

الرشومات

ثم يأخذ الأسقف وعاء الميرون وينضح منه على المذبح ثلاث دفعات علي مثال الصليب وهو يقول: الليلويا.

ثم يصلب عليه ثلاث صلبان بالميرون بابهامه ويرشم المذبح قائلا:

L'évêque

Avec ce saint chrême, je consacre cet autel qui a été dédié à saint (---). Au nom du Père / du Fils / et du Saint Esprit /.

Puis il répand avec la main le saint Chrême sur toute la table en disant : "Alléluia."

Il récite ces extraits des psaumes et les prêtres lui répondent : "Alléluia."

الأسقف

نرشم هذا المذبح الذي تقدم وضعه علي اسم القديس (...), بهذا الميرون المقدس. باسم الأب... والابن... والروح القدس.

وهكذا يدهن المائدة كلها بيده ويقول: الليلويا.

ويقول هذه القطع من المزامير، ويجاوبه الكهنة قائلين: الليلويا.

(Psaume 83 : 1 – 3)

Que tes demeures sont aimées, Seigneur des Puissances.

Mon âme soupire et languit après les parvis du Seigneur. Mon cœur et ma chair exultent pour le Dieu vivant.

Même le passereau se trouve un gîte, et l'hirondelle un nid, pour y placer ses petits :

Les prêtres

Alléluia, alléluia

(مز ٨٣ : ١ – ٣)

مَسَاكِنُكَ مَحْبُوبَةٌ يَا رَبُّ إِلَهَ الْقُوَّاتِ.

تَشْتَاقُ وَتَذُوبُ نَفْسِي لِلدُّخُولِ إِلَى دِيَارِ الرَّبِّ. قَلْبِي وَجِسْمِي قَدْ ابْتَهَجَا بِالإِلَهِ الْحَيِّ.

لَأَنَّ الْعُصْفُورَ وَجَدَ لَهُ بَيْتًا وَالْيَمَامَةَ أَصَابَتْ عُشًّا لِتَضَعَ فِيهِ أَفْرَاحَهَا،

الكهنة

الليلويا. الليلويا.



L'évêque

(Psaume 83 : 4, 5, 7 – 9, 11)

Tes autels, Seigneur des Puissances, mon Roi et mon Dieu. Bienheureux ceux qui habitent dans ta maison, dans les siècles des siècles ils te loueront.

Car celui qui a donné la Loi donnera la bénédiction ; ils iront de vertu en vertu,

le Dieu des dieux se fera voir en Sion.
Seigneur, Dieu des Puissances, exauce ma prière, prête l'oreille, Dieu de Jacob. Car un jour dans tes parvis en vaut plus que mille ;

Les prêtres

Alléluia, alléluia, alléluia

L'évêque

(Ps 42 : 4)

Et je m'avancerai jusqu'à l'autel de Dieu, vers le Dieu qui réjouit ma jeunesse.

(Ps 25 : 4 – 5)

Je me laverai les mains parmi les innocents, et je ferai le tour de ton autel, Seigneur, afin d'entendre le son de la louange et de raconter toutes tes merveilles.

Seigneur, j'ai aimé la beauté de ta demeure, et le lieu où réside ta gloire.

Les prêtres

Alléluia, alléluia, alléluia

L'évêque

Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

الأسقف

(مز ٨٣ : ٤، ٥، ٧-٩، ١١)

مَذَابِحُكَ يَا رَبَّ إِلَهَ الْقُوَّاتِ مَلِكِي
وَالْهَي. طَوْبِي لِكُلِّ السُّكَّانِ فِي
بَيْتِكَ، يُبَارِكُونَكَ إِلَى الْأَبَدِ.

لَأَنَّ الْبَرَكَاتِ يُعْطِيهَا وَاضِعُ
النَّامُوسِ، يَسِيرُونَ مِنْ قُوَّةٍ إِلَى
قُوَّةٍ.

يُظْهِرُ إِلَهُ الْآلِهَةِ فِي صُفْيُونِ. أَيُّهَا
الرَّبُّ إِلَهَ الْقُوَّاتِ اسْتَمَعْ صَلَاتِي،
أُنْصِتْ يَا إِلَهَ يَعْقُوبَ. لَأَنَّ يَوْمًا
صَالِحًا فِي دِيَارِكَ خَيْرٌ مِنْ آلَافٍ.

الكهنة

الليلويا. الليلويا. الليلويا.

الأسقف

(مز ٤٢ : ٤)

أَدْخِلْ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ تَجَاهَ وَجْهِ
اللَّهِ الَّذِي يُفْرِحُ شَبَابِي.

(مز ٢٥ : ٤ - ٥)

أَغْسِلْ يَدَيَّ بِالنَّقَاةِ، وَأَطُوفْ
بِمَذْبَحِكَ يَا رَبَّ. لِكَيْمَا أَسْمَعَ
صَوْتَ تَسْبِيحِكَ وَأَنْطِقُ بِجَمِيعِ
عَجَائِبِكَ.

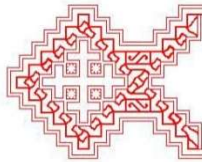
يَا رَبُّ أَحْبَبْتُ جَمَالَ بَيْتِكَ،
وَمَوْضِعَ مَسْكَنِ مَجْدِكَ

الكهنة

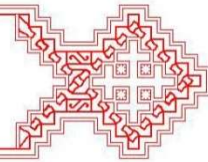
الليلويا. الليلويا. الليلويا.

الأسقف

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور كلها. آمين.



Prière d'action de grâces صلاة شكر



Πιέπισκοπος
Ιρηνή πασι

Πιλάος
Κε τω πνευματι σου

L'évêque
La Paix soit avec vous !

L'assemblée
Et avec votre esprit.

الأسقف
السلام لجميعكم

الشعب
ولروحك أيضا

L'évêque
Nous Te rendons grâce, Seigneur, Dieu des puissances en toutes circonstances car tu ne nous as pas retiré la grâce que tu as répandue sur tes saints apôtres et Tu ne nous as pas rejetés, nous qui sommes pécheurs.

Par Ta bonté et Ta miséricorde, tu nous l'as accordée alors que nous n'en sommes pas dignes. Tu nous as permis de T'implorer et d'obtenir ce que nous demandons.

Ainsi, en toute chose, Ton saint Nom sera glorifié.

الأسقف
نشكرك أيها الرب، إله القوات، على كل حال، لأن النعمة التي أفضتها على رسلك القديسين الأبرار، لم تنزعها منا ولم تمنعنا نحن الخطاة. لكن من جهة صلاحك ورحمتك، سهلتها لنا. ومنحتنا إياها، نحن غير المستحقين، أن نسأل عظمتك ونفوز بما نطلبه. لكي من قبل كل شيء يتمجد اسمك القدوس.

Πιδιάκων
Προσευχασθε

Le diacre
Prions

الشماس
صلوا

L'évêque
Maintenant, nous Te supplions d'accomplir cette consécration.

Rends-nous dignes de nous tenir devant cet autel, qui est sans défaut. Qu'avec de bonnes intentions pures et chastes nous T'offrions ce sacrifice raisonnable et non sanglant.

Afin que, sans encourir de jugement ni de chute, il conduise à l'édification de l'Eglise sainte et universelle et à l'augmentation de tes fidèles.

الأسقف
الآن نطلب إليك أن تكمل هذا التكريس. واجعلنا مستحقين للوقوف أمام هذا المذبح الذي كمل بغير عيب. بالطهارة والنقاوة. وبنيات صالحة تقرب لك عليه هذه الذبيحة الناطقة غير الدموية. لا للدينونة ولا للوقوع في دينونة، بل بنياناً للبيعة المقدسة الجامعة، واكثرنا لسائر شعبك،



Qu'il soit aussi source de gloire et d'honneur pour Ton Royaume car Ton Nom est pur et Tu es la source de toute miséricorde, ô Père, Fils, et Saint Esprit, pour les siècles des siècles. Amen !

ومجدا واکراما لملکوتک لأن اسمک طاهر. وأنت كثير الرحمة، أيها الآب والابن والروح القدس، إلى أبد الأبدین. آمین.

L'évêque et le clergé se prosternent devant l'autel tandis que dit cette prière.

بعد هذا يسجد الأسقف والكهنة للمذبح ويقول الأرشيدياكون هذه الطلبة :

L'archidiacre

الأرشيدياكون

Implorez en cette heure pour cette église. Que Dieu daigne, par son amour du genre humain, disposer Sa grâce sur cet autel et qu'Il affermis ses fondations.

اطلبوا في هذه الساعة عن هذا البيت لكي يتفضل إله الكل بمحبته للبشر ويهيئ نعمة لهذا المذبح ويثبت أساساته.

Qu'Il l'affermisse par la justice et fasse qu'il soit un refuge pour les repentants, un havre de paix pour ceux qui sont dans la gêne.

ويدعمه بالبر. ويعده ملجأ للتائبين. وميناء راحة للمتضايقين.

Qu'il soit un lieu où les fidèles orthodoxes reçoivent la réponse aux prières et aux supplications qu'ils adressent à Dieu devant lui.

واجابة لابتتهال وصلوات المؤمنين الارثوذكسيين الذين يقدمونها لله عليه.

Accorde-leur le Salut et donne le repos à ceux qui les ont précédés pour la gloire et l'honneur de Ton saint Nom.

هب لهم الخلاص. نبح أسلافهم. مجدا واکراما لاسمک القدوس.

Elevons-tous la voix en disant : Pitié Seigneur

فلنصرخ کلنا قائلین: یا رب ارحم

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κῆριέ ἐλεῆσον

Pitié Seigneur

يا رب ارحم



Prière finale صلاة الختام

Les prêtres et les diacres se tiennent à côté de l'autel en portant les vases sacrés. Ils le recouvrent avec les nappes prévues à cet effet et déposent dessus la Croix et l'Evangile. Pendant qu'ils revêtent l'autel les prêtres chantent : Alléluia.

Le diacre

Implorons le Seigneur.

L'évêque

Nous Te rendons grâce ô très bon maître et nous louons Ton saint Nom, qui est exalté bien plus que tous les noms honorables, parce que Tu nous as rendus dignes de nous tenir devant Toi pour consacrer cet autel pur pour la gloire de Ton amour pour le genre humain et aussi pour T'implorer pour nos vies.

Le diacre

Prions

L'évêque

Nous Te supplions et nous T'implorons ô Maître, que ce lieu soit celui de Ton Esprit Saint afin que nous T'y louions en délaissant toute hypocrisie et tout désir charnel, que nous vivions dans la justice et la piété, et que nous soyons devant Toi parmi les vivants car Tu es leur secours.

Nous élevons vers Toi toute gloire et honneur, ô Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

بعد هذا يقف الكهنة والشمامسة بجوار المذبح حاملين الأواني المقدسة ويغطون المذبح بالأغطية المكرمة ويضعون عليه البشارة والصليب. عندما يكسون الهيكل يرتل الكهنة الليلويا،

الشمامس

من الرب نطلب.

الأسقف

نشكرك أيها السيد الصالح. ونسبح اسمك القدوس، الذي يفوق كل الأسماء العالية. لأنك منحتنا الخيرات وجعلتنا مستحقين أن نقف أمامك لتكريس هذا المذبح الطاهر. مجدًا لمحبتك للبشر وتوسلا لحياتنا.

الشمامس

صلوا

الأسقف

نسأل ونطلب إليك أيها السيد، اجعله محلًا لروح قدسك. لنكون فيه مُسَبِّحِينَ إياك. إذ نترك النفاق والشهوات العالمية، ونعيش بالبر والتقوى. ولنكون في مصاف الأحياء أمامك، لأنك عون الأحياء.

ونرسل لك إلى فوق المجد والكرامة أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.



Oraison pour ceux qui s'occupent de l'église de Dieu. صلاة من أجل المهتمين ببيعة الله

L'archidiacre

Implorons avec force pour que Dieu accorde son Royaume à ceux qui ont participé à l'aménagement de cette église et ceux qui les y ont aidés.

الأرشيدياكون

من أجل الذين لهم نصيب في إعداد هذا البيت، والذين تعبوا معهم، نطلب بقوة لكي الله محب البشر ينعم عليهم بملكوته.

Παλαος

Κῡριε ἐλεησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يا رب ارحم

L'évêque

Souviens-Toi, Seigneur notre Dieu de tous ceux qui ont peiné pour ce lieu à cause de Ton saint Nom.

Accorde-leur Tes dons, garde-les par tes puissances pures. Sauve-les des pièges du démon et ceux des hommes méchants. Bénis-les et bénis leurs œuvres. Que leurs richesses se multiplient. Aménage leurs allés et venues pour leur bien.

Que leur vie entière soit agréable à Tes yeux. Guide-les et sauve-les de toute maladie et de tout mal et affermis-les dans la Foi orthodoxe. Fait qu'ils respectent tes saints commandements.

Préserve-nous aussi jusqu'au dernier soupir car Tu es bon et miséricordieux pour tous ceux qui s'adressent à Toi
A Toi est due toute gloire avec Ton Fils unique et le Saint Esprit vivifiant

الأسقف

أيها الرب إلھنا أذكر كل الذين لهم تعباً وتذكراً في هذا الموضع المقدس من أجل اسمك القدوس.

جـازهم
بمواهبك الغنية احرسهم في
معسكر
قواتك الطاهرة نجهم من
كل فخاخ الشياطين
والنساس الأشرار
باركهم
وبارك أعمال أيديهم ولتكثر أموالهم
كلهم ودخلهم
وروحهم هيئهم
لمنفعتهم

ولتكن سائر حياتهم مرضية أمامك
كمسا دبرتهم
أنقذهم من كل مرض
وكل سوء وثبتهم في الأمانة
الأرثوذكسية وليحفظوا وصاياك
المقدسة

ونحن أيضاً معهم احفظنا إلى النفس
الأخير لأنك صالح كثير الرحمة
لكل من يدعوك
ويليق بك المجد مع



et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

L'assemblée

Un est le Père saint, Un est le Fils saint, Un est l'Esprit saint. Amen.

ابنك الوحيد والروح القدس المحيي
المسماوي معك.
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها.
أمين.

الشعب

واحد هو الآب القدوس واحد هو الابن
القدوس واحد هو الروح القدس آمين.

Prière du Notre Père

ἈΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΔΑ ΝΧΟΣ ΔΕΝ
ΟΥΥΕΠΕΖΜΟΤ :

Χε Πενιωτ ετθεν νιφχογι :
μαρεϋτορβο νχε πεκραν :
Μαρеси νχε τεκμετορπο :
Πετερνακ μαρεϋωπι ὑφρητ
ΔΕΝ τφε ΝΕΜ ειχεν πικαζι :
Πενωικ ντε ραστ μιηϋ ναν
ὑφοοτ : οτοζ χα νηετερον ναν
εβολ ὑφρητ ζων ντενχω
εβολ ννηετε οτον νταν ερωοτ
: οτοζ ὑπερεντεν εδοτν
επιραςμοκ : Ἀλλα ναζμεν
εβολζα πιπετρωοτ :

ΔΕΝ ΠΧC ΙΗΣ ΠΕΝΒΟΙC :

Χε θωκ τε τμετορπο : ΝΕΜ
τχομ ΝΕΜ πιωοτ ψα ενεζ αμην

Rends-nous dignes de
dire en action de grâce :

Notre Père, qui es aux
cieux, que Ton Nom soit
sanctifié, que Ton règne
vienne, que Ta volonté
soit faite sur la terre
comme au ciel. Donne-
nous aujourd'hui notre
pain de ce jour.
Pardonne-nous nos
offenses comme nous
pardonnons aussi à ceux
qui nous ont offensés. Et
ne nous soumetts pas à la
tentation Mais délivre-
nous du mal.

Par le Christ Jésus Notre
Seigneur.

Car c'est à Toi qu'ap-
partiennent le règne, la
puissance et la gloire
éternellement. Amen !

الصلاة الربانية

إجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر:

أبانا الذي في
السموات ليتقدس
إسمك. ليأت ملكوتك.
لتكن مشيئتك كما
في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا
الذي للغد أعطنا اليوم
وإغفر لنا ذنوبنا كما
نغفر نحن أيضاً
للمذنبين إلينا ولا
تدخلنا في تجربة لكن
نجنا من الشرير

بالمسيح يسوع ربنا

لأن لك الملك والقوة
والمجد إلى الأبد.
أمين.

Παρχηδιακων

Τας κεφαλας τμων τω
Κριω κλινετε

Πιλαος

Ενωπιον σου Κυριε.

L'archidiacre

Inclinez la tête devant le
Seigneur.

L'assemblée

Devant Toi Seigneur

الأرشيدياكون

احنوا رؤوسكم للرب.

الشعب

أمامك يا رب.

**Παρχηδιακων**

Προσχωμεν Θεου μετα
φοβου. Αμην.

Πιεπισκοπος

Ιρηνη πασι

Πιλαος

Κε τω πνευματι σου

L'archidiacre

Soyons attentifs dans la
crainte de Dieu. Amen !

L'évêque

La Paix soit avec vous !

L'assemblée

Et avec votre esprit.

الأرشيدياكون

نصت بخوف الله
آمين.

الأسقف

السلام لجميعكم

الشعب

ولروحك أيضا

Tous le monde incline la tête tandis que l'évêque dit cette prière d'absolution. ويحنى الشعب رؤوسهم ويتلوا الأسقف التحليل الاتي:

Πιεπισκοπος

Φημβ Πιοτρο Πιπαντοκρατωρ.
φα πινιωτ νηρονος
φηεταμαρι νηωβ νιβεν. οτοζ
εομεζ υμωιτ νιβεν. οτοζ υμον
μα ωπ υμοϋ. φηεταϋαιτεν
νηεμψα εορενερχατανταν επαι-
εζοοτ φα. οτοζ ντεντ νாக ν-
δητϋ νηδανερχη υμετρεϋωεπ-
εμοτ.

ωεπ εροκ ννεντζο κατα παψαι
ντε νεκμετψενζητ. ους εχεν
τενπροσερχη ετχωχεβ. οτοζ
υπερωωϋ υπεντζο. αλλα
ους εβολ δεν τεκφε εθοταβ
οτοζ εμοτ επαινη νεμ οτον
νιβεν ετωοπ νδητϋ ετκωλχ
νηνοταφνοτι υπεκυθο. ρωις
ερωον δεν τεκχιχ εταμαρι.

αρεζ ερωον εττογβνοτ.
ναταβνι ναθνοβι νατβλαβνι

L'évêque

Ô Maître Seigneur tout-
puissant, dont le trône
est immense, Toi qui
domines toute chose et
que rien ne peut
contenir, Toi qui nous as
rendus dignes d'attein-
dre ce jour et de T'offrir
des actions de grâce ;

Reçois les supplications
que nous T'adressons et
écoutes nos prières. Ne
rejettes pas nos
demandes mais regarde
du haut des cieux. Bénis
cette demeure et ceux
qui s'y trouvent et qui
inclinent leurs têtes
devant Toi. Protège-les
de Ta main vaillante.

Préserve-les, tous les
jours de leur vie, purs
sans défaut, ni péché, ni
blâme, ni corruption,

الأسقف

السيد الرب ضابط
الكل ذو الكرسي
العظيم ماسك كل
شيء ولا يسعه
مكان
المالئ الكل الذي
جعلنا مستحقين
الوصول إلى هذا
اليوم وأن نعط لك
فيه صلوات الشكر

اقبل طلباتنا كثرة
تحننك واسمع
صلواتنا ولا تزدل
طلباتنا بل انظر من
سمائك المقدسة
وبارك هذا البيت كل
السكان فيه
المنحنيين برؤوسهم
نحوك احرسهم
بيدك العزيزة

احفظهم أنقياء بلا
عيب ولا خطية ولا
مضرة ولا ألم ولا



ἡ ἀτὺκαλ ἡ ἀττακο ἡ ἀτερβαλ
ἡ ἡωον. ἡ ἀτωιβτ ἡ τε νιπετ-
χωον ἡ τε πικοςμος. ἡ ἐζοον
νιβεν ἡ τε ἡ χον ἡ ποτωνθ.

χε ἡ γωον ἡ χε πιναλ θεν
πεκοτω. ονοζ ἡρε πῶον
ερπρεπι νακ Φιωτ νεμ Πωηρι
νεμ Πιπνα εθοταβ. τῆον νεμ
ἡ χον νιβεν νεμ γα ἐνεζ ἡ τε
νιἐνεζ τηρον αμην....

loin de toute perdition et
de toutes les
méchancetés de ce
monde.

Car Tu es
miséricordieux. A Toi est
due toute gloire ô Père,
Fils et Saint Esprit,
maintenant et toujours et
pour les siècles des
siècles. Amen !

فساد ولا ضلال ولا
تغيير من شرور
العالم كل أيام
زمان حياتهم

لأن الرحمة في
إرادتك وبك يليق
المجد أيها الأب
والابن والروح
القدس. الآن وكل
أوان وإلى دهر
الدهور كلها. أمين.

La procession

*L'évêque élève l'encens en tournant autour de
l'autel et en faisant sonner trois fois les
cymbales. Pendant ce temps le reste des servants
font une procession autour de l'église de
l'intérieur et de l'extérieur en faisant résonner
les leurs.*

الدورة

*بعد هذا يرفع الأسقف
البخور ويقول صلاة
البخور (سر الرجعة) وهو يدور حول
المذبح ويأخذ الناقوس ويدق به ثلاث
مرات (إشارة لقبول توبة بطرس) وبقية
الخدام يأخذون ناقيس كثيرة ويدقون
بهم حول الكنيسة ومن خارجها*



Consécration du baptistère تكريس المعمودية

L'évêque entame la prière par l'action de grâce (page 7) puis on dit le psaume 50. Ensuite on lit les psaumes qui suivent.

يبدأ الأسقف بصلاة الشكر ويرفع البخور ثم يقال المزمور الخمسين ثم المزامير التالية

❖ Psaume 50

❖ المزمور الخمسون

Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton amour, selon ta grande miséricorde, efface mon péché. Lave-moi tout entier de ma faute, purifie-moi de mon offense. Oui, je connais mon péché, ma faute est toujours devant moi. Contre toi, et toi seul, j'ai péché, ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait. Ainsi, tu peux parler et montrer ta justice, être juge et montrer ta victoire. Moi, je suis né dans la faute, j'étais pécheur dès le sein de ma mère. Mais tu veux au fond de moi la vérité ; dans le secret, tu m'apprends la sagesse. Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur ; lave-moi et je serai blanc, plus que la neige. Fais que j'entende les chants et la fête : ils danseront, les os que tu broyais. Détourne ta face de mes fautes, enlève tous mes péchés. Crée en moi un cœur pur, ô mon Dieu, renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit. Ne me chasse pas loin de ta face, ne me reprends pas ton esprit saint. Rends-moi la joie d'être sauvé ; que l'esprit généreux me soutienne.

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي. اغسلني كثيرا من إثمي ومن خطيتي طهرني، لأنني أنا عارف بإثمي وخطيتي أمامي في كل حين. لك وحدك أخطأت، والشر قدامك صنعت. لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب إذا حوكت. لأنني هاأنذا بالإثم جبل بي، وبالخطايا ولدتني أُمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها. تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج. تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج عظامي المنسحقة. اصرف وجهك عن خطاياي، وامح كل آثامي. قلبا نقيا اخلق في يا الله، وروحا مستقيما جدده في أحشائي. لا تطرحني من قدام وجهك وروحك القدس لا تنزعه مني. امنحني بهجة خلاصك، وبروح رئاسي عضدني



Aux pécheurs, j'enseignerai tes chemins ; vers toi, reviendront les égarés. Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur, et ma langue acclamera ta justice. Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange. Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas, tu n'acceptes pas d'holocauste. Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ; tu ne repousses pas, ô mon Dieu, un cœur brisé et broyé. Accorde à Sion le bonheur, relève les murs de Jérusalem. Alors tu accepteras de justes sacrifices, oblations et holocaustes ; alors on offrira des taureaux sur ton autel. Alléluia

فأعلم الأثمة طرقك والمنافقون إليك يرجعون، نجني من الدماء يا الله إله خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك. يا رب افتح شففتي، فيخبر فمي بتسبيحك. لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق. القلب المنكسر والمتواضع لا يردله الله، أنعم يا رب بمسرتك على صهيون، ولتبين أسوار أورشليم. حينئذ تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات ويقربون على مذبحك العجول. هليلويا.

❖ Psaume 121

❖ المزمور المائة والحادي والعشرون

Je lève les yeux vers les montagnes : d'où le secours me viendra-t-il ? Le secours me viendra du Seigneur qui a fait le ciel et la terre. Qu'il empêche ton pied de glisser, qu'il ne dorme pas, ton gardien. Non, il ne dort pas, ne sommeille pas, le gardien d'Israël. Le Seigneur, ton gardien, le Seigneur, ton ombrage, se tient près de toi. Le soleil, pendant le jour, ne pourra te frapper, ni la lune, durant la nuit. Le Seigneur te gardera de tout mal, il gardera ta vie. Le Seigneur te gardera, au départ et au retour, maintenant, à jamais. Alléluia

رفعت عيني إلى الجبال، من حيث يأتي عوني. معونتي من عند الرب الذي صنع السماء والأرض. لا يسلم رجلك للزلل، فما ينعس حافظك. هوذا لا ينعس ولا ينام حارس إسرائيل. الرب يحفظك. الرب يظل على يدك اليمنى، فلا تحرقك الشمس بالنهار ولا القمر بالليل. الرب يحفظك من كل سوء. الرب يحفظ نفسك. الرب يحفظ دخولك وخروجك، من الآن والى الأبد هليلويا.



❖ Psaume 122

Vers toi j'ai les yeux levés, vers toi qui es au ciel. Comme les yeux de l'esclave vers la main de son maître, comme les yeux de la servante vers la main de sa maîtresse, nos yeux, levés vers le Seigneur notre Dieu, attendent sa pitié. Pitié pour nous, Seigneur, pitié pour nous : notre âme est rassasiée de mépris. C'en est trop, nous sommes rassasiés du rire des satisfaits, du mépris des orgueilleux ! Alléluia

إليك رفعت عيني يا ساكن السماء. فيها هما مثل عيون العبيد إلى أيدي مواليتهم، ومثل عيني الأمة إلى أيدي سيدتها. كذلك أعيننا نحو الرب إلهنا حتى يتراءف علينا. ارحمنا يا رب ارحمنا، فإننا كثيرا ما امتلأنا هوانا، وكثيرا ما امتلأت نفوسنا العار اردده على المخصيين والهوان على المتعظمين هليلويا.

❖ Psaume 130

Seigneur, je n'ai pas le coeur fier ni le regard ambitieux ; je ne poursuis ni grands desseins, ni merveilles qui me dépassent. Non, mais je tiens mon âme égale et silencieuse ; mon âme est en moi comme un enfant, comme un petit enfant contre sa mère. Attends le Seigneur, Israël, maintenant et à jamais. Alléluia

يا رب لم يرتفع قلبي، ولم تستعل عيناى، ولم أسلك في العظام ولا في العجائب التي هي أعلى مني. فان كنت لم أتضع لكن رفعت صوتي مثل الفطيم من اللبن على أمه، كذلك المجازاة على نفسي. فليتكلم إسرائيل على الرب من الآن وإلى الأبد هليلويا.

❖ Psaume 131

❖ المزمور ١٣١

Souviens-toi, Seigneur, de David et de sa grande soumission quand il fit au Seigneur un serment, une promesse au Puissant de Jacob : « Jamais je n'entrerai sous ma tente, et jamais ne m'étendrai sur mon lit, j'interdirai tout sommeil à mes yeux et tout répit à mes paupières, avant d'avoir trouvé un lieu pour le Seigneur, une demeure pour le Puissant de Jacob. » Voici qu'on nous l'annonce à Éphrata, nous l'avons trouvée près de Yagar. Entrons dans la demeure de Dieu, prosternons-nous aux pieds de son trône.

اذكر يا رب داود وكل دعتة، كيف أقسم للرب ونذر لإله يعقوب: إني لا أدخل إلى مسكن بيتي، ولا أصعد على سرير فراشي، ولا أعطى لعيني نوما، ولا لأجفاني نعاسا، ولا راحة لصدغي، إلى أن أجد موضعا للرب ومسكنا لإله يعقوب. ها قد سمعنا به في أفراته ووجدناه في موضع الغابة. فلندخل إلى مساكنه ونسجد في الموضع الذي فيه استقرت قدماه.



Monte, Seigneur, vers le lieu de ton repos, toi, et l'arche de ta force ! Que tes prêtres soient vêtus de justice, que tes fidèles crient de joie ! Pour l'amour de David, ton serviteur, ne repousse pas la face de ton messie. Le Seigneur l'a juré à David, et jamais il ne reprendra sa parole : « C'est un homme issu de toi que je placerais sur ton trône. » Si tes fils gardent mon alliance, les volontés que je leur fais connaître, leurs fils, eux aussi, à tout jamais, siégeront sur le trône dressé pour toi. » Car le Seigneur a fait choix de Sion ; elle est le séjour qu'il désire : « Voilà mon repos à tout jamais, c'est le séjour que j'avais désiré. » Je bénirai, je bénirai ses récoltes pour rassasier de pain ses pauvres. Je vêtirai de gloire ses prêtres, et ses fidèles crieront, crieront de joie. « Là, je ferai germer la force de David ; pour mon messie, j'ai allumé une lampe. Je vêtirai ses ennemis de honte, mais, sur lui, la couronne fleurira. » Alléluia.

قم يا رب إلى راحتك أنت وتابوت موضع قدسك. كهنتك يلبسون البر وأبرارك يبتهجون. من أجل داود عبدك لا ترد وجهك عن مسيحك. حلف الرب لداود حقا ولا يخلف: لأجعلن من ثمرة بطنك على كرسيك. إن حفظ بنوك عهدي وشهاداتي التي أعلمهم إياها، فبنوهم أيضا يجلسون إلى الأبد على كرسيك. لأن الرب اختار صهيون ورضيها مسكنًا له. هذا هو موضع راحتي إلى أبد الأبد، ههنا أسكن لأنني أردته. لصيدها أبارك بركة، لمساكينها أشبع خبزا، لكهنتها ألبس الخلاص وأبرارها يبتهجون ابتهاجا. هناك أقيم قرنا لداود. هيأت سراجا لمسيحي. لأعدائه ألبس الخزي وعليه يزهر قدسي هليلويا.

❖ Psaume 132

❖ المزمور ١٣٢

Oui, il est bon, il est doux pour des frères de vivre ensemble et d'être unis ! On dirait un baume précieux, un parfum sur la tête, qui descend sur la barbe, la barbe d'Aaron, qui descend sur le bord de son vêtement. On dirait la rosée de l'Hermon qui descend sur les collines de Sion. C'est là que le Seigneur envoie la bénédiction, la vie pour toujours. Alléluia

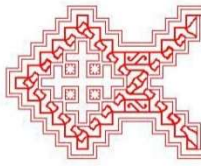
هوذا ما أحسن وما أحلي أن يسكن الاخوة معا. كالطيب الكائن على الرأس الذي ينزل على اللحية، لحية هارون النازلة على جيب قميصه. ومثل ندى حرمون المنحدر على جبل صهيون. لأن هناك أمر الرب بالبركة والحياة إلى الأبد هليلويا.

❖ Psaume 133

❖ المزمور ١٣٣

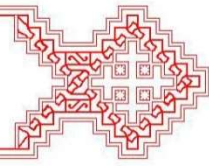
Vous tous, bénissez le Seigneur, vous qui servez le Seigneur, qui veillez dans la maison du Seigneur au long des nuits. Levez les mains vers le sanctuaire, et bénissez le Seigneur. Que le Seigneur te bénisse de Sion, lui qui a fait le ciel et la terre ! Alléluia

ها باركوا الرب يا عبيد الرب، القائمين في بيت الرب في ديار إلهنا. في الليالي ارفعوا أيديكم إلى القدس وباركوا الرب. يبارككم الرب من صهيون الذي خلق السماء والأرض هليلويا.



Les Prophéties

النبوات



Exode 15 :22 - 16 :1

Moïse fit partir les fils d'Israël de la mer des Roseaux, et ils sortirent en direction du désert de Shour. Ils marchèrent trois jours à travers le désert sans trouver d'eau. Ils arrivèrent à Mara mais ne purent boire l'eau de Mara car elle était amère ; d'où son nom de « Mara ». Et le peuple récrimina contre Moïse en disant : « Que boirons-nous ? » Alors Moïse cria vers le Seigneur, et le Seigneur lui montra un morceau de bois. Moïse le jeta dans l'eau, et l'eau devint douce. C'est là que le Seigneur leur fixa un statut et un droit, là où il les mit à l'épreuve. Il dit : « Si tu écoutes bien la voix du Seigneur ton Dieu, si tu fais ce qui est droit à ses yeux, si tu prêtes l'oreille à ses commandements, si tu observes tous ses décrets, je ne t'infligerai aucune des maladies que j'ai infligées aux Égyptiens, car je suis le Seigneur, celui qui te guérit. » Les fils d'Israël atteignirent ensuite Élim, où il y a douze sources et soixante-dix palmiers. Et là, ils campèrent près de l'eau. Toute la communauté des fils d'Israël partit d'Élim et atteignit le désert de Sine, entre Élim et le Sinaï, le quinzième jour du deuxième mois après sa sortie du pays d'Égypte.

Gloire soit à la Sainte Trinité,

خروج ١٥:٢٢ - ١٦:١

ثُمَّ ارْتَحَلَ مُوسَى بِإِسْرَائِيلَ مِنْ بَحْرِ
سُوفَ وَخَرَجُوا إِلَى بَرِّيَّةِ شُورَ. فَسَارُوا
ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ فِي الْبَرِّيَّةِ وَلَمْ يَجِدُوا مَاءً.
فَجَاءُوا إِلَى مَارَّةَ، وَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ
يَشْرَبُوا مَاءً مِنْ مَارَّةَ لِأَنَّهُ مُرٌّ. لِذَلِكَ
دُعِيَ اسْمُهَا «مَارَّةَ». فَتَذَمَّرَ الشَّعْبُ
عَلَى مُوسَى قَائِلِينَ: «مَاذَا نَشْرَبُ؟»
فَصَرَخَ إِلَى الرَّبِّ. فَأَرَاهُ الرَّبُّ شَجَرَةً
فَطَرَحَهَا فِي الْمَاءِ فَصَارَ الْمَاءُ عَذْبًا.
هَنَّاكَ وَضَعَ لَهُ فَرِيضَةً وَحُكْمًا، وَهَنَّاكَ
امْتَحَنَهُ. فَقَالَ: «إِنْ كُنْتَ تَسْمَعُ
لصَوْتِ الرَّبِّ إِلَهِكَ، وَتَصْنَعُ الْحَقَّ فِي
عَيْنَيْهِ، وَتَصْغِي إِلَى وَصَايَاهُ وَتَحْفَظُ
جَمِيعَ فَرَائِضِهِ، فَمَرَضًا مَا مِمَّا وَضَعْتُهُ
عَلَى الْمِصْرِيِّينَ لَا أَضَعُ عَلَيْكَ. فَإِنِّي
أَنَا الرَّبُّ شَافِيكَ». ثُمَّ جَاءُوا إِلَى إِيلِيمَ
وَهَنَّاكَ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنَ مَاءٍ وَسَبْعُونَ
نَخْلَةً. فَتَزَلُّوا هَنَّاكَ عِنْدَ الْمَاءِ. ثُمَّ
ارْتَحَلُوا مِنْ إِيلِيمَ. وَأَتَى كُلُّ جَمَاعَةٍ
بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى بَرِّيَّةِ سِينَ، الَّتِي
بَيْنَ إِيلِيمَ وَسِينَاءَ فِي الْيَوْمِ الْخَامِسِ
عَشَرَ مِنَ الشَّهْرِ الثَّانِي بَعْدَ خُرُوجِهِمْ
مِنْ أَرْضِ مِصْرَ.

مجدا للثالوث الاقدس.

**Exode 30 : 17-30**

Le Seigneur parla à Moïse. Il dit : « Pour les ablutions, tu feras une cuve en bronze sur un support en bronze. Tu placeras la cuve entre la tente de la Rencontre et l'autel, et tu y verseras de l'eau. Aaron et ses fils s'y laveront les mains et les pieds. Quand ils entreront dans la tente de la Rencontre, ils se laveront avec l'eau, et ainsi ils ne mourront pas ; quand ils s'approcheront de l'autel pour officier, faire fumer une nourriture offerte pour le Seigneur, ils se laveront les mains et les pieds, et ainsi ils ne mourront pas. C'est là un décret perpétuel pour Aaron et sa descendance, de génération en génération. » Le Seigneur parla à Moïse. Il dit : « Procure-toi aussi du baume de première qualité ; de la myrrhe fluide, cinq cents sicles ; du cinnamome aromatique, la moitié, soit deux cent cinquante ; du roseau aromatique, deux cent cinquante ; de la casse, cinq cents sicles – en sicles du sanctuaire –, et un setier d'huile d'olive. Tu en feras une huile d'onction sainte, un mélange parfumé, œuvre de parfumeur : ce sera l'huile d'onction sainte. Avec ce mélange, tu feras une onction sur la tente de la Rencontre, l'arche du Témoignage, la table et les accessoires, le chandelier et ses accessoires, l'autel de l'encens, l'autel de l'holocauste et ses accessoires, la cuve et son support. Tu les consacreras et ils seront très saints ; tout ce qui les touchera sera sanctifié. Tu donneras l'onction à Aaron et à ses fils, et tu les consacreras afin qu'ils exercent pour moi le sacerdoce.

Gloire soit à la Sainte Trinité,

خروج ٣٠ : ١٧ - ٣٠

وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائِلًا: «وَتَصْنَعُ مِرْحَضَةً مِنْ نُحَاسٍ، وَقَاعِدَتَهَا مِنْ نُحَاسٍ، لِلْإِغْتِسَالِ. وَتَجْعَلُهَا بَيْنَ خِيْمَةِ الْاجْتِمَاعِ وَالْمَذْبَحِ، وَتَجْعَلُ فِيهَا مَاءً. فَيَغْسِلُ هَارُونُ وَبَنُوهُ أَيْدِيَهُمْ وَأَرْجُلَهُمْ مِنْهَا. عِنْدَ دُخُولِهِمْ إِلَى خِيْمَةِ الْاجْتِمَاعِ يَغْسِلُونَ بِمَاءٍ لئَلَّا يَمُوتُوا، أَوْ عِنْدَ اقْتِرَابِهِمْ إِلَى الْمَذْبَحِ لِلْخِدْمَةِ لِيُوقِدُوا وَقُودًا لِلرَّبِّ. يَغْسِلُونَ أَيْدِيَهُمْ وَأَرْجُلَهُمْ لئَلَّا يَمُوتُوا. وَيَكُونُ لَهُمْ فَرِيضَةً أَبَدِيَّةً لَهُ وَلِنَسْلِهِ فِي أَجْيَالِهِمْ». وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائِلًا: «وَأَنْتَ تَأْخُذُ لَكَ أَفْخَرَ الْأَطْيَابِ: مُرًّا قَاطِرًا خَمْسَ مِئَةِ شَاقِلٍ، وَقِرْفَةً عَظْرَةً نِصْفَ ذَلِكَ: مِئَتَيْنِ وَخَمْسِينَ، وَقَصَبَ الدَّرِيرَةِ مِئَتَيْنِ وَخَمْسِينَ، وَسَلِيخَةً خَمْسَ مِئَةِ بِشَاقِلٍ الْقُدُسِ، وَمِنْ زَيْتِ الزَّيْتُونِ هَيئًا. وَتَصْنَعُهُ دُهْنًا مُقَدَّسًا لِلْمَسْحَةِ. عِطْرَ عِطَارَةِ صَنْعَةِ الْعِطَارِ. دُهْنًا مُقَدَّسًا لِلْمَسْحَةِ يَكُونُ. وَتَمَسِّحُ بِهِ خِيْمَةَ الْاجْتِمَاعِ، وَتَابُوتَ الشَّهَادَةِ، وَالْمَائِدَةَ وَكُلَّ أُنْيَتِهَا، وَالْمَنَارَةَ وَأُنْيَتِهَا، وَمَذْبَحَ الْبَخُورِ، وَمَذْبَحَ الْمُحْرِقَةِ وَكُلَّ أُنْيَتِهِ، وَالْمِرْحَضَةَ وَقَاعِدَتَهَا. وَتُقَدِّسُهَا فَتَكُونُ قُدُسًا أَقْدَاسًا. كُلُّ مَا مَسَّهَا يَكُونُ مُقَدَّسًا. وَتَمَسِّحُ هَارُونُ وَبَنِيهِ وَتُقَدِّسُهُمْ لِيَكُونُوا لِي.

مجدا للثالوث الاقدس.



Isaïe 1 : 16-26

Lavez-vous, purifiez-vous, ôtez de ma vue vos actions mauvaises, cessez de faire le mal. Apprenez à faire le bien : recherchez le droit, mettez au pas l'opresseur, rendez justice à l'orphelin, défendez la cause de la veuve. Venez, et discutons – dit le Seigneur. Si vos péchés sont comme l'écarlate, ils deviendront aussi blancs que neige. S'ils sont rouges comme le vermillon, ils deviendront comme de la laine. Si vous consentez à m'obéir, les bonnes choses du pays, vous les mangerez ; mais si vous refusez, si vous vous obstinez, c'est l'épée qui vous mangera. – Oui, la bouche du Seigneur a parlé. Comment ! Elle s'est prostituée, la cité fidèle ! Le droit y régnait, la justice l'habitait, et maintenant, ce sont les meurtriers. Ton argent n'est plus que scories, ton meilleur vin est mêlé d'eau. Tes princes sont des rebelles, complices de voleurs, tous avides de cadeaux, courant les pots-de-vin ; ils ne rendent pas justice à l'orphelin, la cause de la veuve ne les touche pas. Voilà pourquoi – oracle du Maître et Seigneur de l'univers, Force d'Israël – : Malheur ! Je prendrai ma revanche sur mes adversaires, je me vengerai de mes ennemis. Je ramènerai ma main sur toi ; comme le fait la potasse, j'ôterai tes scories, j'enlèverai tous tes déchets. Je rendrai tes juges tels que jadis, tes conseillers comme autrefois. Alors on t'appellera « Ville de justice », « Cité fidèle ».

Gloire soit à la Sainte Trinité,

إشعيا ١ : ١٦ - ٢٦

إِغْتَسِلُوا. تَنْقَّوْا. اِعْزِلُوا شَرَّ أَعْمَالِكُمْ مِنْ أَمَامِ عَيْنَيَّ. كُفُّوا عَنِ فِعْلِ الشَّرِّ. تَعَلَّمُوا فِعْلَ الْخَيْرِ. اطْلُبُوا الْحَقَّ. انصِفُوا الْمَظْلُومَ. اقضُوا لِلْيَتِيمِ. حَامُوا عَنِ الْأَرْمَلَةِ. هَلُمَّ نَتَحَاجَّ، يَقُولُ الرَّبُّ. إِنْ كَانَتْ خَطَايَاكُمْ كَالْقَرْمِزِ تَبْيَضُ كَالثَّلْجِ. إِنْ كَانَتْ حُمْرَاءَ كَالدُّودِيِّ تَصْبِرُ كَالصَّوْفِ. إِنْ شِئْتُمْ وَسَمِعْتُمْ تَأْكُلُونَ خَيْرَ الْأَرْضِ. وَإِنْ أَبَيْتُمْ وَتَمَرَّدْتُمْ تَأْكُلُونَ بِالسَّيْفِ». لِأَنَّ فَمَ الرَّبِّ تَكَلَّمَ. كَيْفَ صَارَتِ الْقَرْيَةُ الْأُمِينَةُ زَانِيَةً! مَلَأَتْهُ حَقًّا. كَانَ الْعَدْلُ يَبِيتُ فِيهَا، وَأَمَّا الْآنَ فَالْقَاتِلُونَ. صَارَتْ فِصَّتُكَ زَعْلًا وَخُمْرُكَ مَغْشُوشَةً بِمَاءٍ. رُؤْسَاؤُكَ مُتَمَرِّدُونَ وَلُغْفَاءُ اللَّصُوصِ. كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ يُحِبُّ الرِّشْوَةَ وَيَتَّبِعُ الْعَطَايَا. لَا يَقْضُونَ لِلْيَتِيمِ، وَدَعَاوَى الْأَرْمَلَةَ لَا تَصِلْ إِلَيْهِمْ. لَذَلِكَ يَقُولُ السَّيِّدُ رَبُّ الْجُنُودِ عَزِيزُ إِسْرَائِيلَ: «أَهْ! إِنِّي أَسْتَرِيحُ مِنْ خُصَمَائِي وَأَنْتَقِمُ مِنْ أَعْدَائِي، وَأُرُدُّ يَدِي عَلَيْكَ، وَأُنْقِي زَعْلَكَ كَأَنَّهُ بِالْبُورْقِ، وَأُنْزِعُ كُلَّ قَصْدِيرِكَ، وَأُعِيدُ قُضَاتِكَ كَمَا فِي الْأَوَّلِ، وَمُشِيرِيكَ كَمَا فِي الْبَدَاءَةِ. بَعْدَ ذَلِكَ تُدْعَيْنَ مَدِينَةُ الْعَدْلِ، الْقَرْيَةُ الْأُمِينَةُ».

مجدا للثالوث الاقدس.



Isaïe 35 : 1-10

Le désert et la terre de la soif, qu'ils se réjouissent ! Le pays aride, qu'il exulte et fleurisse comme la rose, qu'il se couvre de fleurs des champs, qu'il exulte et crie de joie ! La gloire du Liban lui est donnée, la splendeur du Carmel et du Sarone. On verra la gloire du Seigneur, la splendeur de notre Dieu. Fortifiez les mains défaillantes, affermissez les genoux qui fléchissent, dites aux gens qui s'affolent : « Soyez forts, ne craignez pas. Voici votre Dieu : c'est la vengeance qui vient, la revanche de Dieu. Il vient lui-même et va vous sauver. » Alors se dessilleront les yeux des aveugles, et s'ouvriront les oreilles des sourds. Alors le boiteux bondira comme un cerf, et la bouche du muet criera de joie ; car l'eau jaillira dans le désert, des torrents dans le pays aride. La terre brûlante se changera en lac, la région de la soif, en eaux jaillissantes. Dans le séjour où gîtent les chacals, l'herbe deviendra des roseaux et des joncs. Là, il y aura une chaussée, une voie qu'on appellera « la Voie sacrée ». L'homme impur n'y passera pas - il suit sa propre voie - et les insensés ne viendront pas s'y égarer. Là, il n'y aura pas de lion, aucune bête féroce ne surgira, il ne s'en trouvera pas ; mais les rachetés y marcheront. Ceux qu'a libérés le Seigneur reviennent, ils entrent dans Sion avec des cris de fête, couronnés de l'éternelle joie. Allégresse et joie les rejoindront, douleur et plainte s'enfuient.

Gloire soit à la Sainte Trinité,

إشعياء ٣٥ : ١ - ١٠

تَفْرَحُ الْبَرِّيَّةُ وَالْأَرْضُ الْيَابِسَةُ، وَيَبْتَهِجُ الْقَفَرُ وَيُزْهِرُ كَالْتَرَجِسِ. يُزْهِرُ إِزْهَارًا وَيَبْتَهِجُ ابْتِهَاجًا وَيُرْتَمُّ. يُدْفَعُ إِلَيْهِ مَجْدُ لُبْنَانَ. بَهَاءُ كَرْمَلٍ وَشَارُونَ. هُمْ يَرَوْنَ مَجْدَ الرَّبِّ، بَهَاءَ إِلَهِنَا. شَدِّدُوا الْأَيْدِيَ الْمُسْتَرخِيَّةَ، وَالرُّكْبَ الْمُرْتَعِشَةَ ثَبِّتُوهَا. قُولُوا لَخَائِفِي الْقُلُوبِ: «تَشَدَّدُوا لَا تَخَافُوا. هُوَذَا إِلَهُكُمْ. الْإِنْتِقَامُ يَأْتِي. جِزَاءُ اللَّهِ. هُوَ يَأْتِي وَيُخَلِّصُكُمْ». حِينَئِذٍ تَتَفَقَّحُ عُيُونُ الْعُمَى، وَأَذَانُ الصُّمِّ تَتَفَتَّحُ. حِينَئِذٍ يَقْفِزُ الْأَعْرَجُ كَالْإِيلِ وَيَتَرْتَمُّ لِسَانُ الْأَخْرَسِ، لِأَنَّهُ قَدْ انْفَجَرَتْ فِي الْبَرِّيَّةِ مِيَاهٌ، وَأَنْهَارٌ فِي الْقَفَرِ. وَيَصِيرُ السَّرَابُ أَجْمًا، وَالْمَعَطَشَةُ يَنَابِيعَ مَاءٍ. فِي مَسْكَنِ الذِّئَابِ، فِي مَرِيضِهَا دَارٌ لِلْقَصَبِ وَالْبَرْدِيِّ. وَتَكُونُ هُنَاكَ سَبْكَةٌ وَطَرِيقٌ يُقَالُ لَهَا: «الطَّرِيقُ الْمُقَدَّسَةُ». لَا يَعْْبُرُ فِيهَا نَجِسٌ، بَلْ هِيَ لَهُمْ. مَنْ سَلَكَ فِي الطَّرِيقِ حَتَّى الْجُهَالِ، لَا يَضِلُّ. لَا يَكُونُ هُنَاكَ أَسَدٌ. وَحَشٌّ مُفْتَرِسٌ لَا يَصْعَدُ إِلَيْهَا. لَا يُوَجَدُ هُنَاكَ. بَلْ يَسْلُكُ الْمَفْدِيُّونَ فِيهَا. وَمَفْدِيُو الرَّبِّ يَرْجِعُونَ وَيَأْتُونَ إِلَى صِهْيُونَ بترْتَمٍ، وَفَرَحٌ أَبَدِيٌّ عَلَى رُؤُوسِهِمْ. ابْتِهَاجٌ وَفَرَحٌ يُدْرِكَانِهِمْ. وَيَهْرَبُ الْحَزْنُ وَالتَّوَهُدُ.

مجدا للثالوث الاقدس.



Isaïe 43 : 16 – 44 : 1-6

Ainsi parle le Seigneur, lui qui fit un chemin dans la mer, un sentier dans les eaux puissantes, lui qui mit en campagne des chars et des chevaux, des troupes et de puissants guerriers ; les voilà tous couchés pour ne plus se relever, ils se sont éteints, consumés comme une mèche. Le Seigneur dit : Ne faites plus mémoire des événements passés, ne songez plus aux choses d'autrefois. Voici que je fais une chose nouvelle : elle germe déjà, ne la voyez-vous pas ? Oui, je vais faire passer un chemin dans le désert, des fleuves dans les lieux arides. Les bêtes sauvages me rendront gloire – les chacals et les autruches – parce que j'aurai fait couler de l'eau dans le désert, des fleuves dans les lieux arides, pour désaltérer mon peuple, celui que j'ai choisi. Ce peuple que je me suis façonné redira ma louange. Ce n'est pas moi que tu as invoqué, Jacob, car tu t'es fatigué de moi, Israël ! Tu ne m'as pas apporté de petit bétail pour l'holocauste, tu ne m'as pas glorifié par des sacrifices. Je ne t'ai pas asservi en réclamant des offrandes, je ne t'ai pas fatigué en réclamant de l'encens. Tu n'as rien dépensé pour m'offrir des aromates, tu ne m'as pas rassasié de la graisse de tes sacrifices. Au contraire, tu m'as asservi par tes péchés, tu m'as fatigué par tes fautes. C'est moi, oui, c'est moi qui efface tes crimes, à cause de moi-même ; de tes péchés je ne vais pas me souvenir. Fais-moi un procès, nous comparaîtrons ensemble, plaide toi-même pour te justifier. Ton ancêtre Jacob a péché, tes porte-parole se sont révoltés contre moi. Alors, j'ai dû retirer leur dignité aux princes consacrés, j'ai livré Jacob à l'anathème, Israël aux sarcasmes. Et maintenant, écoute-moi, Jacob mon serviteur, Israël que j'ai choisi. Ainsi parle le Seigneur qui t'a fait, qui t'a façonné dès le sein maternel et reste ton appui : Sois sans crainte, Jacob mon serviteur, Israël que j'ai

إشعيا ٤٣ : ١٦ - ٤٤ : ١-٦

هكذا يقول الربُّ الجاعِلُ في البحرِ طريقًا وفي المياهِ القويَّةِ مَسْلَكًا. المُخْرِجُ المَرْكَبَةَ والْفَرَسَ، الجَيْشَ والعِزَّ. يَضْطَجِعُونَ مَعًا لَا يَقُومُونَ. قَدْ خَمِدُوا. كَفْتِيلَةٌ انْطَفَأُوا. «لَا تَذْكُرُوا الْأَوَّلِيَّاتِ، والقَدِيمَاتِ لَا تَتَأَمَّلُوا بِهَا. هَآنَذَا صَانِعُ أَمْرًا جَدِيدًا. الْآنَ يَتَبَيَّنُ. أَلَا تَعْرِفُونَهُ؟ أَجْعَلُ فِي الْبَرِّيَّةِ طَرِيقًا، فِي الْقَفْرِ أَنْهَارًا. يُمَجِّدُنِي حَيَوَانُ الصَّحَرَاءِ، الدِّئَابُ وَبَنَاتُ النَّعَامِ، لِأَنِّي جَعَلْتُ فِي الْبَرِّيَّةِ مَاءً، أَنْهَارًا فِي الْقَفْرِ، لِأَسْقِي شَعْبِي مُخْتَارِي. هَذَا الشَّعْبُ جَبَلْتُهُ لِنَفْسِي. يُحَدِّثُ بِتَسْبِيحِي. «وَأَنْتَ لَمْ تَدْعُنِي يَا يَعْقُوبُ، حَتَّى تَتَعَبَ مِنْ أَجْلِي يَا إِسْرَائِيلَ. لَمْ تُحْضِرْ لِي شَاةَ مُحَرِّقَتِكَ، وَبَذَائِكَ لَمْ تُكْرِمْنِي. لَمْ أَسْتَخْدِمَكَ بِتَقْدِمَةٍ وَلَا أَتَعَبْتَكَ بِلُبَانٍ. لَمْ تَشْتِرْ لِي بِفِضَّةٍ قَصَبًا، وَبِشَحْمِ دَبَائِكَ لَمْ تُرُونِي. لَكِنْ اسْتَخْدَمْتَنِي بِخَطَايَاكَ وَأَتَعَبْتَنِي بِآثَامِكَ. أَنَا أَنَا هُوَ الْمَاحِي ذُنُوبَكَ لِأَجْلِ نَفْسِي، وَخَطَايَاكَ لَا أَذْكُرُهَا». «ذَكِّرْنِي فَتَنَّاكُم مَعًا. حَدِّثْ لَكِي تَتَبَّرَ. أَبُوكَ الْأَوَّلُ أَخْطَأَ، وَوَسْطَاؤُكَ عَصَا عَلَيَّ. فَدَسَّسْتُ رُؤَسَاءَ الْقُدْسِ، وَدَفَعْتُ يَعْقُوبَ إِلَى اللَّعْنِ، وَإِسْرَائِيلَ إِلَى الشَّتَائِمِ». وَالْآنَ اسْمَعْ يَا يَعْقُوبُ عَبْدِي، وَإِسْرَائِيلَ الَّذِي اخْتَرْتُهُ. هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ صَانِعُكَ وَجَابِلُكَ مِنَ الرَّحِمِ، مُعِينُكَ: لَا تَخَفْ يَا عَبْدِي يَعْقُوبُ، وَيَا يَشُورُونَ الَّذِي اخْتَرْتُهُ. لِأَنِّي أَسْكُبُ مَاءً عَلَى الْعَطْشَانِ، وَسُيُولًا عَلَى الْيَابِسَةِ. أَسْكُبُ رُوحِي عَلَى نَسْلِكَ وَبَرَكَتِي عَلَى دُرِّيَّتِكَ. فَيَنْبُتُونَ بَيْنَ الْعُشْبِ مِثْلَ الصَّفْصَافِ عَلَى مَجَارِي



choisi. Je répandrai l'eau sur ce qui est assoiffé, des ruisseaux sur la terre desséchée. Je répandrai mon esprit sur ta postérité, ma bénédiction sur tes descendants. Ils grandiront comme en un pré verdoyant, comme les peupliers au bord des eaux courantes. « Moi, je suis au Seigneur », dira celui-ci, et celui-là se réclamera du nom de Jacob. Un autre encore écrira sur sa main : « Je suis au Seigneur ! » et il prendra le nom d'Israël. Ainsi parle le Seigneur, le roi d'Israël, son rédempteur, le Seigneur de l'univers : Je suis le premier et je suis le dernier, hors moi, pas de Dieu.

Gloire soit à la Sainte Trinité,

المياه. هذا يقول: أنا للرب، وهذا يُكَنِّي باسم يعقوب، وهذا يَكْتُبُ بِيَدِهِ: للرب، وباسم إسرائيل يُلَقَّبُ. » هكذا يقول الرب مَلِكُ إسرائيل وفاديه، رَبُّ الْجُنُودِ: «أنا الأولُ وأنا الآخرُ، ولا إلهَ غَيري.

مجدا للثالوث الاقدس.

Zacharie 8 : 7 - 19

Ainsi parle le Seigneur de l'univers : Voici que je sauve mon peuple, en le ramenant du pays de l'orient et du pays de l'occident. Je les ferai venir pour qu'ils demeurent au milieu de Jérusalem. Ils seront mon peuple, et moi, je serai leur Dieu, dans la loyauté et dans la justice. Ainsi parle le Seigneur de l'univers : Que vos mains se fortifient, vous qui entendez en ces jours ces paroles sorties de la bouche des prophètes le jour où furent posées les fondations de la Maison du Seigneur pour rebâtir son Temple. Car, avant ces jours-ci, il n'y avait pas de profit pour les hommes, pas de profit pour les bêtes. On ne pouvait aller et venir en paix, à cause de l'adversaire : j'avais dressé tous les hommes les uns contre les autres. Mais maintenant, moi, je n'agis plus comme aux jours passés pour le reste de ce peuple - oracle du Seigneur de l'univers. Oui, il y aura une semence de paix : la vigne donnera son fruit, la terre donnera son produit, le ciel donnera sa rosée.

زكريا ٨ : ٧ - ١٩

«هكذا قال رَبُّ الْجُنُودِ: هاتَذَا أَخْلَصُ شَعْبِي مِنْ أَرْضِ الْمَشْرِقِ وَمِنْ أَرْضِ مَغْرِبِ الشَّمْسِ. وَأَتِي بِهِمْ فَيَسْكُنُونَ فِي وَسْطِ أُورُشَلِيمَ، وَيَكُونُونَ لِي شَعْبًا، وَأَنَا أَكُونُ لَهُمْ إِلَهًا بِالْحَقِّ وَالْبَرِّ. » هكذا قال رَبُّ الْجُنُودِ: لَتَتَشَدَّدَ أَيْدِيكُمْ أَتِيهَا السَّامِعُونَ فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ هَذَا الْكَلَامَ مِنْ أَفْوَاهِ الْأَنْبِيَاءِ الَّذِي كَانَ يَوْمَ أُسِّسَ بَيْتُ رَبِّ الْجُنُودِ لِبِنَاءِ الْهَيْكَلِ. لِأَنَّهُ قَبْلَ هَذِهِ الْأَيَّامِ لَمْ تَكُنْ لِلْإِنْسَانِ أُجْرَةٌ وَلَا لِلْبَهِيمَةِ أُجْرَةٌ، وَلَا سَلَامٌ لِمَنْ خَرَجَ أَوْ دَخَلَ مِنْ قِبَلِ الضِّيقِ. وَأَطْلَقْتُ كُلَّ إِنْسَانٍ الرَّجُلَ عَلَى قَرِيبِهِ. أَمَّا الْآنَ فَلَا أَكُونُ أَنَا لِبَقِيَّةِ هَذَا الشَّعْبِ كَمَا فِي الْأَيَّامِ الْأُولَى، يَقُولُ رَبُّ الْجُنُودِ. بَلْ زَرَعُ السَّلَامِ، الْكَرْمُ يُعْطِي ثَمَرَهُ، وَالْأَرْضُ



J'accorderai tout cela en partage au reste de ce peuple. Comme vous étiez une malédiction parmi les nations, maison de Juda et maison d'Israël, ainsi je vous sauverai et vous serez une bénédiction. Ne craignez pas, et que vos mains se fortifient ! Car, ainsi parle le Seigneur de l'univers : Comme j'avais résolu de vous faire du mal parce que vos pères m'avaient irrité, et je n'ai pas fléchi - déclare le Seigneur de l'univers -, ainsi, en ces jours, je me suis ravisé et j'ai résolu de faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda. Ne craignez pas ! Voici les paroles que vous mettrez en pratique : chacun dira la vérité à son prochain ; au tribunal vous rendrez des jugements de paix dans la vérité. Ne méditez pas en votre cœur du mal contre votre prochain, n'aimez pas le faux serment, car tout cela, je le hais - oracle du Seigneur. La parole du Seigneur de l'univers me fut adressée : Ainsi parle le Seigneur de l'univers : Le jeûne du quatrième mois, le jeûne du cinquième, du septième et du dixième mois deviendront pour la maison de Juda allégresse, réjouissance et belles fêtes. Aimez la vérité et la paix !

Gloire soit à la Sainte Trinité,

تُعْطِي غَلَّتْهَا، وَالسَّمَاوَاتُ تُعْطِي نَدَاهَا، وَأَمْلِكُ بَقِيَّةَ هَذَا الشَّعْبِ هَذِهِ كُلُّهَا. وَيَكُونُ كَمَا أَنْتُمْ كُنْتُمْ لَعْنَةً بَيْنَ الْأُمَمِ يَا بَيْتَ يَهُوذَا وَيَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ، كَذَلِكَ أَخْلَصُكُمْ فَتَكُونُونَ بَرَكَةً فَلَا تَخَافُوا. لَتَتَشَدَّدَ أَيْدِيكُمْ. «لَأَنَّهُ هَكَذَا قَالَ رَبُّ الْجُنُودِ: كَمَا أَنِّي فَكَّرْتُ فِي أَنْ أَسِيءَ إِلَيْكُمْ حِينَ أَغْضَبَنِي أَبَاؤُكُمْ، قَالَ رَبُّ الْجُنُودِ، وَلَمْ أُنْذَمْ. هَكَذَا عُدْتُ وَفَكَّرْتُ فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ فِي أَنْ أُحْسِنَ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَبَيْتِ يَهُوذَا. لَا تَخَافُوا. هَذِهِ هِيَ الْأُمُورُ الَّتِي تَفْعَلُونَهَا. لِيُكَلِّمَ كُلُّ إِنْسَانٍ قَرِيبَهُ بِالْحَقِّ. اقْضُوا بِالْحَقِّ وَقَضَاءِ السَّلَامِ فِي أَبْوَابِكُمْ. وَلَا يُفَكِّرَنَّ أَحَدٌ فِي السَّوْءِ عَلَى قَرِيبِهِ فِي قُلُوبِكُمْ. وَلَا تُحِبُّوا يَمِينَ الزُّورِ. لَأَنَّ هَذِهِ جَمِيعَهَا أَكْرَهُهَا، يَقُولُ الرَّبُّ». وَكَانَ إِلَيَّ كَلَامُ رَبِّ الْجُنُودِ قَائِلًا: «هَكَذَا قَالَ رَبُّ الْجُنُودِ: إِنَّ صَوْمَ الشَّهْرِ الرَّابِعِ وَصَوْمَ الْخَامِسِ وَصَوْمَ السَّابِعِ وَصَوْمَ الْعَاشِرِ يَكُونُ لِبَيْتِ يَهُوذَا ابْتِهَاجًا وَفَرَحًا وَأَعْيَادًا طَيِّبَةً. فَأَحِبُّوا الْحَقَّ وَالسَّلَامَ.

مجدا للثالوث الاقدس.

Zacharie 14 : 8 - 11

Ce jour-là, des eaux vives sortiront de Jérusalem, moitié vers la mer orientale, moitié vers la mer occidentale : il en sera ainsi en été, comme en hiver. Alors le Seigneur deviendra roi sur toute la terre ; ce jour-là, le Seigneur sera unique, et unique, son nom. Tout le pays sera changé en plaine, depuis Guéba jusqu'à Rimmone, au

زكريا ١٤ : ٨ - ١١

يَكُونُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ أَنَّ مِيَاهًا حَيَّةً تَخْرُجُ مِنْ أُورُشَلِيمَ نِصْفُهَا إِلَى الْبَحْرِ الشَّرْقِيِّ، وَنِصْفُهَا إِلَى الْبَحْرِ الْغَرْبِيِّ. فِي الصَّيْفِ وَفِي الْخَرِيفِ تَكُونُ. وَيَكُونُ الرَّبُّ مَلِكًا عَلَى كُلِّ الْأَرْضِ. فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ يَكُونُ الرَّبُّ وَحْدَهُ



sud de Jérusalem. Jérusalem sera surélevée, demeurant habitée au même lieu, depuis la porte de Benjamin jusqu'à l'emplacement de l'ancienne porte, jusqu'à la porte des Angles, et depuis la tour de Hananéel jusqu'aux pressoirs du roi. On y habitera, il n'y aura plus d'anathème : Jérusalem sera habitée en sécurité.

وَأَسْمُهُ وَحَدَّهُ. وَتَتَحَوَّلُ الْأَرْضُ كُلُّهَا
كَالْعَرَبَةِ مِنْ جَبْعَ إِلَى رَمُونَ جَنُوبَ
أُورُشَلِيمَ. وَتَرْتَفِعُ وَتُعَمَّرُ فِي مَكَانِهَا،
مِنْ بَابِ بَنِيَامِينَ إِلَى مَكَانِ الْبَابِ
الْأَوَّلِ، إِلَى بَابِ الزَّوَايَا، وَمِنْ بُرْجِ
حَنْنَانِيلَ إِلَى مَعَاصِرِ الْمَلِكِ. فَيَسْكُنُونَ
فِيهَا وَلَا يَكُونُ بَعْدُ لَعْنٌ. فَتُعَمَّرُ
أُورُشَلِيمُ بِالْأَمْنِ.

Gloire soit à la Sainte Trinité,

مجدا للثالوث الاقدس.

Puis l'assemblée chante

الشعب

ΤΕΝΟΥΤ ΜΜΟΚ ΩΠΧΣ ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΪΑΘΟC ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΧΕ ΑΚΙ
ΑΚCΩ† ΜΜΟΝ : ΝΑΙ ΝΑΝ

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon et le
Saint-Esprit, car Tu es
venu et tu nous as sauvés.
Aie pitié de nous.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا
الْمَسِيحُ مَعَ أَبِيكَ
الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ
لَأَنَّكَ أَتَيْتَ وَخَلَصْتَنَا.
إِرْحَمْنَا.

Puis l'assemblée continue :

الشعب

ΠΙΣΜΟΤ ΣΑΡ ΜΠΕΝΟΣ ΙΗΣ
ΠΧΣ : ΕΓΕΨΩΠΙ ΝΕΜ ΠΕΚΑΣΙΟΝ
ΠΝΕΥΜΑ ΠΑΘΟΙC ΝΙΩΤ
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΑΡΧΗΝΕΥC ΠΑΠΑ
ΑΒΒΑ ΤΑΩΑΔΡΟC

La grâce de notre Seigneur
Jésus-Christ, soit avec
votre esprit pur, mon
maître et bienheureux
père, le grand prêtre, le
pape abba Tawadros II

نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعُ
الْمَسِيحُ تَكُونُ مَعَ
رُوحِكَ الطَّاهِرَةِ يَا
سَيِّدِي الْأَبِ الْمُكْرَّمِ
رَئِيسِ الْكَهَنَةِ الْبَابَا أَنبَا
(...)

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΝΕΠΙCΚΟΠΟC ΑΒΒΑ
ΜΑΡΚ.

et notre père l'évêque abba
Marc

وَأَبَانَا الْأَسْقَفُ أَنبَا (...)

ΝΕΜ ΝΕΝΙΩ† ΝΕΠΙCΚΟΠΟC ΝΗ
ΕΤΧΗ ΝΕΜΑΝ

et nos pères les évêques
présents parmi nous.

وَأَبَائُنَا الْأَسَاقِفَةُ الَّذِينَ
مَعَنَا

ΜΑΡΕ ΠΙΚΛΗΡΟC ΝΕΜ ΠΙΛΑΟC
ΤΗΡΗ ΟΥΧΑΙ ΘΕΝ ΠΟC : ΧΕ
ΑΜΗΝ ΕCΕΨΩΠΙ.

Que le clergé et tout le
peuple soient fortifiés dans
le Seigneur. Amen, ainsi
soit-il

فَلْيَكُنِ الْإِكْلِيرُوسُ وَكُلُّ
الشَّعْبِ مُعَافِينَ فِي
الرَّبِّ آمِينَ يَكُونُ.

**Épître de saint Paul aux Ephésiens****4 : 1 - 7**

Moi qui suis en prison à cause du Seigneur, je vous exhorte donc à vous conduire d'une manière digne de votre vocation : ayez beaucoup d'humilité, de douceur et de patience, supportez-vous les uns les autres avec amour ; ayez soin de garder l'unité dans l'Esprit par le lien de la paix. Comme votre vocation vous a tous appelés à une seule espérance, de même il y a un seul Corps et un seul Esprit. Il y a un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême, un seul Dieu et Père de tous, au-dessus de tous, par tous, et en tous. À chacun d'entre nous, la grâce a été donnée selon la mesure du don fait par le Christ.

**La grâce de Dieu le Père, soit avec vous
tous, amen.**

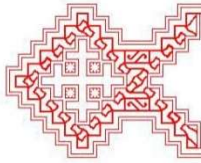
البولس من رسالة أفسس**٤ : ١ - ٧**

فَأَطْلُبُ إِلَيْكُمْ، أَنَا الْأَسِيرُ فِي الرَّبِّ:
أَنْ تَسْلُكُوا كَمَا يَحِقُّ لِلدَّعْوَةِ الَّتِي
دُعِيتُمْ بِهَا. بِكُلِّ تَوَاضُعٍ وَوِدَاعَةٍ وَبَطُولِ
أَنَاةٍ، مُحْتَمِلِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا فِي
الْمَحَبَّةِ. مُجْتَهِدِينَ أَنْ تَحْفَظُوا
وَحْدَانِيَّةَ الرُّوحِ بِرِبَاطِ السَّلَامِ. جَسَدٌ
وَاحِدٌ، وَرُوحٌ وَاحِدٌ، كَمَا دُعِيتُمْ أَيْضًا
فِي رَجَاءِ دَعْوَتِكُمُ الْوَاحِدِ. رَبٌّ وَاحِدٌ،
إِيمَانٌ وَاحِدٌ، مَعْمُودِيَّةٌ وَاحِدَةٌ، إِلَهٌ وَآبٌ
وَاحِدٌ لِلْكُلِّ، الَّذِي عَلَى الْكُلِّ وَبِالْكُلِّ
وَفِي كُلِّكُمْ. وَلَكِنْ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنَّا
أُعْطِيَتِ النِّعْمَةُ حَسَبَ قِيَاسِ هِبَةِ
الْمَسِيحِ.

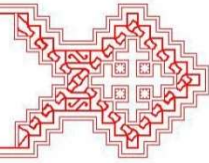
**نعمة الله الآب تكون مع جميعكم
آمين.**

*Puis on chante le chant du Trisagion suivi de l'oraison de
l'Evangile p.19. Ensuite on lit le psaume et l'Evangile.*

*ويقال لحن الثلاث تقديسات وأوشية
الانجيل*



Psaume et Evangile المزمور والإنجيل



Psaume 28 :3-4

La voix du Seigneur a retenti sur les eaux, le Dieu de gloire a tonné, le Seigneur au-dessus des eaux innombrables ! La voix du Seigneur est puissante, la voix du Seigneur est pleine de majesté.

Alléluia

Les diacres introduisent le psaume sur l'air annuel

مزمور ٢٨ : ٣ - ٤

صَوْتُ الرَّبِّ عَلَى الْمِيَاهِ. إِلَهُ الْمَجْدِ
أَرَعَدَ. الرَّبُّ فَوْقَ الْمِيَاهِ الْكَثِيرَةِ. صَوْتُ
الرَّبِّ بِالْقُوَّةِ. صَوْتُ الرَّبِّ بِالْجَلَالِ.

هَلِّلُويا

ثم يطرح المزمور. ويقال في بدئه

Ψαλμος το Δαυιδ

Μαρτυρᾶς δὲν τεκλῆνεια
ἵτε περὶ λαός· οὐτος
μαρτυρᾶς ἐροῦν γὰρ τὰ θεῶν
ἵτε νῆπρεσβυτερός· καὶ ἀρχῶν
ἵτοιμετιωτ ὡφρητ
ἵζηδνεσων· ἐν ἐνὰ τὸν καὶ
νῆτσοῦτων οὐτος ἐν ἐοῦνο·

Δεῦρον καὶ καὶ Ποῦς οὐτος
ἵννεφονωμ ἵνθον· καὶ ἵνθον πε
φονηβ ὡς ἐν ἐν· κατὰ τὰ τὰς
ὡλελχισεκ.

Ποῦς σαοῖναι καὶ ὡμὸς πενιωτ
ἐθοναβ ὡπατάρχης παπα
αββα Ταῶδρος πιμαρ ἵνὰ τ
νεμ πενιωτ ἵνἐπισκοπος αββα
Μαρκ νεμ νενιωτ
ὡμτροπολίτης νεμ
νῆπισκοπος νῆτχῆ νεμ
Ποῦς ἐν ἐν ἐπτενων.

Δωμην ἀλληλοῖα

Psaume de David

Qu'il l'élève sur son peuple et qu'il le bénisse sur des anciens, car il a rendu la parenté comme les pâturages. Les hommes droits voient cela, et s'en réjouissent.

Le Seigneur l'a juré et il ne se repentira pas que tu es prêtre éternellement selon le rite de Melchisédech. Alléluia,

Le Seigneur est à ta droite notre père le patriarche le pape Anba Tawadros II, et notre père l'évêque anba Marc, et nos pères les métropolitains et les évêques présents parmi nous, que le seigneur préserve vos vies.

Amen Alléluia

مزمور لداود

فليرفعوه في كنيسة
شعبه وليباركوه علي
منابر الشيوخ لأنة جعل
أبوة مثل الخراف. يُبصر
المستقيمون ويفرحون

أقسم الرب و لن يندم
أنك أنت هو الكاهن إلي
الأبد علي طقس
ملشيصادق

الرب عن يمينك يا أبانا
القديس البطريك البابا
المعظم الأنبا توادروس
الثاني وأبينا الأسقف
الأنبا مارك وأبائنا
الأساقفة الحاضرين معنا
الرب يحفظ حياتكم

هَلِّلُويا



Evangile selon saint Matthieu

16 :13-19

Jésus, arrivé dans la région de Césarée-de-Philippe, demandait à ses disciples : « Au dire des gens, qui est le Fils de l'homme ? » Ils répondirent : « Pour les uns, Jean le Baptiste ; pour d'autres, Élie ; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes. » Jésus leur demanda : « Et vous, que dites-vous ? Pour vous, qui suis-je ? » Alors Simon-Pierre prit la parole et dit : « Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant ! » Prenant la parole à son tour, Jésus lui dit : « Heureux es-tu, Simon fils de Yonas : ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux cieux. Et moi, je te le déclare : Tu es Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Église ; et la puissance de la Mort ne l'emportera pas sur elle. Je te donnerai les clés du royaume des Cieux : tout ce que tu auras lié sur la terre sera lié dans les cieux, et tout ce que tu auras délié sur la terre sera délié dans les cieux. »

Gloire à Dieu éternellement, amen

Ensuite on prie les 3 grandes oraisons (page 59) suivie des 7 grandes oraisons (page 27). Puis on récite l'acte de Foi (page 69) suivi de : Kuri'e`le`ycon (=i) – Pitié Seigneur (10 fois)

الإنجيل من متى

١٦ : ١٣-١٩

وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى نَوَاحِي قَيْصَرِيَّةَ فَيَلْبُسَ سَأَلَ تَلَامِيذَهُ قَائِلًا: «مَنْ يَقُولُ النَّاسُ إِنِّي أَنَا ابْنُ الْإِنْسَانِ؟». فَقَالُوا: «قَوْمٌ: يُوَحِّدُنَا الْمَعْمَدَانُ، وَآخَرُونَ: إِيْلِيَّا، وَآخَرُونَ: إِرْمِيَا أَوْ وَاحِدٌ مِنَ الْأَنْبِيَاءِ». قَالَ لَهُمْ: «وَأَنْتُمْ، مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا؟». فَأَجَابَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ وَقَالَ: «أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ!». فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «طَوْبَى لَكَ يَا سِمْعَانُ بْنُ يُونَا، إِنَّ لَحْمًا وَدَمًا لَمْ يُعْلِنُ لَكَ، لَكِنْ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. وَأَنَا أَقُولُ لَكَ أَيْضًا: أَنْتَ بُطْرُسُ، وَعَلَى هَذِهِ الصَّخْرَةِ أَبْنِي كَنِيسَتِي، وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَنْ تَقْوَى عَلَيْهَا. وَأَعْطَيْكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ، فَكُلُّ مَا تَرِبِطُهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ مَرْبُوطًا فِي السَّمَاوَاتِ. وَكُلُّ مَا تَحْلُهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولًا فِي السَّمَاوَاتِ».

والمجد لله دائماً.

تصلى الثلاث أواشي الكبار ثم السبع الأواشي الكبار كما سبق كتابته في تدشين المذابح. ثم قانون الإيمان و كيراليسون عشر مرات باللحن الكبير بالناقوس.



La litanie الطلبية

L'évêque prie cette prière d'imploration.

Ô Seigneur Jésus Christ, Fils unique de Dieu le Père, qui a illuminé tous ceux qui sont sous le ciel par sa manifestation charnelle.

Tu nous as sauvés de la puissance de Satan. Tu nous as révélé le Salut par tes saints Sacraments. De même Tu nous as indiqué les lieux saints que les anges convoitent et Tu nous as accordé l'accès à Ton Royaume par le bain de la nouvelle naissance.

Tu as dit que « personne, à moins de naître de l'eau et de l'Esprit, ne peut entrer dans le royaume de Dieu ».

Pour cela Tu as daigné te baptiser dans le Jourdain alors que Tu n'avais pas besoin de purification. Mais c'est Toi, le Saint, qui, en descendant dans l'eau, l'a purifiée et l'a sanctifiée. Ainsi Tu as brisé les têtes des dragons dans les eaux.

Accorde-nous, nous aussi, qui sommes pécheurs, la rémission de nos péchés et de nos transgressions lorsque nous nous y baignons.

ثم يصلي الأسقف هذه الطلبية

أيها الرب يسوع المسيح الابن الوحيد الذي لله الآب الذي أضاء على الذين تحت السماء جميعاً بظهوره في الجسد.

وأنقذهم من جبروت إبليس وأظهرت لنا عتق هذه السرائر الإلهية. وهديتنا إلى المقداس التي تشتهي الملائكة أن تراها. ووهبت لنا عربون الدخول إلى ملكوتك بحميم الميلاد الجديد.

أنت قلت أن من لم يولد مرة أخرى من الماء والروح لا يستطيع الدخول إلى ملكوت الله.

ولهذا تفضلت يا رب وتعمدت في الأردن ولست محتاجاً إلى الطهر لأنك قدوس لكن طهرتها وقدسيتها بنزولك إليها وحطمت رؤوس التنين على المياه

ونحن الذين إمتلأنا معهم بالخطية ننال مغفرة خطايانا وآثامنا بحميمنا فيه.

ΠΙΔΙΚΩΝ

Προσευχᾶς

L'évêque

Maintenant, Seigneur, nous T'implorons de purifier ce baptistère que nous avons installé ici comme Tu l'as fait pour l'eau du Jourdain. Pour notre Salut tu as accepté d'être baptisé par ton serviteur Jean et Tu as purifié cette eau

Le diacre

Prions

الشماس

صلوا

الأسقف

الآن أيضاً يا رب نسألك ونرغب إليك على هذه المعمودية الموضوعة مثال الأردن، هذا من أجل خلاصنا تعمدت فيه من عبدك يوحنا بإرادتك يا رب



pour que quiconque y descende mérite la rémission de leurs péchés et de recevoir les dons célestes.

Ainsi leurs noms seront inscrits dans le livre de la vie par la volonté de Ton Père très-bon et du Saint Esprit consubstantiel à Lui, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

L'évêque verse l'eau dans les fonts baptismaux² et les lave avec les branches de basilic et de bette³.

Puis il évacue l'eau et sèche le restant avec une éponge.

Ensuite il les oint avec le saint chrême cinq fois (à l'est, l'ouest, le nord, le sud et au fond) en disant :

L'évêque

Je sanctifie ces fonts baptismaux dédiés à saint Jean le baptiste.

Au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit.

Béni soit Dieu le Père Pantocrator. Amen !

Béni soit Son Fils unique, Jésus Christ notre Seigneur. Amen !

Béni soit l'Esprit Saint, le Paraclet. Amen !

❖ **Psaume 25**

Rends-moi justice, Seigneur, car j'ai marché

وطهرت المياه حتى أن كل من ينزل إليها يستحق غفران خطاياهم والموهبة السماوية.

وتكتب أسمائهم في سفر الحياة بمشيئة أبك الصالح والروح القدس المحيي المساوي معه. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

ثم يصب الأسقف الماء في المعمودية ويغسلها بالريحان والسلق. ويرش الماء أيضا حول المعمودية.

ثم يصرف الماء في المكان المخصص لها ويأخذ الإسفنجة وينشف بها الماء المتبقي.

يأخذ الأسقف الميرون ويرشم جرن المعمودية خمس رشومات (شرق، غرب، شمال، جنوب، القاع) قائلا:

الأسقف

أقدس هذا الجرن على اسم القديس يوحنا المعمدان.

باسم الآب والابن والروح القدس.

مبارك الله الآب الضابط الكل. آمين.

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا. آمين.

مبارك الروح القدس الباراقليط. آمين.

❖ **المزمور الخامس والعشرون**
احْكُمْ لي يا ربُّ فَإِنِّي بِدَعْتِي

² Fonts est toujours au pluriel, et ne s'emploie que dans l'expression fonts baptismaux (= bassin contenant l'eau pour les baptêmes). Ce mot vient du latin ecclésiastique "fontes", pluriel du latin classique fons, -ontis, source). (Larousse)

³ Aussi appelé « blette ».



en mon innocence. Parce que j'espère dans le Seigneur, je ne faiblirai pas. Scrute-moi, Seigneur, éprouve-moi, passe au feu mon cœur et mes reins. Car ta miséricorde est devant mes yeux, et je me suis complu dans ta vérité. Je n'ai pas siégé dans une assemblée de vanité, et je ne fréquenterai pas ceux qui transgressent ta Loi.

J'ai haï l'assemblée des méchants, avec les impies je ne siégerai pas. Je me laverai les mains parmi les innocents, et je ferai le tour de ton autel, Seigneur, afin d'entendre le son de la louange et de raconter toutes tes merveilles. Seigneur, j'ai aimé la beauté de ta demeure, et le lieu où réside ta gloire. Ne perds pas mon âme avec les impies, ni ma vie avec les hommes de sang ; ils ont dans les mains l'iniquité, et leur droite est pleine de présents. Pour moi, j'ai marché en mon innocence ; rachète-moi et aie pitié de moi. Mon pied a tenu ferme dans le droit chemin ; dans les assemblées je te bénirai, Seigneur.

Alléluia.

سَلَكْتُ، وَعَلَى الرَّبِّ تَوَكَّلْتُ فَلَا
أُضْعَفُ. اٰبْلِنِي يَا رَبُّ وَجَرِّبْنِي، اِحْمِ
قَلْبِي وَكُلِّيَّتِي. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَمَامَ
عَيْنِي هِيَ وَقَدْ ارْتَضَيْتُكَ بِحَقِّكَ. لَمْ
أَجْلِسْ مَعَ مَحْفَلٍ بَاطِلٍ، وَمَعَ
مُخَالِفِي النَّامُوسِ لَمْ أَدْخُلْ.

أُبْغَضْتُ مَجْمَعَ الْأَشْرَارِ. وَمَعَ
الْمُنَافِقِينَ لَمْ أَجْلِسْ. أَغْسِلْ يَدَيَّ
بِالنَّقَاةِ، وَأَطُوفْ بِمَذْبَحِكَ يَا رَبُّ.
لِكَيْ مَا أَسْمَعَ صَوْتَ تَسْبِيحَتِكَ
وَأَنْطِقُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ. يَا رَبُّ
أَحْبَبْتُ جَمَالَ بَيْتِكَ، وَمَوْضِعَ مَسْكَنِ
مَجْدِكَ فَلَا تُهْلِكْ مَعَ الْمُنَافِقِينَ
نَفْسِي. وَلَا مَعَ رِجَالِ الدِّمَاءِ حَيَاتِي.
الَّذِينَ فِي أَيْدِيهِمُ الْإِثْمُ. يَمِينُهُمْ
أَمْتَلَأَتْ مِنَ الرِّشْوَةِ. وَأَنَا بِدِعْتِي
سَلَكْتُ. أَنْقِذْنِي وَارْحَمْنِي لِأَنَّ
رِجْلِي وَقَفَتْ فِي الْإِسْتِقَامَةِ، فِي
الْجَمَاعَاتِ أُبَارِكُكَ يَا رَبُّ.
هَلِّلُويا.

❖ Psaume 26

Le Seigneur est ma lumière et mon salut, de qui aurai-je crainte ? Le Seigneur est le protecteur de ma vie, devant qui tremblerai-je ? Quand les méchants se sont avancés contre moi pour dévorer ma chair, ce sont eux, mes oppresseurs, mes ennemis, qui ont chancelé et sont tombés. Si une armée campe contre moi, mon cœur ne craindra pas ; si un combat s'engage contre moi, alors même je garderai l'espérance. La seule chose que j'ai demandée au Seigneur, celle que je

❖ المزمور السادس

والعشرون

الرَّبُّ نُورِي وَمُخَلِّصِي مِمَّنْ أَخَافُ.
الرَّبُّ عَاضِدُ حَيَاتِي مِمَّنْ أَجَزَعُ. عِنْدَ
مَا تَقْتَرِبُ مِنِّي الْأَشْرَارُ لِيَأْكُلُوا
لَحْمِي، الَّذِينَ يُضَايِقُونِي وَأَعْدَائِي
هُمْ ضَعُفُوا وَسَقَطُوا. إِنْ يُحَارِبُونِي
جَيْشٌ⁵ فَلَنْ يَخَافَ قَلْبِي. إِنْ قَامَ
عَلَيَّ قِتَالٌ فَبِهَذَا أَنَا أَرْجُو. وَاحِدَةً
سَأَلْتُ مِنَ الرَّبِّ. وَإِيَّاهَا أَلْتَمَسُ. أَنْ
أَسْكُنَ فِي بَيْتِ الرَّبِّ سَائِرَ أَيَّامٍ

⁵ Dans le livre de référence il est écrit : عسكْر



recherche, c'est d'habiter dans la maison du Seigneur tous les jours de ma vie.

Afin de contempler les délices du Seigneur, et de visiter son saint temple. Car il m'a caché dans sa demeure au jour du malheur, il m'a protégé au secret de sa demeure, il m'a exalté sur la pierre. Et maintenant, voici qu'il exalte ma tête au-dessus de mes ennemis : je ferai le tour de sa demeure et j'immolerai un sacrifice de louange et de jubilation ; je chanterai et jouerai un psaume au Seigneur. Exauce, Seigneur, ma voix qui crie vers toi, aie pitié de moi et exauce-moi ! Mon cœur l'a dit : « Je chercherai le Seigneur ! » J'ai cherché ta face ; c'est ta face, Seigneur, que je cherche !

Ne détourne pas de moi ta face, et dans ta colère, ne t'éloigne pas de ton serviteur sois mon secours, ne me délaisse pas, ne m'abandonne pas, Dieu, mon Sauveur ! Car mon père et ma mère m'ont abandonné, mais le Seigneur m'a pris avec lui.

Donne-moi, Seigneur, une loi pour cheminer vers toi, et conduis-moi dans le droit sentier, à cause de mes ennemis. Ne me livre pas aux désirs de mes oppresseurs, car des témoins injustes se sont levés contre moi, et l'iniquité s'est menti à elle-même. Je le crois, je verrai les biens du Seigneur dans la terre des vivants. Attends le Seigneur, prends courage, que ton cœur demeure ferme, attends le Seigneur.

Alléluia.

❖ Psaume 42

Juge-moi, Seigneur, et défends ma cause contre une nation qui n'est pas sainte ; de l'homme injuste et trompeur délivre-moi. Car tu es mon appui, ô mon Dieu ; pourquoi

حَيَاتِي.

لِكَيْ أَنْظَرَ نَعِيمَ الرَّبِّ، أَتَعَاهِدُ هَيْكَلَهُ
الْمُقَدَّسِ. لِأَنَّهُ أَخْفَانِي فِي خَيْمَتِهِ،
فِي يَوْمِ مَضْرَاتِي، سَتَرَنِي فِي سِتْرِ
مِظْلَتِهِ. وَعَلَى صَخْرَةٍ رَفَعَنِي. وَالْآنَ
هُوَ ذَا قَدْ شَرَّفَ رَأْسِي عَلَى
أَعْدَائِي. طُفْتُ وَدَبَحْتُ فِي مِظْلَتِهِ
ذَبِيحَةَ التَّهْلِيلِ. أَسِيحُ وَأَرْتِلُّ لِلرَّبِّ.
اسْتَمِعْ يَا رَبُّ صَوْتِي الَّذِي بِهِ
دَعَوْتُكَ. ارْحَمْنِي وَاسْتَجِبْ لِي فَإِنَّ
لَكَ قَالَ قَلْبِي. طَلَبْتُ وَجْهَكَ.
وَلَوْجْهَكَ يَا رَبُّ أَلْتَمِسُ.

لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي. وَلَا تَمَلْ
بِالرَّجَزِ عَلَى عَبْدِكَ. كُنْ لِي مُعِينًا. لَا
تَقْصِنِي وَلَا تَرْفُضْنِي يَا اللَّهُ مُخْلِصِي.
فَإِنَّ أَبِي وَأُمِّي قَدْ تَرَكَانِي، وَأَمَّا الرَّبُّ
فَقَبِلَنِي.

صَعُ لِي يَا رَبُّ نَاموسًا فِي سُبُلِكَ
وَأَهْدِنِي فِي سَبِيلِ مُسْتَقِيمٍ مِنْ
أَجْلِ أَعْدَائِي. لَا تَسْلَمْنِي إِلَى
أَنْفُسِ الَّذِينَ يُحْزِنُونِي، لِأَنَّهُ قَدْ قَامَ
عَلَيَّ شُهُودٌ ظَلَمَةٌ. وَكَذَبَ الظُّلْمُ
لِذَاتِهِ. وَأَنَا أَوْمِنُ أَبِي أَعَايُنُ خَيْرَاتِ
الرَّبِّ فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ. اصْطَبِرْ لِلرَّبِّ
تَقَوَّ وَلِيَتَشَدَّدْ قَلْبُكَ وَأَنْتَظِرِ الرَّبَّ.

هَلِّلُويا.

المزمور الثاني والاربعون
احْكُمْ لِي يَا رَبُّ وَانْتَقِمْ لظلامتي،
مِنْ أُمَّةٍ غَيْرِ بَارَّةٍ. وَمِنْ إِنْسَانٍ ظَالِمٍ
غَاشٍ نَجْنِي. لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي



m'as-tu rejeté ? Pourquoi m'en vais-je attristé, tandis que mon ennemi m'opprime ? Envoie ta lumière et ta vérité ; elles me guideront et me conduiront vers ta sainte montagne, et vers tes demeures. Et je m'avancerai jusqu'à l'autel de Dieu, vers le Dieu qui réjouit ma jeunesse. Je te confesserai sur la cithare, Dieu, mon Dieu ! Pourquoi es-tu triste, ô mon âme, et pourquoi me troubles-tu ? Espère en Dieu, car je le confesserai encore ; il est le salut de ma face, et mon Dieu.

Alléluia.

وَقَوَّتِي، لِمَاذَا أَقْصَيْتَنِي؟ وَلِمَاذَا
أَسْأَلُكَ كَثِيبًا إِذْ يَحْزِنُنِي عَدُوِّي؟
أَرْسِلْ نوركَ وَحَقِّكَ فَإِنَّهُمَا أَهْدِيَانِي
وَأُصْعِدَانِي إِلَى جَبَلِكَ الْمُقَدَّسِ وَإِلَى
مَسْكِنِكَ، فَأَدْخُلْ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ تَجَاهَ
وَجْهِ اللَّهِ الَّذِي يُفْرِحُ شَبَابِي. أَعْتَرِفُ
لَكَ بِالْقِيَاةِ يَا اللَّهُ إِلَهِي. لِمَاذَا أَنْتِ
حَزِينَةٌ يَا نَفْسِي وَلِمَاذَا تُزْعِجِينِي؟
تَوَكَّلِي عَلَى اللَّهِ فَإِنِّي أَعْتَرِفُ لَهُ،
خَلاصَ وَجْهِ هُوَ إِلَهِي.
هَلِّلُويَا.

Ψαλμος ΠΝ	Psaume 150	المزمور المئة والخمسون
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ	Alléluia !	هلليلويا.
Ὡμοῦ ἐϕ' ὄνου† θεν η̅νεθοῦαβ τηροῦ ἡ̅ταϗ : ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ	Louez Dieu en Son sanctuaire. Alléluia !	سبحوا الله في جميع قديسيه هلليلويا.
Ὡμοῦ ἐροϗ θεν πιταχρο ἡ̅τε τεϗχου : ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ	Louez-Le au firmament de Sa puissance. Alléluia !	سبحوه في جلد قوته هلليلويا.
Ὡμοῦ ἐροϗ ἐ̅ρρηι ρι̅zen τεϗμετχωρι ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ	Louez-Le en Ses œuvres de vaillance. Alléluia !	سبحوه على مقدرته هلليلويا.
Ὡμοῦ ἐροϗ κα̅τα πα̅ωαι ἡ̅τε τεϗμετنيω† : ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ	Louez-Le en toute Sa grandeur. Alléluia !	سبحوه ككثرة عظمتيه هلليلويا.
Ὡμοῦ ἐροϗ θεν ο̅τ̅c̅μη ἡ̅κα̅λπισ̅τος : ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ	Louez-Le par l'éclat du cor. Alléluia !	سبحوه بصوت البوق هلليلويا.
Ὡμοῦ ἐροϗ θεν ο̅τα̅λ̅τη̅ριον neu ο̅τ̅κ̅θα̅ρα : ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ	Louez-Le par la harpe et la cithare. Alléluia !	سبحوه بمزمار وقيثارة هلليلويا.
Ὡμοῦ ἐροϗ θεν ρ̅αν̅κε̅μ̅κε̅μ neu ρ̅αν̅χο̅ρος : ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ	Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia !	سبحوه بدفوف وصفوف هلليلويا.



Ὑμῶν ἑρῶς θέν ζανκαπ νεμ ογορσανον : Ἀλληλοῦιᾶ	Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia !	سبحوه بأوتار وأرغن هليلويا.
Ὑμῶν ἑρῶς θέν ζανκρυ- βαλον ἐνεce τοῦcωη : Ἀλληλοῦιᾶ	Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia !	سبحوه بصنوج حسنة الصوت هليلويا.
Ὑμῶν ἑρῶς θέν ζανκρυ- βαλον ἡτε οὔεϋλῆλοῦι : Ἀλληλοῦιᾶ	Louez-Le par les cymbales triumphantes. Alléluia !	سبحوه بصنوج التهليل.
Πικι μιβεν μαροῦ cυοῦ τηροῦ ἐφραν ὑΠβοic πενῆοῦτ : Ἀλληλοῦιᾶ	Que tout ce qui respire loue le Seigneur notre Dieu. Alléluia !	كل نسمة فلتسبح اسم الرب إلهنا هليلويا.
Δοξα Πατρι κε Ὑῖω : κε Ἀcῖω Πνευματι : Ἀλληλοῦιᾶ	Gloire soit au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia !	المجد للآب والابن والروح القدس هليلويا.
Κε νῦν κε ἀῖ κε ic τοῦc ἐῶνac των ἐῶνων ἀμην. Ἀλληλοῦιᾶ	Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia !	الآن وكل وإلى دهر الدهور آمين هليلويا.
Ἀλληλοῦιᾶ : ἀλληλοῦιᾶ : Δοξαci ὁ Θεoc ἡμων Ἀλληλοῦιᾶ	Alléluia ! Alléluia ! Gloire soit à notre Dieu. Alléluia !	هليلويا المجد لإلهنا هليلويا. هليلويا.
Ἀλληλοῦιᾶ : ἀλληλοῦιᾶ : πιῶοῦ φα πενῆοῦτ πε : Ἀλληλοῦιᾶ	Alléluia ! Alléluia ! Gloire soit à notre Dieu. Alléluia !	هليلويا المجد لإلهنا هليلويا. هليلويا.
Ιηcοῦc πιΧριστοc Πωρηι ὑΦνοῦτ cωτεμ ἐρον ογοc ναi ναn.	Ô Jésus-Christ Fils de Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.	يا يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا.